

Anyakönyvvezetők szótára.

Magyar - szlovák - német- latin szótár.

Összeállította:

SZOKOLSZKY BERTALAN
esperes-plebános.

kassai püspöki hatóságnak 3081/922. sz. a. kelt
engedélyével.

Ára 26 Kč.

1923.

„Szent Erzsébet”-nyomda részvénytársaság
KOŠICE.



Slovenskó területén a nagy politikai változás óta több nyelven is vezetik az anyakönyveket. Néhol még most is magyar az anyakönyvezés nyelve. Itt-ott szlovákul, egyes helyeken németül jegyzik be az anyakönyvi adatokat. A legtöbb helyen azonban az egyház nyelvét, a latint használják.

Ahol a régi szokás, a magyar anyakönyvvezetés megszűnt, ott az anyakönyvi bejegyzéseknél, főleg a latin nyelv használata mellett, nem egyszer van fönnakadás. Az anyakönyvvezetők az új anyakönyvezési nyelvben nem bírnak megfelelő jártassággal, nem ismerik az egyes feljegyzendő anyakönyvi adatok kifejezésére alkalmas szavakat. S ez ismeretlen szavak legtöbbször a rendelkezésre álló szótárakban meg se találhatják. Ezek a körülmények a kifogástalan anyakönyvvezetést sokszor megnehezítik, sőt lehetetlenné teszik.

Ezen a bajon óhajtok segíteni anyakönyvi szakszótáram kiadásával. Magyar, szlovák, német és latin nyelven lehetőleg mindazokat a szavakat iparkodom benne adni, amelyek az anyakönyvvezetésnél a mi viszonyaink között előfordulhatnak.

Szótáram négy részből áll. Az első rész a foglalkozások, a második a halált okozó betegségek neveit, a harmadik a keresztnveket tartalmazza; a negyedik meg azokat a kifejezéseket, mondatokat foglalja magában, amelyek a többi szokásos anyakönyvi adatok bejegyzésénél használhatók fel.

Hogy pedig feladatokat mennél sikeresebben oldhassam meg, forrásokul lehetőleg a legjobb szótárakat igyekeztem felhasználni. E forrásmunkák a következők:

1. Dr. Gabriel Bargár: „Maďarsko-slovenská právnická terminológia”.
2. František Brábek: „Přiruční slovník maďarsko-česky”.
3. Josef Loos: „Slovník slovenskej, maďarskej a nemeckej reči”.
4. Josef Loos: „Wörterbuch der deutschen, ungarischen und slovakischen Sprache”.
5. Dr. Pechány Adolf: „Tót és magyar szótár”.
6. Dr. Pechány Adolf: „Magyar és tót szótár”.
7. Dr. Polákovic Antal: „Lekarský slovník”.
8. Dr. Michal Slávik: „Maďarsko-slovenská právnická terminologia”.
9. Dr. Emil Stodola — Dr. Adolf Záturecky: „Návrh slovenského právneho názvoslovia”.
10. Ing. Ivan Viest: „Maďarsko-nemecko-slovenský železničný slovník”.
11. Ballagi Móric: „Uj teljes magyar és német szótár”.
12. Dr. Joh. Christ. Aug. Heyse's „Allgemeines ver-deutschendes und erklärendes Fremdwörterbuch”.
13. Kelemen Béla: „Magyar és német nagy kézi szótár”.
14. Kelemen Béla: „Német és magyar nagy kézi szótár”.
15. M. O. Kreussler: „Kurzgefasstes lateinisch-deutsches und deutsch-lateinisches Handwörterbueh”.
16. Hermann Hillger: „Kürschner's Sechs-Sprachen-Lexicon”.
17. Joseph Kürschner: „Universal - Konversations-Lexicon”.
18. Bartal Antal: „A magyarországi latinság szótára. Glossarium mediae et infimae latinitatis Regni Hungariae”

19. Finály Henrik dr.: „A latin nyelv szótára”.

20. Dr. K. E. Georges: „Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch”.

Fogadják anyakönyvvezető paptársaim ezt a szótárt olyan jóindulattal, amilyen jóakarattal iparkodtam azt összeállítani.

Szepsi—Moldava na Slovensku, 1922. okt. havában.

Szokolszky Bertalan,

esperes-plebános.

I. Foglalkozások, állások.

A.

- Ablakos. Oblokár. Fenstermacher. Fenestrarius.
Acélmetsző. Oceloryjec. Stahlstecher. Chalybographus.
Adófelügyelő. Daňový inšpektor. Steuerinspektor. Inspector tributarius.
Adóhivatali ellenőr. Kontrolór berného úradu. Steuerkontrollor. Controllor officii tributarii.
Adóhivatali főpénztárnok. Vrchný pokladník berného úradu. Obersteuerkassier. Perceptor cassae officii tributarii generalis.
Adóhivatali igazgató. Berný riaditeľ. Steueramtsdirektor. Director officii tributarii.
Adóhivatali pénztárnok. Pokladník berného úradu. Steuerkassierer. Perceptor cassae officii tributarii.
Adószedő. Bernik. Steuereinnehmer. Exactor tributorum.
Adótiszt. Berný oficiál. Steuerofficial. Officialis tributarius, Adóvégrehajtó. Daňový exekútor. Steuerexekutor. Executor tributarius.
Aknamunkás. Šichtový robotník. Minierer. Cunicularius.
Alantas tisztviselő. Podriadený úradník. Subalternbeamter. Officialis subalternus.
Alállamkancellár. Štátny podkancelár. Unterstaatskanzler. Procaneellarius status.
Albíró. Podsudca. Unterrichter. Viceiudex.
Albíró (községi). Obecny podrichtár. Gemeindeunterrichter. Iudex pedaneus.
Alesperes. Vicearchidiacon. Vicedechant. Vicearchidiaconus.

- Alelnök. Podpredseda. Vicepräsident. Subpraeses.
 Alezredes. Podplukovník. Oberstlieutenant. Vicecolonellus.
 Alezredes hadbíró. Podplukovník v justičnej službe. Oberst-
 lieutenantauditor. Vicecolonellus-iudex militaris.
 Aligazgató. Podriaditeľ (Podsprávca). Unterdirektor. Vice-
 rector.
 Alispán. Podžupan. Vicegespan. Vicecomes.
 Aljegyző. Podnotár. Vicenotar. Vicenotarius.
 Alkalmazott. Zamestnanec. Angestellter. Applicatus.
 Alkapitány. Podkapitán. Unterhauptmann. Capitaneus lo-
 cumtenens.
 Alkirály. Miestokraľ. Vicekönig. Vicarius regis.
 Alkonzul. Podkonzul. Vicekonsul. Viceconsul.
 Alkormányzó (intézeti) Podsprávca. Unterdirektor. Sub-
 regens.
 Alkormányzó (országos). Vicegubernátor. Vice-Gubernator.
 Vicegubernator.
 Alkusz. Sensál. Sensal. Pararius.
 Allevéltárnok. Podarchivár. Unterarchivár. Vicearchivarius.
 Alorvos. Podlekár. Unterarzt. Adiutor medici.
 Alperjel. Podprevor. Unterprior. Subprior.
 Alszámvevő. Podučtovník. Unterrechnungsofficial. Vice-
 rationum magister.
 Alszerpap. Podjaheň. Subdiakon. Subdiaconus.
 Altábornagy. Podmaršal. Feldmarschallieutenant. Campi
 marsaili locumtenens.
 Altengernagy. Podadmirál. Viceadmiral. Viceadmiralis.
 Altiszt. Poddôstojnik. Unterofficier. Subpraeiectus militum.
 Altiszt (hivatali). Podúradník. Unterbeamter. Officialis
 subalternatus.
 Alügyész. Náместník štatného zástupcov. Unterstaatsanwalt.
 Vicefiscalis.
 Angolkisasszony. Anglická panna. Englisches Fraulein.
 Virgo anglicana.
 Anyagraktárfőnök. Prednosta zásobárne. Materialmagazin-
 vorstand. Praefectus receptaculi materialium.

Anyakönyvi felügyelő. Matričný inšpektor. Matrikelinspektor. Inspector matricularum.

Anyakönyvvezető. Matrikár. Matrikelführer. Matricarius. Apáca. Mniška. Nonne. Monialis.

Apát. Opát. Abt. Abbas.

Apátnő. Opátkyňa. Äbtissin. Abbatissa.

Apostoli helynök. Apoštolský vikár. Apostolischer Vikár. Vicarius apostolicus.

Apostoli főjegyző. Apoštolský protonotár. Apostolischer Protonotär. Protonotarius apostolicus.

Aranymíves. Zlatnik. Goldarbeiter. Aurarius.

Aranyozó. Pozlatnik. Vergolder. Aurator.

Arató. Žnec. Schnitter. Messor.

Arcképfestő. Podobiznár. Porträtmaler. Pictor imaginarius.

Asztalos. Stolár. Tischler. Faber lignarius.

Asztalosinas. Stolarský učeň. Tischlerjunge. Tiro lignarius.

Asztalossegéd. Stolarský pomocník. Tischlergesell. Sodalis lignarius.

A.

Ábcéstanuló. Abecedár. Abc-Schüler. Abecedarius.

Ács. Tesár. Zimmermann. Faber tignarius.

Ácsinas. Tesársky učeň. Zimmerjunge. Tiro tignarius.

Ácssegéd. Tesársky pomocník. Zimmermannsgehilfe. Sodalis tignarius.

Ágyuöntő. Delolejec. Stückgiesser. Fusor tormentorum bellicorum.

Államépítészeti hivatali főnök. Prednosta štatného stavebného úradu. Staatsbauamtschef. Praefectus officii architectonici publici.

Államépítészeti mérnök. Štátny stavebný inžinier. Staatsbauingenieur. Mensor architectonicus publicus.

Államépületi felügyelő. Inšpektor pre štátne budovy. Staatsgebäudeaufseher. Inspector aedificiorum status.

Államférfi. Štátnik. Staatsmann. Politicus.

Állami anyakönyvvezető. Štátny matrikár. Staatsmatrikel-führer. Matricarius status.

Állami iskolai szolga. Sluha štátnej školy. Staatsschuldiener. Famulus scholae status.

Állami jövedéki tisztviselő. Official štátnej dôchodkovej kontroly. Staatsgefällsbeamter. Officialis vectigaliarius status.

Állami kiseddévónő. Štátna opatrovatel'ka. Staatskinderbewahrerin. Tutelaris asyli parvulorum status.

Állami tanító. Štátny učiteľ. Staatsschullehrer. Docens in schola status.

Állami tanítónő. Štátna učitel'ka. Staatsschullehrerin. Magistra in schola status.

Állami tisztviselő. Štátny úradník. Staatsbeamter. Officialis status.

Állami szolga. Štátny sluha. Staatsdiener. Famulus status.

Államkancellár. Štátny kancelár. Staatskanzler. Cancellarius regni.

Államtanácsos. Štátny radca. Statsrat. Consiliarius status.

Államtitkár. Štátny tajomník. Staatssekretär. Secretarius status.

Államügyész. Štátny zástupca. Staatsanwalt. Fiscus publicus.

Állategészségügyi felügyelő. Inšpektor zdravotnictva zvierat. Veterinarwesensinspektor. Inspector medicinalis pecorum.

Állatfestő. Zveromaliar. Tiermaler. Pictor bestiarum.

Állatorvos. Zverolekár. Tierarzt. Medicus iumentarius.

Állatőr. Zverostrážník. Tierwärter. Custos ferarum.

Állatszelistő. Zverokrotitel'. Tierbändiger. Domitor ferarum.

Áldozópap. Kňaz. Messpriester. Sacerdos.

Állomásfelügyelő. Staničný dozorca. Stationsaufseher. Inspector stationis ferroviaris.

Állomásfőnök. Prednosta stanice. Stationschef. Praefectus stationis ferroviaris.

Állomási előljáró. Správca stanice. Stationsvorstand. Superior stationis ferroviaris.

- Ápoló. Ošetrovateľ. Krankenwarter. Nosocomus.
 Ápolónő. Ošetrovateľka. Krankenwarterin. Nosocomia.
 Árkász. Zákopník. Sappeur. Miles lacunarius.
 Árnyékszéktaakarítónő. Obsluhovačka v záchode. Abort-
 warterin. Curatrix latrinae.
 Árupénztáros. Pokladník nákladného tovaru. Güterkassier.
 Cassarius mercirnoniarius.
 Áruügynök. Dopravný jednatel'. Güteragent. Agens merci-
 rnoniarius.
 Árvagondnok. Sirotský otec. Waisenvater. Curator or-
 phanorum.
 Árvaházi gondnok. Opatrovník sirotnej utulne. Waisen-
 institutsvormund. Curator orphanotrophii.
 Árvaszéki elnök. Predseda sirotskej stolice. Waiseninsti-
 tutsvorsitzer. Praeses sedis orphanalis.
 Árvaszéki ügyész. Právny zástupca sirotskej stolice.
 Waisenamtsanwalt. Fiscus sedis orphanalis.
 Árvaszéki ülnök. Prisediaci sirotskej stolice. Waisenstuhl-
 beisitzer. Assessor sedis orphanalis.

B.

- Bacsó. Bača. Schafmeister. Magister ovium.
 Bajvívó. Bojovník. Wettkämpfer. Athleta.
 Bankár. Bankár. Banquier. Mensarius.
 Bankhivatalnok. Bankový úradník. Bankbeamter. Officialis
 bancalis.
 Bankigazgató. Riaditeľ banky. Bankdirektor. Director col-
 legii bancalis.
 Bankkormányzó. Gubernátor banky. Bankgouverneur. Re-
 gens collegii bancalis.
 Bankpénztárnok. Pokladník banky. Bankkassierer. Percep-
 tor cassae bancalis.
 Baromfikereskedő. Hydár. Geflügelhändler. Negotiator
 pecudum volatiliium.
 Bába. Baba. Hebamme. Obstetrix.

- Bábaképzőintézeti igazgató. Správca babskej školy. Hebammenanstaltsverwalter. Rector instituti obstetricii.
- Bábaképzőintézeti orvos. Lekár babskej školy. Hebammenanstaltsarzt. Medicus instituti obstetricii.
- Bábaképzőintézeti tanító. Učiteľ babskej školy. Hebammenanstaltslehrer. Docens instituti obstetricii.
- Bábgyáros. Lutkár. Puppenmacher. Puparius.
- Bábszínháztulajdonos. Majiteľ lutkového divadla. Mariottentheaterbesitzer. Proprietarius theatri neuropastorum.
- Bádogos. Plechár. Klempner. Bractearius.
- Bányaakadémiai hallgató. Poslucháč banskej akademie. Bergakademiker. Auditor academiae montanae.
- Bányabíró. Banský sudca. Bergrichter. Iudex montanus.
- Bányafelügyező. Dohliadač bane. Grubenaufseher. Inspector fodinarum.
- Bányagondnok. Banský správca. Bergverwalter. Administrator fodinarum.
- Bányaigazgató. Riaditeľ bane. Bergdirektor. Director fodinarum.
- Bányakapitány. Banský kapitán. Berghauptmann. Capitaneus fodinarum.
- Bányamester. Banský majster. Grubensteiger. Magister fodinarum.
- Bányamérnök. Banský inženieer. Bergingenieur. Geometra montanus.
- Bányamunkás. Banský robotnik. Grubenarbeiter. Operarius montanus.
- Bányaőr. Banský strážca. Hutmann. Custos fodinarum.
- Bányatanácsos. Banský poradca. Bergtrat. Consiliarius montanus.
- Bányatiszt. Banský úradník. Bergbeamter. Officialis montanus.
- Bányatulajdonos. Majiteľ bane. Bergwerkeigenthümer. Possessor fodinarum.
- Bányász. Baník. Bergmann. Fossor metallicus.
- Bányászlegény. Horník. Bergknappe. Adiutor metallicus.

- Bárkás. Barkár. Barkenführer. Barcarius.
 Báró. Barón. Baron. Liber baro.
 Bárókissasszony. Barónka. Baronesse. Baronissa.
 Bárónő. Barónka. Baronin. Baronissa.
 Becslőbiztos. Odhadující komisár. Schatzungskommissar.
 Commissarius aestimator.
 Becsüs. Odhadač. Schatzer. Aestimator.
 Belső titkos tanácsos. Dôverný tajný radca. Geheimer Rat.
 Intimus consiliarius.
 Belügyminiszter. Minister vnútra. Minister des Inneren.
 Minister rerum internarum.
 Bencés. Benediktín. Benediktiner. Benedictinus.
 Betegápoló. Opatrovník nemocných. Krankenwärter. Nosocomus.
 Betegápolónő. Opatrovkyňa nemocných. Krankenwärterin.
 Nosocoma.
 Betüöntő. Písmolejca. Schriftgiesser. Fusor typorum.
 Betűszedő. Sadzač. Schriftsetzer. Typotheta.
 Béres. Bíreš. Ochsenknecht. Bubulcus.
 Bérkocsis. Dovožník. Lohnkutscher. Rhedarius.
 Bérlő. Prenájomník. Pächter. Arendator.
 Bérlőnő. Prenájomnica. Pächterin. Arendatrix.
 Bérmunkás. Nájomník. Lohnarbeiter. Mercenarius.
 Bérszolga. Poslužník. Lohndiener. Servus conductitius.
 Bibornok. Kardinál. Kardinal. Cardinalis.
 Birkózó. Zápasník. Ringkämpfer. Luctator.
 Bíró. Sudca. Richter. Iudex.
 Bírósági tolmács. Súdny tlumočník. Gerichtsdolmetscher
 Interpres iudicialis.
 Bírósági végrehajtó. Súdny exekútor. Gerichtsexekutor.
 Execitor iudicialis.
 Birtokos. Majiteľ. Besitzer. Possessor.
 Birtokosnő. Majiteľka. Besitzerin. Possesrix.
 Bizományos. Povereník. Kommissionär. Commissionista..
 Biztos. Komisár. Kommissär. Commissarius.

Biztosítási hivatalnok. Poist'ovaci úradník. Assekuranz-beamter. Officialis assecuratorius.

Biztosítási ügynök. Poist'ovací agent. Assekuranzagent. Agens assecuratorius.

Biztosítóintézeti igazgató. Riaditeľ poisťujúcého ústavu. Versicherungsanstaltsdirector. Director instituti assecuratorii.

Bodnár. Bednár. Binder. Cuparius.

Bohóc. Šašo. Possenmacher. Ioculator circensis.

Bojtár. Bojtár. Hirtenjunge. Adiutor bubsequae.

Borbély. Holič. Barbier. Tonsor.

Borbélysegéd. Holičský pomocník. Barbiergehülfe. Sodalis tonsoris.

Borkereskedő. Obchodník s vinom. Weinhändler. Mercator vinarius.

Bőrgyáros. Kožkár. Lederfabrikant. Fabricator coriorum.

Bőrgyógyász. Kožný lekár. Dermatolog. Dermatologus.

Bőrkereskedő. Obchodník s kožou. Lederhandler. Mercator coriorum.

Bőröndös. Kufrikár. Täschner. Riscarius.

Börtönfelügyelő. Inšpektor žaláru. Kerkeraufseher. Inspector carceris.

Börtönőr. Žalarník. Kerkermeister. Carcerarius.

Bronzműves. Bronzovnik. Bronzarbeiter. Aerarius.

Butorgyáros. Tovarník naradi. Möbelfabrikant. Fabricator supellectilium.

Butorkereskedő. Obchodník s naradiami. Möbelhandler. Mercator supellectilium.

Butorszállító. Zasielateľ naradia. Möbelspediteur. Devector supellectilium.

Buvár. Potápač. Taucher. Urinator.

Bűvész. Kúzelník. Schwarzkünstler. Praestigiator.

Bűvésznő. Kúzelnica. Schwarzkünstlerin. Praestigiatrix.

C.

Cementgyári munkás. Robotnik v cementovej tovarni.

Cementfabriksarbeiter. Operarius in officina caementaria.
Cégvezető. Prokurista. Prokuraführer. Procurista.
Cérnagyári munkás. Nitniarný robotník. Zwiirnfabriksarbei-

ter. Operarius in officina filorum.

Cigány. Cigán. Zigeuner. Zingarus.

Cigánynő. Cigánka. Zigeunerin. Zingara.

Cimbalmos. Cymbalník. Cymbelschlager. Cymbalista.

Címfestő. Maliar erbov. Wappenmaler. Cymerarius.

Címzetes. Titulárny. Titular. Titularis.

Címzetes püspök. Titulárny biskup. Titularbischof. Epis-
copus titularis.

Cipész. Obuvník. Schuhmacher. Calceamentarius.

Cipőfoltozó. Prištípkár. Schuhflicker. Sutor veteramentarius.

Cipőtisztító. Obuvný čistiteľ. Schuhputzer. Purgator calce-
orum.

Cirkuszlovar. Cirkusný jazdec. Zirkusreiter. Eques cir-
censis.

Cirkusztulajdonos. Majiteľ cirkusu. Zirkusbesitzer. Posses-
sor circi.

Citerás. Citárník. Zitterspieler. Citharista.

Cisztercita. Cisterciák. Cistercienser. Cisterciensis.

Cisztercita apáca. Cistercianka. Cistercienserin. Monialis
cisterciensis.

Cukorfőző. Cukrovarník. Zuckersieder. Coctor sacchari.

Cukorgyári munkás. Robotnik v cukrovarni. Zuckerfabriks-
arbeiter. Operarius in officina sacchari.

Cukorgyári tisztviselő. Úradník v cukrovarni. Zuckerfab-
riksbeamter. Officialis in officina sacchari.

Cukorkakereskedő. Cukrikár. Bonbonverschleisser. Saccha-
rarius.

Cukrász. Cukrás. Zuckerbäcker. Dulciarius.

Cs.

- Csapláros. Krčmár. Schenkworth. Educillator.
 Csaposleány. Výčapnica. Schenkmädchen. Ministratrix
 cauponaria.
 Csaposlegény. Výčapník. Schenkbusch. Ministrator caupo-
 narius.
 Csavargó. Tulák. Vagabund. Vagabundus.
 Császár. Cisár. Kaiser. Imperator.
 Cseléd (férfi). Sluha. Dienstbote. Famulus.
 Cseléd (nő). Služka. Dienstmagd. Famula.
 Cselédszerző. Sprostredkovateľ čeladí. Dienstbotenvermitt-
 ler. Conductor famulitii.
 Cselédszerzőnő. Sprostredkovateľka čeladí. Dienstboten-
 vermittlerin. Conductrix famulitii.
 Csendőr. Četník. Gendarme. Miles securitatis publicae.
 Cserepes. Škarupár. Dachziegelmacher. Tegularius.
 Cserzővarga. Garbiar. Gerber. Coriarius.
 Cséplő. Mlavec. Drescher. Triturator.
 Cséplőgéptulajdonos. Majiteľ mlaťačky. Dreschmaschinen-
 eigenthümer. Possessor tribuli.
 Csikós. Kinský pastier. Rosshirt. Pastor equorum.
 Csillagász. Hvezdár. Astronom. Astronomus.
 Csillagkeresztes hölgy. Hvezdokrižna dáma. Sternkreuz-
 dame. Stellatae crucis domina.
 Csiszár. Mečiár. Schwertfeger. Faber gladiarius.
 Csipkekereskedő. Čipkár. Spitzenhandler. Institor operum
 reticulorum et denticulorum.
 Csipkeverő. Strojiteľka čipiek. Spitzenklöpplerin. Textrix
 operum reticulorum et denticulorum.
 Csizmadia. Čižmár. Stiefelmacher. Cothurnarius.
 Csokoládéárus. Odpredávateľ čokolády. Schokoladenver-
 schleisser. Mercator sacchari cacaotici.
 Csokoládégáros. Fabrikant čokolády. Schokoladenfabri-
 kant. Fabricator sacchari cacaotici.
 Csordás. Čriedár. Viehirt. Armentarius.
 Csónakos. Člnkár. Kahnführer. Lintrarius.
 Csósz. Hájnik. Feldhüter. Camparius.

D.

Dajka. Dojka. Amme. Nutrix.
 Dalköltő. Lyrik. Liederdichter. Poëta lyricus.
 Dandárparancsnok. Brigádnik. Brigadier. Brigaderius
 generalis.
 Dandársegéd. Brigadný pobočník. Brigádé-Adjutant. Adju-
 tans brigaderius.
 Diák. Žiak. Student. Studiosus.
 Dijnok. Diurnista. Diurnist. Diurnista.
 Diplomáciai képviselő. Diplomatický zástupca. Diploma-
 tischer Vertreter. Ablegatus diplomatialis.
 Diplomáciai ügynök. Diplomatický agent. Diplomatischer
 agent. Agens diplomatialis.
 Diplomáciai ügyvivő. Diplomatický jednatel. Diplomatischer
 Geschäftsführer. Actionarius diplomatialis.
 Diszárukereskedő. Šperkár. Galanteriehandler. Mercator
 rerum delicatarum.
 Diszletfestő. Dekoračný maliar. Dekorationsmaler. Pictor
 scenarius.
 Disznókereskedő. Sviniar. Schweinhändler. Suarius.
 Disznópásztor. Svinský pastier. Schweinhirt. Subulcus.
 Divatárusnő. Modistka; Modistin. Mercatrix ornamentorum
 femineorum.
 Dobos. Bubeník. Trommler. Tympanista.
 Dohányárus. Trafikant. Tabakstrafikant. Tabacarius.
 Dohánygyári igazgató. Riaditeľ tabakovej továrne. Tabak-
 fabriksdirektor. Director officinae tabacariae.
 Dohánygyári munkás. Robotník v tabakovej továrni. Tabak-
 fabriksarbeiter. Operarius in officina tabacaria.
 Dohánygyári tisztviselő. Úradník tabakovej továrne. Tabak-
 fabriksbeamter. Officialis tabacarius.
 Dohánygyári ügyelő. Dozorca v tabakovej továrne. Tabak-
 fabriksinspizient. Inspector in officina tabacaria.
 Dohányos. Tabakový záhradník. Tabakbauer. Tabacicultor.
 Domonkos. Dominikán. Dominikaner. Dominicanus.
 Domonkos apáca. Dominikánka. Dominikanerin. Dominicana..

Dongakészítő. Duhár. Daubenschlager. Scalptor laminarum
doliarium.

Drágakőköszörűs. Brusič drahokameňov. Edelsteinschleifer.
Politor gemmarum.

Droguista. Droguista. Droguist. Droguerista.

Drótos. Drotár. Rastelbinder. Ferrofilator.

Dudás. Gajdoš. Dudelsackpfeifer. Utricularius.

E.

Ecetfőző. Octár. Essigbrauer. Coctor aceti.

Edényárus. Predávač nádob. Geschirrhändler. Mercator
vasarius.

Edénygyáros. Fabrikant nádob. Geschirrabrikant. Fabri-
cator vasorum.

Egészségügyi felügyelő. Sanitečný inšpektor. Sanitäts-
inspektor. Inspector medicinalis.

Egészségügyi katona. Zdravotný vojak.. Sanitätssoldat.
Miles sanitarius.

Egészségügyi tanácsos. Sanitečný radca. Sanitätsrat. Con-
siliarius medicinalis.

Egyetemi hallgató. Universitný poslucháč. Universitäts-
hörer. Auditor universitatis.

Egyetemi magántanár. Súkromný universitný profesor. Uni-
versitatsprivatdozent. Professor universitatis privatus.

Egyetemi tanár. Universitný profesor. Universitätsprofessor.
Professor universitatis.

Egyházi. Kostolník. Kirchendiener. Aedituus.

Egyházigondnok. Kurator. Kurator. Curator Ecclesiae.

Egyházi szónok. Kazateľ. Kanzelredner. Concionator.

Elárusítónő. Predávačka. Verschleisserin. Venditrix.

Elemi tanuló. Elementárny školák. Elementarschüler. Ele-
mentista, Tiro.

Ellenőr. Kontrolór. Kontrolleur. Controllor.

Ellentengernagy. Protiadmirál. Konteradmiral. Contra-
admiralis.

Elmegyógyász. Lekár choromiseľných. Irrenarzt. Psychiater.
Elmegyógyintézeti ápoló. Ošetrovateľ liečebného ústavu
pre choromyseľných Irrenanstaltswärter. Parabolanus.
Elmegyógyintézeti ápolónő. Ošetrovateľka liečebného ústavu
pre choromyseľných. Irrenanstaltswärterin. Parabolana.
Elmegyógyintézeti igazgató. Správca ústavu liečebného
pre choromyseľných. Irrenanstaltsverwalter. Curator in
manicomio.
Elnök. Predseda. Obmann. Praeses.
Elnöki titkár. Präsidiálny tajomník. Präsidialsekretär. Se-
cretarius praesidialis.
Előadó. Referent. Referent. Referens.
Előljáró. Predstavený. Vorsteher. Superior.
Előmunkás. Predný robotník. Vorarbeiter. Ductor operarum.
Erdei munkás. Lesný robotník. Forstarbeiter. Operarius
silvester.
Erdész. Lesný. Förster. Saltuarius.
Erdészeti akadémiai hallgató. Študent lesníckej akadémie.
Forstakademiker. Auditor academiae saltuariorum.
Erdészeti akadémiai tanár. Profesor lesníckej akadémie.
Forstakademieprofessor. Professor academiae saltu-
ariorum.
Erdészgyakornok. Horársky praktikant. Forstpraktikant.
Practicans saltuarius.
Erdőbirtokos. Majiteľ hory. Forstherr. Possessor silvarum.
Erdőfelügyelő. Lesný inšpektor. Forstinspektor. Inspector.
silvarum.
Erdőigazgató. Lesnícky správca. Forstverwalter. Curator
silvarum.
Erdőmester. Polesný. Waldmeister. Magister silvarum.
Erdőkezelő. Lesný hospodár. Waldverwalter. Administrator
silvarum.
Erdőőr. Lesný hájnik. Waldhüter. Custos silvarum.
Erdőtanácsos. Lesnícky radca. Forstrat. Consiliarius saltu-
arius.
Ernyőkészítő. Dáždnikár. Schirmmacher. Umbellarius.

Erőművész. Akrobata. Akrobat. Acrobata.
 Esküdt. Prisažný. Geschwornen. Iurassor.
 Esperes. Dekan. Dechant. Vicearchidiaconus.
 Evezős. Veslár. Ruderer. Remex.
 Esztergályos. Tokár. Drechsler. Tornator.
 Ezredes. Plukovník. Obrist. Colonellus.
 Ezredes hadbíró. Plukovník v justičnej službe. Oberstau-
 ditor. Colonellus-iudex militaris.
 Ezredorvos. Plukovny lekár. Regimentsarzt. Medicus legioTlis.

É.

Éjjeli őr. Nočný strážnik. Nachtwächter. Vigil nocturnus.
 Ékszerész. Klenotník. Juwelier. Gemmarius.
 Élelmezési biztos. Zásobovací komisár. Verpflegskommissär.
 Commissarius alimentarius.
 Élelmező tiszt. Dôstojník stravovacieho oddelenia. Proviant-
 offizier. Alimentarius militaris.
 Élesztőgyáros. Fabrikant droždia. Germfabrikant. Fabricator
 fermenti.
 Életbiztosítási hivatalnok. Úradník životnej poisťovne. Le-
 bensversicherungsbeamter. Officialis instituti assecura-
 tionis vitalis.
 Életbiztosítási ügynök. Agent životnej poisťovne. Lebens-
 versicherungsgent. Agens instituti assecurationis
 vitalis.
 Énekesnő. Speváčka. Sängerin. Cantrix.
 Énektanító. Učiteľ spevu. Gesanglehrer. Magister cantus.
 Építész. Staviteľ. Baumeister. Architectus.
 Építészeti rajzoló. Staviteľny kreslič. Bauplanzeichner.
 Delineator architecticus.
 Építészeti felügyelő. Stavebný inšpektor. Bauaufseher.
 Inspector architecticus.
 Építészeti vállalkozó. Podnikateľ stavieb. Bauunternehmer.
 Redemptor architecticus.

Építészmérnök. Stavebný inžinier. Bauingenieur. Mensor architecticus.

Építőmester. Staviteľský majster. Baumeister. Magister architecticus.

Építőmunkás. Stavebný robotník. Bauarbeiter. Operarius aedificatorius.

Épületasztalos. Budovný stolár. Bautischler. Lignarius aedificalis.

Épületfakereskedő. Obchodník so stavebným drevom. Bauholzhändler. Materiarius.

Épületlakatos. Budovný zamočnik. Bauschlosser. Claustrarius aedificalis.

Ércmosó. Kovomyarník. Erzwasher. Metallilutor.

Ércöntő. Kovolejec. Metallgiesser. Metallifusor.

Érsek. Arcibiskup. Erzbischof. Archiepiscopus.

F.

Fakereskedő. Obchodník s drevom. Holzhändler. Negotiator lignarius.

Falusi bíró. Dedinský richtár. Dorfrichter. Iudex ruralis

Fametsző. Drevoryjec. Holzschneider. Sulptor lignarius.

Famunkás. Drevný robotník. Holzarbeiter. Operarius lignarius.

Favágó. Drevorubač. Holzhacker. Lignicida.

Fazekas. Hrnčiar. Töpfer. Figulus.

Fegyenc. Karanec. Züchtling. Ergastulus.

Fegyházfelügyelő. Inšpektor trestnice. Zuchthausaufseher. Inspector ergastuli.

Fegyházigazgató. Správca trestnice. Zuchthausverwalter. Curator ergastuli.

Fegyházőr. Strážnik trestnice. Zuchthauswachter. Custos ergastuli.

Fegyverkovács. Zbraniar. Wehrschmied. Armifactor.

Fehérneműgyáros. Fabrikant bielizne. Waschefabrikant. Fabricator linteaminum.

- Felszentelt püspök. Vysvätený biskup. Weihbischof. Episcopus consecratus.
- Feltaláló. Vynálezca. Erfinder. Inventor.
- Felügyelő. Inšpektor. Aufseher. Inspector.
- Ferencrendi. Františkán. Franciskaner. Franciscanus.
- Festékkereskedő. Barviar. Farbenhandler. Pigmentarius.
- Festő. Maliar. Maler. Pictor.
- Festőnő. Maliarka. Maierin. Pictrix.
- Fém jelzőhivatali főnök. Prednosta puncovného úradu.
Punzierungsamtschei. Praefectus officii pro metallis probandis.
- Fém munkás. Kovný robotnik. Metallarbeiter. Metallarius.
- Fényképész. Fotograf. Photograph. Photographista.
- Fésűs. Hrebeniár. Kammacher. Pectinarius.
- Fiunevelőintézeti felügyelő. Inšpektor chlapčenského chovajúceho ústavu. Knabenerziehungsanstaltsaufseher.
Inspector instituti educatorii puerorum.
- Fodrász. Vlasenkár. Friseur. Concinnator capillorum.
- Fodrásznő. Vlasenkárka. Friseurin. Ornatix.
- Fogalmazó. Osnovník. Concipist. Concipista.
- Fogházfelügyelő. Dozorca väzenia. Gefängnissaufseher.
Inspector carcerum.
- Fogházőr. Strážnik väzenia. Gefangniswächter. Custos carceris.
- Fogoly. Väzeň. Arrestant. Captivus.
- Fogorvos. Zubnýlekár. Zahnarzt. Medicus dentium.
- Fogtechnikus. Zubný technik. Zahntechniker. Technicus dentium.
- Foltozó szabó. Obšivkár. Flickschneider. Sarcinator.
- Folyammérnök. Vodný inžinier. Stromingenieur. Ingeniarius ab aquis.
- Folyamszabályozási hivatalnok. Úradník regulovania riek.
Stromregulierungsbeamter. Officialis penes regulationem fluminum.
- Fonógyári munkás. Prádelník. Spinnfabriksarbeiter. Operarius in officina lanificii.

Fordító. Prekladateľ. Übersetzer. Interpres.
 Földbirtokos. Statkár. Gutsbesitzer. Dominus praedii.
 Földbirtokosnő. Statkárka. Grundbesitzerin. Domnifunda.
 Földmivelésügyi miniszter. Minister orby. Ackerbauminister.
 Minister agriculturae.
 Földmives. Roľník. Ackermann. Agricola.
 Földmunkás. Zemerobotník. Erdarbeiter. Operarius terrenus.
 Főapát. Arciopát. Erzabt. Archiabbas.
 Főállamügyész. Hlavný štátny zástupca. Oberstaatsanwalt.
 Fiscus status supremus.
 Főbányagondnok. Vrchný banský správca. Oberbergver-
 walter. Curator fodinarum supremus.
 Főellenőr. Vrchný kontrolór. Oberkontrollor. Controllor
 prirrus.
 Főerdész. Vrchný lesný. Oberförster. Saltuarius superior.
 Főerdőmester. Hlavný polesný. Oberforstmeister. Summus
 rei saltuarie praefeotus.
 Főerdőtanácsos. Vrchný lesnícky radca. Oberforstrat.
 Consiliarius saltuarius supremus.
 Főesperes. Arcidekan. Erzdechant. Archidiaconus.
 Főfelügyelő. Vrchný inšpektor. Oberinspektor. Inspector
 supremus.
 Főgimnáziumi igazgató. Správca hlavného gymnasia..
 Obergymnasialdirektor. Director archigymnasii.
 Főgimnáziumi tanár. Profesor hlavného gymnásiuma.
 Obergymnasialprofessor. Professor archigymnasii.
 Főgimnáziumi tanuló. Žiak hlavného gymnasia. Ober-
 gymnasialschüler. Discipulus archigymnasii.
 Főgondnok. Vrchny kurátor. Oberkurator. Curator supremus.
 Főhadbiztos. Generalný intendant. Oberintendant. Commis-
 sarius militaris supremus.
 Főhadnagy. Nadporučik. Oberlieutnant. Subcenturio superior.
 Főhadnagy hadbíró. Nadporučik v justičnej službe. Ober-
 lieutnantauditor. Subcenturio superior-iudex militaris.
 Főhadsegéd. Hlavný pobočník. Generaladjutant. Adiutor
 tribuni militum supremus.

- Főherceg. Arciknieža. Erzherzog. Archidux.
 Főhercegnő. Arcikňažna. Erzherzogin. Archiducissa.
 Főigazgató. Vrchný riaditeľ. Oberdirektor. Director supremus.
 Főiskolai hallgató. Akademický poslucháč. Hochschüler.
 Auditor scholae superioris.
- Főiskolai tanár. Akademický profesor. Hochschulprofessor.
 Professor scholae superioris.
- Főispán. Vrchný župan. Obergespan. Corries supremus.
 Főispáni titkár. Županský tajomník. Obergespanssekretar.
 Secretarius comitis supremi.
- Főjegyző. Hlavný notár. Obernotar. Notarius ordinarius.
 Főkamarás. Hlavný komorník. Oberstkämmerer. Archicamerarius.
- Főkancellár. Hlavný kancelár. Grosskanzler. Archicancellarius.
- Főkapitány. Hlavný kapitán. Oberstadthauptmann. Capitaneus supremus.
- Főkocsis. Hlavný kočiš. Oberkutscher. Auriga primus.
 Főkonzul. Vrchný konzul. Generalkonzul. Archiconsul.
 Főkormányzó. Hlavný gubernátor. Oberregent. Archigubernator.
- Főkönyvelő. Hlavný knihvedúci. Oberbuchhalter. Rationarius supremus.
- Főkönyvtáros. Hlavný knihovník. Oberbibliothekar. Protothecarius.
- Főkötőkészítő. Čepčiarka. Haubenmacherin. Vittaria.
- Főlovázmester. Hlavný maštalný majster. Oberstallmeister. Agasonum magister supremus.
- Főmérnök. Hlavný inžinier. Oberingenieur. Protomensor.
 Főnök. Prednosta. Vorsteher. Praefectus.
- Főnőknő. Predstavená. Oberin. Praefecta (Superiorissa).
- Főorvos. Vrchný lekár. Oberarzt. Protomedicus.
- Főparancsnok. Hlavný veriteľ. Oberbefehlshaber. Dux summus.
- Főpénztáros. Hlavný pokladník. Oberkassier. Cassae perceptor generalis.

- Főpincér. Hlavný kelner. Oberkellner. Minister cauponac primus.
- Főpolgármester. Hlavný mest'anova. Oberbürgermeister. Magister civium supremus.
- Főpostamester. Hlavný postovný majster. Oberpostmeister. Magister postalis supremus.
- Főreáliskolai igazgató. Správca vyšnej reálky. Oberreal-schuldirektor. Director scholae realis superioris.
- Főszakács. Vrchný kuchár. Oberkoch. Coquus primus.
- Főszámtanácsos. Vrchný účetný radca. Oberrechnungsrat. Consultor rationum supremus.
- Főszámvevő. Hlavný účtovník. Oberrechnungsführer. Ratiocinarius supremus.
- Főszerkesztő. Hlavný redaktor. Chefredakteur. Redactor ephemeridum primus.
- Főszolgabíró. Hlavný slúžny. Oberstuhlrichter. Praefectus administrationis processualis.
- Főtanácsos. Vrchný radca. Generalrat. Consiliarius generalis.
- Főtanító. Hlavný učiteľ. Oberlehrer. Docens superior.
- Főtiszt (hivatalnok). Vrchný oficiál. Oberofficial. Officialis superior.
- Főtiszt (katona). Vyšši dôstojník. Oberoffizier, Paefectus militum superior.
- Főtitkár. Hlavný tajomník. Generalsekretär. Protosecretarius.
- Főtörzsorvos. Hlavný náčelný lekár. Oberstabsarzt. Proto-medicus stabalis.
- Főudvarmester. Hlavný dvorný majster. Obersthofmeister. Mareschallus curiae.
- Főügyész. Hlavný štátny zástupca. Oberstaatsanwalt. Fiscus publicus supremus.
- Főügynök. Generalný agent. Generalagent. Agens generalis.
- Fővadász. Hlavný jáger. Oberjäger. Venator primus.
- Fővámhivatali tisztviselő. Officiál v hlavnej celnici. Oberzollamtsofficial. Officialis telonii superioris.
- Fővizsgáló. Vrchný revizor. Oberrevisor. Protorevisor.

Futár. Behun. Kurier. Currerius.
 Fuvaros. Povožník. Fuhrmann. Vecturarius.
 Fuvolás. Flautár. Flötenspieler. Tibicen.
 Fülörvos. Ušný lékař. Ohrenarzt. Medicus auricularius.
 Fürdőgondnok. Kúpeľný správca. Badeverwalter. Curator
 balnearius.
 Fürdőigazgató. Kúpeľný riaditeľ. Badedirektor. Admini-
 strator balnearius.
 Fürdőmester. Kúpeľný majster. Bademeister. Magister
 balnearius.
 Fürdőorvos. Kúpeľný lekár. Badearzt. Medicus balnearius.
 Fürdőś. Kúpeľník. Bader. Balneator.
 Fürdőśasszony. Kúpeľníčka. Badefrau. Balneatrix.
 Fürdőśzolga. Kúpeľný sluha. Badeknecht. Famulus balne-
 arius.
 Fűrészmalmi munkás. Robotník pri pili. Sägemühlarbeiter.
 Operarius in mola serraria.
 Fűrészműves. Piliar. Sägeschmied. Faber serrarius.
 Fűrésztulajdonos. Majiteľ pily. Sägebesitzer. Possessor
 machinae serratoriae.
 Fűszerkereskedő. Koreňár. Gewürzkrämer. Condimentarius.
 Fűtő. Topič. Heizer. Calefactor.
 Fűtőházi főnök. Prednosta topiarne. Heizhauschef. Praefe-
 ctus domus calefactoriae.
 Fűtőházi munkás. Robotník v topiarni. Heizhausarbeiter.
 Operarius in domo calefactoria.
 Fűtőházi őr. Strážnik v topiarni. Heizhauswärter. Custos
 domus calefactoriae.

G.

Gabonakereskedő. Obchodník s obilím. Getreidehändler.
 Frumentator.
 Gazda. Roľník. Landwirt. Colonus.
 Gazdasági cseléd. Gazdovský sluha. Wirtschaftsknecht.
 Famulus oeconomicus.

- Gazdasági felügyelő. Gazdovský inšpektor. Wirtschaftsinspektor. Inspector oeconomicus.
- Gazdasági iskolai igazgató. Správca gazdovskej školy. Landwirtschaftsschuldirektor. Director scholae oeconomicae.
- Gazdasági iskolai tanár. Profesor gazdovskej školy. Landwirtschaftsschullehrer. Professor scholae oeconomicae.
- Gazdasági kezelő (katonai). Gazdovský manipulants. Ökonomeverwalter. Manipulans oeconomicus militaris.
- Gazdasági munkás. Gazdovsky robotník. Feldarbeiter. Operarius oeconomicus.
- Gazdasági segéd. Hospodársky pomocník. Ökonomeadjunkt. Adiutor oeconomicus.
- Gazdasági tanácsos. Hospodársky radca. Wirtschaftsrat. Consiliarius oeconomicus.
- Gazdasági titkár. Hospodársky tajomník. Wirtschaftssekretär. Secretarius oeconomicus.
- Gazdasszony. Gazdiná. Haushälterin. Oeconoma.
- Gazdatiszt. Hospodársky úradník. Gutsverwalter. Oeconomus.
- Gazdász. Hospodársky študent. Ökonomiestudent. Auditor oeconomiae.
- Gazdászatkézeltő tiszt (katona). Hospodársky dôstojník. Ökonomeoffizier. Praefectus militum oeconomicus.
- Gátfelügyelő. Dozorca hati. Dammaufseher. Inspector aggeris.
- Gázgyári munkás. Plynarňansky robotník. Gasfabrikarbeiter. Operarius in officina spirituum naturalium.
- Gesztenyesütő. Predavač kaštanov. Kastanienbrater. Assator nucum castanearum.
- Gépész. Strojník. Maschinist. Machinista.
- Gépészeti iskolai tanuló. Žiak strojnickej školy. Maschinenschüler. Discipulus scholae machinariae.
- Gépészmérnök. Strojny inžinier. Maschineningenieur. Mentor mechanicus.

- Gépgyáros. Fabrikant strojov. Maschinenfabrikant. Fabricator machinarum.
- Gépiró. Strojopisár. Maschienenschreiber. Scriba machinarius.
- Gépirónő. Strojopisárka. Maschinenschreiberin. Scriba machinaria.
- Gépkereskedő. Obchodník so strojami. Maschinenhändler. Mercator machinarum.
- Gépkocsivezető. Vodič automobila. Automobillenker. Vector automobilis.
- Géplakatos. Strojny zámočník. Maschinenschlosser. Ferrarius machinarius.
- Gépszerező. Montér. Monteur. Instructor mechanicus.
- Gépvezető. Strojvedúci. Maschinenführer. Vector machinae.
- Gimnáziumi igazgató. Gymnasiálny správca. Gymnasialdirektor. Director gymnasii.
- Gimnáziumi tanár. Gymnasiálny profesor. Gymnasialprofessor. Professor gymnasii.
- Gimnáziumi tanuló. Gymnasiálny žiak. Gymnasialschüler. Gymnasista.
- Gombkötő. Gombár. Knopfstricker. Nodularius.
- Gondnok. Kurátor. Kurátor. Curator.
- Gőzmalmi munkás. Paromlinský robotník. Dampfmühlarbeiter. Operarius in mola vaporaria.
- Gőzmalomtulajdonos. Majiteľ parného mlyna. Dampfmühlbesitzer. Possessor molae vaporariae.
- Gróf. Gróf. Gráf. Comes.
- Grófnő. Grófká. Gräfin. Comitissa.
- Gvárdián. Gvardián. Gvardian. Guardianus.

Gy.

- Gyakornok. Praktikant. Praktikant. Practicans.
- Gyalogos. Pešiak. Infanterist. Miles pedester.
- Gyapjufestő. Vlnobarviar. Wollfärber. Lanitinctor.
- Gyapjufonó. Vlnopradlec. Wollspinner. Lanificus.
- Gyapjukereskedő. Vlnár. Wollhändler. Lanarius.

- Gyapjuszövő. Vlnotkáč. Wollweber. Lanitextor.
 Gyarmatárkereskedő. Obchodník s koloniálným tovarom
 Kolonialwarenhändler. Mercator rerum transmarinarum..
 Gyám. Tűtor. Vormund. Tutor.
 Gyárigazgató. Riaditeľ továrne. Fabrikdirektor. Director
 officinae.
 Gyári munkás. Továreňský robotník. Fabrikarbeiter
 Operarius in officina.
 Gyári művezető. Díelovedúci továrne. Fabrikswerkfűhrer
 Officinator.
 Gyáros. Továrnik. Fabrikant. Fabricator.
 Gyártulajdonos. Majiteľ továrne. Fabrikinhaber. Possessor
 officinae.
 Gyepmester. Šarha. Wasenmeister. Canicida.
 Gyermekmenhelyi igazgató. Správca detskej útulne. Kin-
 derschutzhhausverwalter. Curator asyli parvulorum.
 Gyermekmenhelyi orvos. Lekár detskej útulne. Kinder-
 schutzhausarzt. Medicus asyli parvulorum.
 Gyermekorvos. Detinský lekár. Kinderarzt. Medicus in-
 fantum.
 Gyertyaöntő. Sviečkár. Lichtgiesser. Candelarius.
 Gyékényfonó. Rohožiar. Deckenflechter. Tegetarius.
 Gyorsíró. Rychlopisec. Schnellschreiber. Stenographus.
 Gyógykovács. Veterinár. Kurschmied. Veterinarius.
 Gyógyszerész. Lekárnik. Apotheker. Pharmacopola.
 Gyógyszerészsegéd. Lekárnický pomocník. Apotheker-
 gehilfe. Provisor pharmacopoealis.
 Gyufagyáros. Továrnik zapaliek. Zündhölzchenfabrikant.
 Fabricator igniarum.
 Gyümölcskereskedő. Ovocinár. Obsthändler. Pomarius.

H.

- Hadapród. Kadét. Kadett. Cadetius.
 Hadbíró. Vojenský sudca. Auditor. Iudex militaris.
 Hadbiztos. Vojenský intendant. Kriegskommissar. Com-
 missarius bellicus.

- Hadifogoly. Vojnový zajatec. Kriegsgefangener. Captivus:
Hadnagy. Poručík. Lieutenant. Subcenturio.
Hadosztályparancsnok. Divizionár. Divisionskommandant.
Divisionarius.
Hadparancsnok. Vojenský veliteľ. Armeekommandant. Com-
mandans exercitus.
Hadsegéd. Pobočník. Adjutant. Adiutor tribuni militum.
Hadtestparancsnok. Veliteľ vojenského sboru. Korpskom-
mandant. Commandans agminis.
Hadügyminiszter. Minister vojenských záležitostí. Kriegs-
minister. Minister rerum bellicarum.
Hadvezér. Vojvodca. Feldherr. Belliductor.
Hagymakereskedő. Cibuliar. Zwiebelhändler. Caeparius.
Hajcsár. Honiak. Vietreiber. Actor pecoris.
Hajdu. Hajdúch. Heiduck. Hajdo.
Hajóács. Lodiár. Schiffsbaumeister. Faber navalis.
Hajóépítő. Staviteľ lodi. Schiffbauer. Naupegus.
Hajógyári munkás. Loďný robotník. Schiffbauarbeiter.
Operarius navalium.
Hajóhadparancsnok. Veliteľ loďstva. Flottenkapitän. Cen-
turio classarius.
Hajókalauz. Loďný vodca. Lotse. Ductor navalis.
Hajóskapitány. Loďný kapitán. Schiffskapitän. Capitaneus
nauticus.
Hajókormányos. Loďník. Steiermann. Gubernátor navalis.
Hajóparancsnok. Veliteľ lodi. Schiffskommandant. Navarchus.
Hajótulajdonos. Vlastník lodi. Schiffseigenthümer. Nauti-
carius.
Hajóslegény. Námorník. Matrose. Nauta.
Halastógondnok. Opatrovník rybníka. Fischteichverwalter.
Curator piscinae.
Halász. Rybár. Fischer. Piscator.
Halkereskedő. Obchodník s rybami. Fischhändler. Piscarius.
Halottkém. Prehliadač mrtvoly. Leichenbeschauer. Aspector
cadaverum.
Hangoló. Ladič. Instrumentenstimmer. Accordator.

Hangszergyáros. Hudebný nástrojník. Musikinstrumenten-
 erzeugeur. Confector instrumentorum musicorum.
 Hangversenyző. Koncertista. Konzertist. Concertista.
 Harangozó. Zvonár. Glöckner. Campanator.
 Harangöntő. Zvonolejár. Glockengiesser. Campanifusor.
 Harisnyaszövő. Punčochár. Strumpfwirker. Textor tibialium.
 Hasonszenvi orvos. Homeopatický lekár. Homöopath.
 Medicus hornoeopathicus.
 Határőr. Hraničiar. Grenzsoldat. Miles limitaneus.
 Hámoros. Hámorník. Hammerschmied. Malleator.
 Hárfás. Harfeník. Harfner. Psaltes.
 Hárfásnő. Harfenica. Harfnerin. Psaltria.
 Házaló. Podomník. Hausierer. Quaestor circumforaneus.
 Házfelügyelő. Domovný dozorca. Hausverwalter. Inspector
 aedium.
 Házfőnök. Správca reholného domu. Ordenshaussuperior.
 Superior domus.
 Házi káplán. Domáci kaplán. Hauskaplan. Capellanus
 domesticus.
 Házi szolga. Domáci sluha. Hausknecht. Servus domesticus.
 Házi tanító. Domáci učiteľ. Hauslehrer. Praeceptor dome-
 sticus.
 Házi vadász. Osobný lovec. Leibjäger. Venator domesticus.-
 Házmester. Domovník. Hausmeister. Domicurius.
 Háztulajdonos. Majiteľ domu. Hausbesitzer. Domnaedius.
 Házvezetőnő. Hospodkyňa. Haushälterin. Dispensatrix.
 Hegedűkészítő. Husliar. Geigenmacher. Artifex violinarum.
 Hegedűművész. Huselny umelec. Geigenkünstler. Violinista.
 Helyettes. Námestník. Stellvertreter. Vicarius.
 Helytartó. Miestodržiteľ. Statthalter. Locumtenens.
 Hentes. Virštlíar. Würstler. Botularius.
 Herceg. Knieža. Fürst. Princeps.
 Herceg (uralkodó). Vojvoda. Herzog. Dux.
 Hercegnő. Kňazná. Fürstin. Principissa.
 Hercegnő (uralkodó). Vojvodkyňa. Herzogin. Ducissa.
 Herélő. Miškár. Kastrierer. Castrator.

Hidász. Mostár. Pontonier. Miles pontonarius.
 Hídvámszedő. Mostový mýtník. Brückenzolleinnehmer.
 Perceptor pontatici.
 Himzónő. Vyšivačka. Stickerin. Acupictrix.
 Hírlapíró. Novinár. Journalist. Scriptor ephemeridum.
 Hitoktató. Katecheta. Katechet. Catecheta.
 Hitszónok. Kazateľ. Prediger. Concionator (Exhortator).
 Hittanár. Profesor teologie. Theologieprofessor. Professor
 theologiae.
 Hittanhallgató. Theolog. Theologus. Auditor theologiae.
 Hittérítő. Missionár. Missionär. Missionarius.
 Hittudós. Bohovedec. Gottesgelehrter. Theologus.
 Hivatalfőnök. Prednosta úradu. Amtsvorsteher. Praefectus
 officii.
 Hivatalnok. Úradník. Beamter. Officialis.
 Hivatalnoknő. Úradnička. Beamtin. Officialis.
 Hivatszolgá. Úradný sluha. Amtsdienner. Famulus officialis.
 Homokárus. Piesočník. Sandmann. Venditor sabuli.
 Honvéd. Domobranec. Landwehrmann. Tutelator patriae.
 Hordár. Nosič. Träger. Baiulus.
 Hóhér. Kat. Henker. Carnifex.
 Hóhérlegény. Katový pomocník. Henkersknecht. Sodalis
 carnificis.
 Huszár. Jezdec. Husár. Hussarus.
 Húsüstölő. Udenár. Fleischselcher. Fumigator carni-um.

I.

Ideggyógyász. Nervový lekár. Nervenarzt. Medicus ner-
 vorum.
 Igazgató. Riaditeľ (Správca). Direktor. Director.
 Igazgatóhelyettes. Miestoriaditeľ. Direktorstellvertreter.
 Director substitutus.
 Igazgatónő. Správkyňa. Direktorin. Directrix.
 Igazságügyi államtitkár. Pravosudný štátny tajomník. Jus-
 tizstaatssekretär. Secretarius rerum iuris status.

- Igazságügyi előadó. Pravosudný referent. Justizreferent.
Referens rerum iustitiae.
- Igazságügyi tanácsos. Pravosudný radca. Justizrat. Consi-
liarius rerum iustitiae.
- Igazságügyi tisztviselő. Pravosudný oficiál. Justizbeamter.
Officialis rerum iustitiae.
- Igazságügyminiszter. Minister spravedelnosti. Justizminister.
Minister iustitiae.
- Iktató. Zápisník. Protokollführer. Protocollista.
- Inas. Posluhováč. Bedienter. Administer.
- Iparfelügyelő. Priemyselný inšpektor. Gewerbeinspektor.
Inspector industrialis.
- Ipari munkás. Priemyslový robotník. Gewerbsarbeiter.
Operarius opificus.
- Ipariskolai tanító. Učiteľ priemyselnej školy. Gewerbe-
schullehrer. Docens scholae industrialis.
- Ipariskolai tanuló. Priemyselný školák. Gewerbeschüler.
Discipulus scholae industrialis.
- Iparkamarai elnök. Predseda živnostenskej komory. Ge-
werbekammerpräsident. Praeses camerae industrialis.
- Iparkamarai titkár. Tajomník živnostenskej komory. Ge-
werbekammersekretär. Secretarius camerae industrialis.
- Iparos. Priemyselník. Gewerbsmann. Opifex.
- Iparossegéd. Priemyslový pomocník. Gewerbsgehilfe. So-
dalis opificus.
- Irártáros. Archivár. Archivar. Archivarius.
- Irgalmasrendü szerzetes. Milosrdný mních. Barmherziger
Bruder. Misericordianus.
- Irgalmas nővér. Milosrdná sestra. Barmherzige Schwes-
ter. Soror charitatis.
- Irnök. Pisár. Schreiber. Scriba.
- Irnökő. Pisárka. Schreiberin. Scriba.
- Irodafőnök. Prednosta kancelárie. Kanzleivorstand. Prae-
fectus cancellariae.
- Irodafőtiszt. Kancelársky vrchný oficiál. Oberkanzleioffi-
cial. Cancellista superior.

Irodaigazgató. Správca kancelárie. Kanzleidirektor. Director cancellariae.

Irodaszolga. Kancelársky sluha. Kanzleidiener. Famulus cancellariae.

Irodatiszt. Kancelársky oficiál. Kanzleiofficial. Cancellista. Irodavezető. Kancelárvedúci. Kanzleiführer. Administrator cancellariae.

Író. Spisovateľ. Schriftsteller. Scriptor.

Írónő. Spisovateľka. Schriftstellerin. Scriptrix.

Iskolaigazgató. Školský správca. Schuldirektor. Director scholaris.

Iskolaszolga. Školský sluha. Pedell. Pedellus.

Iskolatestvér. Školský brat. Schulbruder. Frater scholaris.

Iskolaügyi előadó. Školský referent. Schulreferent. Referens rerum scholasticarum.

Iskolásfiú. Školák. Schulknabe. Puer scholaris.

Iskolásleány. Školáčka. Schulmädchen. Puella scholaris.

Ismeretlen foglalkozásu. Neznamého zamestnania. Unbekannter Beschäftigung. Occupationis ignotae.

Ismeretlen idegen. Neznámy cudzinec. Unbekannter Fremdling. Peregrinus ignotus.

Ispán. Šafár. Schaffner. Villicus.

J.

Javitóintézeti alkalmazott. Zamestnanec ústavu polepšovacieho. Besserungsanstaltsangestellter. Applicatus in domo correctoriae.

Javitóintézeti igazgató. Správca ústavu polepšovacieho. Besserungsanstaltsdirektor. Administrator domus correctoriae.

Járásbíró. Okresný sudca. Bezirksrichter. Judex processualis.

Járási előadó. Okresný referent. Bezirksreferent. Referens processualis.

Járási főnök. Okresný náčelník. Bezirksvorstand. Praefectus processualis.

Járásorvos. Okresný lekár. Bezirksarzt. Medicus processualis.
 Játékkártyagyáros. Fabrikant hracích karát. Spielkartenfabrikant. Fabricator chartifoliorum.
 Jegyző. Notár. Notär. Notarius.
 Jelölt. Kandidát. Kandidat. Candidatus.
 Jezsuita. Jezuita. Jesuit. Jesuita.
 Jogakadémiai igazgató. Správca právnickej akademie. Rechtsakademiedirektor. Director academiae iuris.
 Joggyakornok. Právny praktikant. Rechtspraktikant. Patvarista.
 Joghallgató. Právnik. Jurist. Auditor iuris.
 Jogtanár. Profesor právovedy. Jurisprofessor. Professor iuris.
 Jogtudós. Učenec práv. Rechtsgelehrter. Jurisconsultus.
 Jogügyi igazgató. Riaditeľ äarných právnych záležitosti. Direktor der Kammerprokurator. Director causarum cameralium.
 Józszágfelügyelő. Inšpektor statku. Gutsinspektor. Inspector bonorum.
 Józszáigazgató. Správca statku. Güterverwalter. Administrator bonorum.
 Jövedéki intéző. Dôchodkový správca. Gefällsamtsverwalter. Administrator officii vectigalium status.
 Juhász. Ovčiar. Schäfer. Ovilio.
 Juhászbojtár. Ovčirsky paholok. Schäferknecht. Famulus ovilionis.

K.

Kalapos. Klobučník. Hutmacher. Pileator.
 Kallós. Valkovník. Walker. Fullo.
 Kamarás. Komorník. Kammerer. Camerarius.
 Kanász. Sviňský pastier. Schweinhirt. Suarius.
 Kancellár. Kancelár. Kanzler. Cancellarius.
 Kanonok. Kanonik. Domherr. Canonicus.
 Kapakovács. Motykár. Hammerschmied. Dolabrarius.

Kapás. Kopáč Hauer. Sarritor.
 Kapitány (hivatalnok). Kapitán. Hauptmann. Capitaneus.
 Kapitány (katonai). Stotník. Hauptmann. Centurio.
 Kaptafakészítő. Kopytár. Leistenmacher. Crepidarius.
 Kapucinus. Kapucin. Kapuciner. Capucinus.
 Kapus. Vrátník. Pförtner. Portarius.
 Karénekes. Sborospevák. Chorsänger. Chorista.
 Karénekesnő. Sborospeváčka. Chorsangerin. Chorista.
 Karmelita. Karmelit. Karmeliter. Carmelita.
 Karmester. Kapelník. Kapellmeister. Regens chori.
 Karthauzi. Kartuzián. Kartausen. Carthusianus.
 Kaszamüves. Kosár. Sensenschmied. Faber falcarius.
 Kaszás. Kosec. Mäher. Messor.
 Kasznár. Kasnár. Kastner. Villicus.
 Kataszterfelmérési felügyelő. Katastralný rozmeravajúci
 inšpektor. Katastervermessungsinspektor. Inspector
 mensurationis catastralis.
 Kataszteri becselőbiztos. Katastralny odhadný komisár.
 Katastralschätzungskommissar. Commissarius aestima-
 tionis catastralis.
 Katona. Vojak. Soldat. Miles.
 Katonai állatorvos. Vojenský zverolekár. Militärtierarzt.
 Medicus iumentarius militaris.
 Katonai előadó. Vojenský referent. Militärreferent. Refe-
 rens militaris.
 Katonai hivatalnok. Vojenský oficiál. Militärofficial. Offi-
 cialis militaris.
 Katonai parancsnok. Vojenský veliteľ. Militärkommandant.
 Commandans militaris.
 Katonai zenész. Vojenský hudec. Militannusiker. Musicus
 militaris.
 Katonaorvos. Vojenský lekár. Militärarzt. Medicus militaris.
 Katonatiszt. Důstojník. Officier. Praefectus militaris.
 Kazánkovács. Kotelný kováč. Kesselschmied. Faber ahe-
 narius.
 Kádár. Bednár. Böttcher. Doliarius.

- Kályhafűtő. Topič pecí. Ofenheizer. Servus fornacarius.
 Kántor. Kantor. Kantor. Cantor.
 Káplán. Kaplan. Kaplan. Capellanus.
 Káplár. Desiatník. Korporal. Corporalis.
 Káptalani helynök. Kapitulný vikár. Kapitularvikar. Vicarius capitularis.
 Káptalani ügyész. Kapitulný zástupca. Kapitelsanwalt. Fiscalis capitularis.
 Kárpitos. Čalunník. Tapezierer. Tapetarius.
 Kávés. Kaviárnik. Kaffeeschenker. Caffearius.
 Kecskepásztor. Kozár. Ziegenhirt. Caprarius.
 Kefekötő. Kefár. Bürstenbinder. Penicularius.
 Kegyesalapítványi gondnok. Správca milodarných fondov. Kurator der milden Stiftungen. Administrator fundationum piarum.
 Kegyesalapítványi pénztárnok. Pokladník milodarných fondov. Kassenwart der milden Stiftungen. Perceptor cassae fundationum piarum.
 Kegyesrendi. Piarista. Piarist. Piarista.
 Kegyúr. Patrón. Patron. Patronus.
 Kelmefestő. Barviar sukieň. Zeugfärber. Tinctor pannorum.
 Keményítőkészítő. Škrobár. Stärkemacher. Amylifex.
 Kenyereskofa. Chliebarka. Brodweib. Panaria.
 Kereskedelmi akadémiai hallgató. Poslucháč obchodnej akademie. Handelsakademiker. Auditor academiae commercialis.
 Kereskedelmi alkalmazott. Obchodný zamestnanec. Geschäftsangestellter. Applicatus commercialis.
 Kereskedelmi iskolai tanár. Profesor obchodnej školy. Handelsschullehrer. Professor scholae commercialis.
 Kereskedelmi iskolai tanuló. Študent obchodnej školy. Handelsschüler. Discipulus scholae commercialis.
 Kereskedelmi kamarai elnök. Prédseďa obchodnej komory. Handelskammerpräsident. Praeses camerae commercialis.

Kereskedelmi kamarai titkár. Tajomník obchodnej komory.
Handelskammersekretär. Secretarius camerae commercialis.

Kereskedelmi miniszter. Minister obchodu. Handelsminister. Minister commercialis.

Kereskedelmi tanácsos. Obchodný radca. Kommerzienrat. Consiliarius commercialis.

Kereskedelmi utazó. Obchodný cestujúci. Geschäftsreisender. Viator commercialis.

Kereskedelmi ügynök. Obchodný agent. Handelsagent. Proxeneta commercialis.

Kereskedő. Obchodník. Kaufmann. Mercator.

Kereskedőinas. Kupecký učeň. Kaufmannsjunge. Tiro mercatorius.

Kereskedősegéd. Kupecký pomocník. Handlungskommiss. Sodalis mercatorius..

Keresztes hölgy. Križiacká dáma. Kreuzdame. Domina aulica cruce ornata.

Kerékyártó. Kolár. Wagner. Carpentarius.

Kertész. Záhradník. Gärtner. Hortulanus.

Kertészinas. Záhradnícky učeň. Gärtnerjunge. Tiro hortulanus.

Kertészlegény. Záhradnícky pomocník. Gärtnerbursche. Sodalis hortulanus.

Kerülő. Hájnik. Hüter. Circitor.

Kesztyüs. Rukavičkář. Handschuhmacher. Digitabularius.

Kezelő. Manipulant. Manipulant. Manipulans.

Kékfestő. Barvenik. Blaufärber. Caeruleotinctor.

Kéményseprő. Kominár. Rauchfangkehrer. Purgator caminorum.

Képezdei igazgató. Správca učiteľskej präparandie. Präparandiedirektor. Director praeparandiae.

Képezdei tanár. Profesor učiteľskej präparandie. Präparandieprofessor. Professor praeparandiae.

Képezdész. Präparandista. Präparand. Praeparandista.

- Képezdésznő. Präparandistka. Präparandistin. Praeparandista
- Képfaragó. Rezbár. Bildhauer. Artifex signarius.
- Képkereskedő. Obrazkár. Bilderhändler. Mercator imaginarius.
- Képviselő. Poslanec. Ablegat. Ablegatus.
- Késműves. Nožiar. Messerschmied. Cultrarius.
- Kézműves. Remeselník. Handwerker. Opifex manualista.
- Kiadóhivatali főnök. Prednosta expedičného úradu. Zeitungs-expeditionschef. Praefectus expediturae ephemeridurn.
- Kifutó szolga. Vybehač. Laufjunge. Cursor.
- Kikötőmunkás. Pristavný robotník. Hafenarbeiter. Operarius portuensis.
- Kincstári felügyelő. Áárny inšpektor. Kammeraufseher. Inspector cameralis.
- Kincstári tisztviselő. Áárny oficiál. Kameralbeamter. Officialis cameralis.
- Kincstári ügyész. Áárny právný zástupca. Kammerprokurator. Fiscus cameralis.
- Kintornás. Verklikár. Drehorgelspieler. Organochordista.
- Király. Král. König. Rex.
- Kisasszony. Slečna. Fräulein. Domicella.
- Kisbéres. Pohonič. Ochsenjunge. Adiutor bubulci.
- Kisbíró. Obecni sluha. Gemeindediener. Judex ruralis minor.
- Kiskereskedő. Malý obchodník. Kleinhändler. Propola.
- Kispap. Klerik. Kleriker. Clericus.
- Kiszolgálónő. Obsluhovačka. Bedienerin. Administra.
- Kiszolgált katona. Vyslúžilý vojak. Ausgedienter Soldat.
- Miles missicius.
- Kivándorlási ügynök. Vystáhovalecký agent. Auswanderungsagent. Agens emigratorius.
- Klarissza. Klarisa. Klarissin. Clarissa.
- Kocsigyártó. Kočiár. Kutschenmacher. Fabricator vehicularius
- Kocsis. Kočiš. Kutscher. Auriga.
- Kofa. Kofa. Marktfrau. Institrix.
- Kohómester. Hutný majster. Hüttenmeister. Magister ustrinae.

- Kohómunkás. Hutnícky robotník. Hüttenarbeiter. Operarius ustrinalis.
- Kohótiszt. Hutný oficiál. Hüttenbeamter. Officialis ustrinalis.
- Koldus. Žobrák. Bettler. Mendicus.
- Koldusnő. Žobráčka. Bettlerin. Mendica.
- Komédiás. Komediánt. Komediánt. Comediasta.
- Komorna. Komorná. Kammerzofe. Cubicularia.
- Komornyik. Komorník. Kammerdiener. Cubicularius.
- Kondás. Sviňský pastier. Schweinhirt. Suarius.
- Konviktusi alkormányzó. Podsprávca konviktu. Konviktsunterrektor. Subregens convictus.
- Konviktusi kormányzó. Správca konviktu. Konviktsrektor. Regens convictus.
- Konviktusi növendék. Konviktský chovanec. Konviktorist. Alumnus convictus.
- Konviktusi tanulmányi felügyelő. Konviktský študijný dozorca. Konviktspräfekt. Praefectus studiorum convictus.
- Konyhakertész. Kuchyňský zahradník. Küchengartner. Oltor.
- Konyhaszolgáló. Kuchynská slúžka. Küchenmagd. Focaria.
- Konzul. Konzul. Konsul. Consul.
- Korcsmáros Krčmár. Wirth. Cauponarius.
- Korcsmárosnő. Krčmárka. Wirthin. Cauponaria.
- Kormánybiztos. Vládny komisár. Regierungskommissär. Commissarius gubernialis.
- Kormánytanácsos. Vládny radca. Regierungsrat. Consiliarius gubernialis.
- Kormányzó (intézeti). Správca. Direktor. Director.
- Kormányzó (országos). Gubernátor. Gouverneur. Gubernator.
- Kosárfonó. Košíkár. Korbflechter. Vitor.
- Kosztadónő. Stravovnica. Kostfrau. Alimentaria.
- Kovács. Kováč. Schmied. Faber ferrarius.
- Kovácsinas. Kováčsky učeň. Schmiedelehrling. Tiro ferrarius.
- Kovácssegéd. Kováčsky pomocník. Schmiedegehilfe. Sodalis ferrarius.
- Kórházi ápoló. Nemocničný opatrovník. Spitalwärter. Nosocomus.

- Kórházi gondnok. Nemocničný kurátor. Spitalmeister. Curator nosocomii.
- Kórházi igazgató. Nemocničný správca. Spitalverwalter. Director nosocomii.
- Kórházi orvos. Nemocničný lekár. Spitalarzt. Medicus nosocomii.
- Költő. Bászik. Dichter. Poëta.
- Könyvelő. Kníhvedúci. Buchführer. Ductor librorum.
- Könyvkereskedő. Kníhkupec Buchhändler. Bibliopola.
- Könyvkiadó. Vydávač kníh. Verleger. Editor librorum.
- Könyvkötő. Knihár. Buchbinder. Compactor.
- Könyvnyomdász. Knihtlačiar. Buchdrucker. Typographus.
- Könyvtáros. Knihovník. Bibliothekar. Bibliothecarius.
- Könyvtárőr. Strážnik knihovne. Kustos. Custos bibliothecae.
- Könyvvivő. Učtovník. Buchhalter. Librarius.
- Körjegyző. Okolný notár. Kreisnotär. Notarius circularis.
- Körorvos. Okolný lekár. Kreisarzt. Medicus circularis.
- Köszörűs. Brusiár. Schleifer. Acutiator.
- Kötéltáncos. Povrazolazič. Seiltänzer. Funambulus.
- Kötélverő. Povrazník. Seiler. Restiarius.
- Kötszerész. Obväzkár. Bandagist. Artifex fasciarum.
- Követ. Vyslanec. Gesandter. Legatus.
- Követségi tanácsos. Vyslanecký radca. Legationsrat. Consiliarius legationis.
- Követségi titkár. Vyslanecký tajomník. Legationssekretär. Secretarius legationis.
- Kövező. Dlážič. Pflasterer. Silicarius.
- Közalapítványi igazgató. Správca verejných základín. Direktor der Rechtsangelegenheiten der öffentlichen Stiftungen. Administrator foundationum publicarum.
- Közbirtokos. Spoludržiteľ. Kompossessor. Compossessor.
- Közegészségügyi tanácsos. Radca verejného zdravotníctva. Sanitätsrat. Consiliarius rei sanitatis publicae.
- Közélelmezésügyi miniszter. Minister zásobovania. Minister der öffentlichen Verpflegung. Minister alimentationis publicae.

- Középiskolai főigazgató. Hlavný správca stredných škôl. Mittelschuldirektor. Director scholarum mediarum supremus.
- Középiskolai tanár. Profesor stredných škôl. Mittelsehul-professor. Professor scholarum mediarum.
- Közgyám. Verejny tútor. Waisenvater. Tutor publicus.
- Közigazgatási bíró. Správny sudca. Verwaltungsrichter. Iudex administrationis publicae supremus.
- Közigazgatási tisztviselő. Správny uradník. Verwaltungsbeamter. Officialis administrationis publicae.
- Közjegyző. Verejný notár. Öffentlicher Notär. Notarius publicus.
- Közkatona. Obecny vojak. Gemeiner Soldat. Miles gregarius.
- Közmunkaminiszter. Minister verejných prác. Minister für öffentliche Arbeiten. Minister pro laboribus publicis.
- Közoktatásügyi miniszter. Minister národnej osvety. Minister für Unterricht. Minister studiorum.
- Községi bíró. Obecní richtár. Gemeinderichter. Iudex communalis.
- Községi jegyző. Obecní notár. Gemeindenotär. Notarius communalis.
- Köztisztviselő. Verejný úradník. Öffentlicher Beamter. Officialis. publicus.
- Közzvádoló. Verejný obžalovca. Staatsanwalt. Accusator publicus.
- Kőfaragó. Kamenár. Steinmetz. Lapidida.
- Kőfejtő. Kámenolovec. Steinbrecher. Saxifragus.
- Kőmives. Murár. Maurer. Murarius.
- Kőmivesinas. Murársky učeň. Maurerlehrlersch. Tiro murarius.
- Kőmivespallér. Palier. Maurerpolier. Ductor operum murariorum.
- Kőmivessegéd. Murársky pomocník. Maurergeselle. Sodalis murarius.
- Könyomdász. Kámenotlačiar. Litograph. Litographus.
- Kukta. Kuchta. Küchenjunge. Culinarius.

Kulcsár. Kľučiar. Beschliesser. Clavicularius.
Kulcsárnő. Kľučiarka. Beschliesserin. Ciavicularia.
Kuriai bíró. Kuriálny sudca. Kurialrichter. Iudex curialis.
Kútásó. Studniár. Brunnengraber. Puteáriuš.
Külügyminiszter. Minister zahraničný. Minister des Äussern.
Minister negotiorum extraneorum.
Kürtös. Trubač. Hornist. Buccinator.

Lakatos. Zámočník. Schlosser. Faber claustrarius.
Lakatosinas. Zámočnícky učeň. Schlosseriehrling. Tiro
claustrarius.
Lakatossegéd. Zámočnícky pomocník. Schlossergehilfe.
Sodalis claustrarius.
Lakáshivatali főnök. Prednosta bytového úradu. Wohnungs-
amtsleiter. Praefectus officii pro habitationibus dispo-
nendis.
Lantos. Lutník. Lautenschläger. Lyristes.
Lapkiadó. Vydávateľ časopisu. Zeitungsverleger. Editor
ephemeridum.
Lapszerkesztő. Redaktor. Zeitungsredakteur. Redactor
ephemeridum.
Laptulajdonos. Majiteľ časopisu. Blatteigenthümer. Posses-
sor ephemeridum.
Lámpagyáros. Fabrikant lamp. Lampénfabrikant. Fabricator
lucernarum.
Lámpagyújtogató. Zapaľovač lamp. Larnpenanzünder.
Accensor lucernarum.
Lánckovács. Režazník. Kettler. Faber catenarius.
Látszerész. Optik. Optiker. Perspicillarius.
Leányintézeti igazgatónő. Správkyňa dievčenského ústavu.
Mädcheninstitutsverwalterin. Directrix instituti educa-
torii puellarum.
Legfőbb államügyész. Najvyšší štátny fiškus. Oberststaats-
anwalt. Fiscus publicus supremus.
Lelenc. Nálezenec. Findelkind. Reperticius.

- Lelencfelügyelő. Dozorkyňa nalezcov. Findelkinder-
aufseherin. Inspectrix reptitiorum.
- Lelencházi ápolónő. Opatrovnica nálezinca. Findelhaus-
wärterin. Altrix brephotrophei.
- Lelkész. Duchovný. Seelsorger. Curator animarum.
- Lelkiigazgató. Duchovný správca. Spiritual. Director spiri-
tualis.
- Lelkipásztor. Duchovný pastier. Seelenhirt. Pastoanimarum.
- Levelező. Dopisovateľ. Korrespondent. Correspondens.
- Levélhordó. Listonoš. Briefträger. Tabellarius publicus.
- Levéltáros. Archivár. Archivar. Archivarius.
- Léghajós. Vzduchoplavec. Luftschiffer. Aeronauta.
- Libapásztor. Husiar. Gänsehirt. Custos anserum.
- Libapásztorleány. Husiarka. Gänsehirtin. Custos anserum.
- Liztkereskedő. Múkar. Mehlhändler. Mercator farinarius.
- Lovassági felügyelő. Inšpektor kavalerie. Kavallerieinspek-
tor. Inspector equitatus militaris.
- Lovassági főfelügyelő. Vrchný inšpektor kavalerie. General-
kavallerieinspektor. Inspector equitatus militaris su-
premus.
- Lovász. Jazdný sluha. Reitknecht. Equiso.
- Lovászinas. Stajný paholok. Stalljunge. Agaso.
- Lovászmester. Stajník. Stallmeister. Magister agasonum.
- Lóidomító. Cviciteľ koňov. Pferdebändiger. Domitor eorum.
- Lókereskedő. Koniar. Pferdehändler. Mercator equarius.
- Lókupec. Koňokupec. Pferdewäkler. Pararius equarius.
- Lőporgyártó. Fabrikant pušného prachu. Schiesspulver-
fabrikant. Fabricator pulveris pyrii.
- Lőporgyári munkás. Pracharnický robotník. Pulverfabriks-
arbeiter. Operarius in officina pulveris pyrii.

M.

- Madárkereskedő. Vtáčník. Vogelhändler. Nundinator avium.
- Magánalkalmazott. Súkromný zamestnanec. Privatange-
stellter. In applicatione privata.
- Magánintézeti igazgató. Správca súkromného ústavu. Pri-
vatinstitutsdirektor. Director instituti privati.

- Magánhivatalnok. Súkromný úradník. Privatbeamter. Officialis privatus.
- Magántanár. Súkromný profesor. Privatdozent. Professor privatus.
- Magántanító. Súkromný učiteľ. Privatlehrer. Magister privatus.
- Magántanuló. Súkromný študent. Privatschüler. Studiosus privatus.
- Magántitkár. Súkromný tajomník. Privatsekretär. Secretarius privatus.
- Magánzó. Súkromník. Privatmann. Vitam privatam agens.
- Magánzónő. Súkromníčka. Privatfrau. Vitam privatam agens.
- Magkereskedő. Semenár. Samenhändler. Mercator seminarius.
- Majoros. Majerník. Meier. Villicus.
- Malomács. Mlynsky tesár. Mühlarzt. Tignarius molaris.
- Malommunkás. Mlynský robotník. Mühlarbeiter. Operarius molaris.
- Malomtulajdonos. Majiteľ mlyna. Mühlherr. Possessor-molae.
- Marhakereskedő. Dobytkár. Viehhändler. Negotiator pecuarius.
- Marhapásztor. Pastier dobytka. Rinderhirt. Bubsequa.
- Marhatenyésztő. Chovateľ dobytka. Viezüchter. Pecuarus.
- Markotányos. Markotán. Marketender. Lixa.
- Markotányosnő. Markotánka. Marketenderin. Copa castrensis.
- Málházó. Batožník. Auflader. Famulus sarcinarius.
- Máltai lovag. Rytier radu maltézkeho. Malteser. Eques Melitensis.
- Márványmunkás. Mramorový robotník. Marmorarbeiter. Marmorarius.
- Mázoló. Natierač. Anstreicher. Linitor.
- Mázsamester. Zavažiár. Wagemeister. Ponderator.
- Megyei aljegyző. Župný podnotár. Vicekomitatsnotar. Vice-notarius comitatensis.

- Megyei alügyész. Župný podzástupca. Unterkomitatsanwalt.
Vicefiscus comitatensis.
- Megyei főjegyző. Hlavný župný notár. Oberkomitatsnotär.
Notarius ordinarius comitatensis.
- Megyei főügyész. Hlavný župný zástupca. Oberkomitats-
anwalt. Fiscus comitatensis primus.
- Megyei tisztviselő. Župný úradník. Komitatsbeamter. Offi-
cialis comitatensis.
- Megyés püspök. Diecezný biskup. Diöcezanbischof. Epi-
scopus dioecesanus.
- Mesterember. Remeselník. Handwerker. Opifex.
- Mesterinas. Učeň. Handwerksjunge. Discipulus opificus.
- Mesterlegény. Remeselnícky pomocník. Handwerksgesell.
Sodalis opificus.
- Mezőgazdasági munkás. Poľnohospodársky robotník. Feld-
arbeiter. Operarius agrarius.
- Méhész. Včelár. Bienenzüchter. Apicularius.
- Ménesszolga. Sluha žrebčince. Gestütsknecht. Famulus
equariae,
- Ménesmester. Správca žrebčince. Stutenmeister. Equitarius.
- Mérmester. Inžinier. Ingenieur. Mensor (Geometra.)
- Mértékhitelítőhivatali főnök. Prednosta cejchovného úradu.
Zimentierungsamtschef. Praefectus officii pro mensuris
probandis.
- Mészáros. Mäsiar. Fleischhacker. Lanio.
- Mészárosinas. Mäsiarsky učeň. Fleischerknecht. Discipulus
lanionius.
- Mészárossegéd. Mäsiarsky pomocník. Fleischergehilfe.
Sodalis lanionius
- Mészégető. Vápeník. Kalkbrenner. Calcarius.
- Mézeskalácsos. Pernikár. Lebzelter. Pistor mellarius.
- Mindenes. Podomok. Hausknecht. Mediastinus.
- Miniszter. Minister. Minister. Minister.
- Miniszterelnök. Ministerský predseda. Ministerpräsident.
Praesidens ministerii.

- Miniszteri fogalmazó. Ministerský koncipista. Ministerial-koncipist. Concepista ministerialis.
- Miniszteri hivatalnok. Ministerský úradník. Ministerial-beamter. Officialis ministerialis.
- Miniszteri segédtitkár. Ministerský miestotajomník. Ministerialhülfssekretär. Secretarius ministerialis adiutor.
- Miniszteri számtiszt. Ministerský účtovník. Ministerial-Rechnungsofficial. Rationarius ministerialis.
- Miniszteri tanácsos. Ministerský radca. Ministerialrat. Consiliarius ministerialis.
- Miniszteri titkár. Ministerský tajomník. Ministerialsekretär. Secretarius ministerialis.
- Minorita. Minorita. Minorit. Minorita.
- Molnár. Mlynár. Müller. Molitor.
- Molnárinas. Mlynársky učeň. Mühlbursche. Discipulus molendinarius.
- Molnársegéd. Mlynársky pomocník. Mühlknecht. Sodalis molendinarius.
- Mosóintézeti alkalmazott. Zamestnanec v pradelnom ústave. Waschanstaltsbediensteter. Applicatus in officina pro linteis lavandis.
- Mozdonyfűtő. Rušnový topič. Lokomotivheizer. Calefactor machinae vaporeae ferrovialis.
- Mosónő. Práčka. Waschfrau. Lotrix.
- Mozdonyvezető. Rušeňvedúci. Lokomotivführer. Ductor machinae vaporeae ferrovialis.
- Mozgósínháztulajdonos. Majiteľ kina. Kinotheatereigentümer. Possessor theatri kinematographici.
- Munkafelügyelő. Dohliadač robotnikov. Arbeiteraufseher. inspector operarum.
- Munkavállaló. Podujimateľ. Unternebmer. Susceptor operum.
- Munkás. Robotník. Arbeiter. Operarius.
- Munkásnő. Robotnica. Arbeiterin. Operaria.
- Munkásbiztosítási hivatalnok. Úradník robotníckej poisťovne. Arbeiterversicherungsbeamter. Officialis instituti assecurationis operariorum.

- Muzeumi igazgató. Správca muzea. Museumsdirektor.
Director musaei.
- Muzeumi őr. Strážnik muzea. Museumskustos. Custos
musaei.
- Műasztalos. Umelecky stolár. Kunstschler. Intestinarius.
Műegyetemi hallgató. Polytechnický študent. Politechniker.
Polytechnicus.
- Műegyetemi kormányzó. Správca polytechniky. Rektor
des Polytechnikums. Rector universitatis technicae.
- Műegyetemi tanár. Polytechnický profesor. Polytechnikums-
professor. Professor universitatis technicae.
- Műépítész. Umelecký staviteľ. Baukünstler. Architector.
Műhelyfőnök. Prednosta dielne. Werkstättenvorstand. Prae-
fectus officinae.
- Műkereskedő. Obchodník s vecmi umeleckými. Kunst-
händler. Venditor mercium artificiosarum.
- Műkertész. Umelecký záhradník. Kunstgärtner. Topiarius.
Műszaki tanácsos. Technický radca. Technischer Beirat.
Consiliarius technicus.
- Műszaki előadó. Technický referent. Technischer Referent.
Referens technicus.
- Műszerész. Nástrojník. Instrumentenmacher. ConfeCTOR
instrumentorum.
- Művezető. Dielovedúci. Werkführer. Officinator.
- Művész. Umelec. Künstler. Artifex.
- Művésznövendék. Chovanec umenia. Kunstschüler. Studi-
osus artium.
- Művésznövendék(nő). Chovanica umenia. Kunstschülerin.
Studiosa artium.
- Művésznő. Umelkyňa. Künstlerin Artifex.

M.

- Nagybirtokos. Veľkostatkár. Grossgrundbesitzer. Possessor
magnarius.
- Nagyherceg. Veľkoknieža. Grossherzog. Dux magnus.
Nagyhercegnő. Veľkokňažna. Grossherzogin. Ducissa magna.

- Nagyiparos. Veľkopriemyselník. Gossgewerber. Opifex magnarius.
- Nagykereskedő. Veľkoobchodník. Grosshändler. Negotiator magnarius.
- Nagykövet. Veľvyslanec. Botschafter. Legatus magnus.
- Nagyprépost. Veľkoprepošt. Domprobst. Praepositus maior.
- Napidíjas. Diurnista. Diurnist. Diurnista.
- Napidíjasnő. Diurnistka. Diurnistin. Diurnista.
- Napszámos. Nádenník. Taglöhner. Mercenarius.
- Napszámosnő. Nádennica. Taglöhnerin. Mercenaria.
- Nemzetgazdász. Národný hospodár. Nationalökonom. Oeconomus nationialis.
- Nemzetgyűlési képviselő. Poslanec. Nationalversammlungsgedeordneter. Deputatus ad comitia nationalia.
- Nemzetvédelmi miniszter. Minister národnej obrany. Landesverteidigungsminister. Minister ad defendendam nationem.
- Nevelő. Vychovávateľ. Erzieher. Educator.
- Nevelőintézeti igazgató. Správca vychovávacieho ústavu. Erziehungsanstaltsdirektor. Director instituti paedagogici.
- Nevelőnő. Vychovávateľka. Erzieherin. Educatrix.
- Növendék. Chovanec. Zögling. Alumnus.
- Növendék (leány). Chovanica. Zögling. Alumna.
- Nőorvos. Ženský lekár. Frauenarzt. Medicus mulierum.

Ny.

- Nyelvmester. Učiteľ reči. Sprachmeister. Praeceptor linguae.
- Nyelvmesternő. Učiteľka reči. Sprachmeisterin. Praeceptrix linguae.
- Nyerges. Sedlár. Sattler. Ehippiarius.
- Nyomdai javító. Tlačový opravca. Druckverbesserer. Corrector typographicus.
- Nyomdatulajdonos. Majiteľ tlačiarne. Buchdruckereibesitzer. Proprietarius officinae typographicae.
- Nyomdavezető. Správca tlačiarne. Buchdruckereiführer. Administrator officinae typographicae.

Nyomdász. Knihtlačiar. Buchdrucker. Typographus.
 Nyomdászinas. Tlačiarisky učeň Buchdruckerlehrling.
 Discipulus typographicus.
 Nyomdászsegéd. Tlačiarisky pomocník. Buchdruckergehilfe.
 Sodalis typographicus.
 Nyugdíjas. Pensionista. Pensionär. Pensionatus.
 Nyugalalmazott hivatalnok. Penzionovaný úradník. Pensionierter Beamter. Officialis pensionatus.

O. Ó.

Olajáros. Olejkár. Oelhändler. Olearius.
 Olvasztómester. Taviarnický majster. Brennmeister. Inspector fornacis aerariae.
 Operaénekes. Spevoherec. Opernsänger. Operista.
 Operaénekesnő. Spevoherečka. Opernsängerin. Operista.
 Orgonagyáros. Organár. Orgelbauer. Artifex organorum.
 Organista. Organista. Organist. Organarius.
 Orsolya. Uršulinka. Ursulinerin. Ursulina.
 Orvos. Lekár. Arzt. Medicus.
 Orvosnövendék. Medik. Mediciner. Studiosus artis medicae.
 Orvosnövendék(nő). Medika. Medicinerin. Studiosa artis medicae.
 Orvosnő. Lekárka. Aerztin. Medica.
 Orvossegéd. Lekárský príručník. Assistenzarzt. Assistens medicinalis.
 Orvostanár. Profesor lekárstva. Professor der Medizin. Professor medicinae.
 Osztályfőnök. Sekčny šéf. Sektionschef. Praefectus sectionis.
 Osztálymérnök. Oddielny inžinier. Sektionsingenieur. Mensor sectionis.
 Osztálytanácsos. Sekčný radca. Sektionsrat. Consiliarius sectionis.
 Ódonkönyvkereskedő. Antikvár. Antiquar. Antiquarius.
 Ólombányamunkás. Robotník v olovnej báni. Bleibergwesssarbeiter. Operarius in fodina plumbaria.
 Ólomöntő. Olovník. Bleigiesser. Plumbarius.
 Óöntő. Cinár. Kannengiesser. Stannarius.

Órás. Hodinár. Uhrmacher. Horologarius.
 Óvónő. Detská opatrovatel'ka. Kindergärtnerin. Tutelaris
 parvulorum.

Ö. Ó.

Ökörpásztor. Voliar. Ochsenhirt. Bubulcus.
 Önkéntes katona. Dobrovolník. Freiwilliger. Miles volun-
 tarius.
 Öregbéres. Vefbireš. Altknecht. Bubulcus senior.
 Ötvös. Zlatník. Göldschmied. Aurifaber.
 Órgróf. Markýs. Markgraf. Marchio.
 Órgrófnő. Markýsa. Markgräfin. Marchionissa.
 Órmester. Strážmajster. Feldwebel. Magister vigiliarum.
 Órnagy. Major. Major. Praefectus vigilum.
 Órparancsnok. Veliteľ stráže. Wachkommandant. Com-
 mandans custodiae.
 Órparancsnok. Veliteľ četnickej stanice. Postenkomman-
 dant. Commandans stationis militum securitatis publicae.
 Órvezető. Svobodník. Gefreiter. Ductor vigilum.

P.

Papírgyáros. Papierník. Papiermacher. Chartarius.
 Papírkereskedő. Obchodník s papierom. Papierhändler.
 Chartopola.
 Papírmalmi munkás. Papiernický robotník. Papiermühl-
 arbeiter. Operarius in officina chartaria.
 Papnevelőintézeti aligazgató. Seminarský vicerektor. Pries-
 terseminarsvicerektor. Vicerector seminarii.
 Papnevelőintézeti igazgató. Seminarský rektor. Priester-
 seminarsrektor. Rector seminarii.
 Papnevelőintézeti tanulmányi felügyelő. Seminarský študijný
 dozorca. Priestersemin-
 seminarii.
 Papnövendék. Klerik. Kler-
 Paplankészítő. Paploniar. I

- Paprikakereskedő, Obchodník s paprikou. Paprikahändler.
Mercator piperis turcici.
- Parancsnok. Velitel. Kommandant. Commandans.
- Paszományos. Prámar. Posamentier. Limbolarius.
- Pálinkafőző. Pálenčiar. Branntweinbrenner. Ustor cremati.
- Pálos. Pavlin. Tauliner. Paulinus.
- Pályafelügyező. Trafmajster. Bahnaufseher. Inspector viae ferreae.
- Pápai főjegyző. Apoštolský protonotár. Apostolischer Protonotar. Protonotarius apostolicus.
- Pápai kamarás. Papežský komorník. Papstlicher Kämmerer. Camerarius Suae Sanctitatis.
- Pápai káplán. Papežský kaplan. Pápstlicher Kaplan. Capellanus Suae Sanctitatis.
- Pápai követ. Apoštolský nuncius. Nuntius. Nuntius apostolicus.
- Pápai prelátus. Papežský prelát. Papstlicher Prälat. Praelatus Suae Sanctitatis.
- Párttitkár. Tajomník strany. Parteisekretar. Secretarius factionis politicae.
- Pártvezér. Vodca strany. Parteiführer. Dux factionis politicae.
- Pásztor. Pastier. Hirt. Tityrus.
- Pereces. Praclikár. Bretzenverkäufer. Venditor spirarum salitarum.
- Perjel. Prevor. Prior. Prior.
- Perjelnő. Prevorkyňa. Priorin. Priorissa.
- Pesztra. Pestúnka. Kindermädchen. Ancilla parvulorum custos.
- Peszgőgyáros. Fabrikant šampanského vina. Champagnerfabrikant. Fabricator vini effervescentis.
- Pék. Pékár. Bäcker. Pistor.
- Pékinas. Pekársky učeň. Bäckerjunge. Discipulus pistorius.
- Péksegéd. Pekársky pomocník. Bäckergehilfe. Sodalis pistorius.
- Pénztári ellenőr. Pokladničný kontrolór. Kassakontrollor. Controllor cassae.

- Pénztárnok. Pokladník. Kassier. Cassarius.
Pénztárnoknő. Kasirka. Kassierin. Cassaria.
Pénzügyi biztos. Finančný komisár. Finanzkommissär.
Commissarius finantiarus.
Pénzügyi főtanácsos. Finančný vrchný radca. Oberfinanzrat.
Consiliarius finantiarum generalis.
Pénzügyi fogalmazó. Finančný osnovník. Finanzkoncipist.
Concepista finantiarus.
Pénzügyigazgató. Finančný riaditeľ. Finanzdirektor. Direc-
tor finantiarum.
Pénzügyi kerületi felügyelő. Finančný okresný inšpektor.
Finanzbezirksaufseher. Inspector finantiarum circularis.
Pénzügyi segédfogalmazó. Finančný vypomocný osnovník.
Finanzkonceptsadjunkt. Concepista finantiarum ad-
iunctus.
Pénzügyi segédtitkár. Finančný podtajomník. Finanzhilfs-
sekretar. Vicesecretarius finantiarum.
Pénzügyi titkár. Finančný tajomník. Finanzsekretär. Secre-
tarius finantiarum.
Pénzügyi tanácsos. Finančný radca. Finanzrat. Consiliarius
finantiarum.
Pénzügyi tisztviselő. Finančný úradník. Finanzbeamter.
Officialis finantiarus.
Pénzügyminiszter. Minister finantiae. Finanzminister. Mini-
ster finantiae.
Pénzügynök. Penázný agent. Geldmäkler. Agens pecu-
narius.
Pénzügyőr. Finančný strážnik. Finanzwächter. Finantiarus.
Pénzügyőri főrmester. Vrchný finančný strážmajster
Oberfinanzwachtmeister. Magister finantiariorum
primus.
Pénzügyőri szemlész. Finančný názorník. Finanzrespicient.
Inspector finantiarus.
Pénzverő. Mincovník. Münzpräger. Cusor monetarum.
Pénzverőintézeti igazgató. Správca mincovne. Münzdirek-
tor. Administrator monetae.

- Pénzverőintézeti pénzvizsgáló. Skúmatel' mincy. Münzwardein. Guardianus monetarius.
- Pénzverőmester. Mincovný majster. Münzmeister. Magister cursorum.
- Pénzverőmunkás. Mincovný robotník. Münzarbeiter. Opifex monetarum.
- Pénzverőtiszt. Mincovný úradník. Münzbeamter. Officialis monetarius.
- Pincemester. Pivničiar. Kellermeister. Cellarius.
- Pincér. Čišník. Kellner. Minister cauponae.
- Pincérnő. Čisníca. Kellnerin. Ministra cauponae.
- Pipereáros. Šperkovník. Putzwarenhändler. Seplesiarius.
- Plebános. Farár. Pfarrer. Parochus.
- Polgármester. Mesťanosta. Bürgermeister. Consul civitatis.
- Polgári iskolai igazgató. Správca meštianskej školy. Bürgerschuldirektor. Director scholae civicae.
- Polgári iskolai tanító. Učiteľ meštianskej školy. Bürgerschullehrer. Docens in schola civica.
- Polgári iskolai tanítónő. Učiteľka meštianskej školy. Bürgerschullehrerin. Magistra in schola civica.
- Polgári iskolai tanuló. Žiak meštianskej školy. Bürgerschüler. Discipulus scholae civicae.
- Porcellángyáros. Fabrikant porcelánu. Porcellanfabrikant. Fabricator vasorum porcellanicorum.
- Porcellángyári munkás. Robotník v porcelanarne. Porcellanfabriksarbeiter. Operarius in officina vasorum porcellanicorum.
- Porkoláb. Žalárník. Kerkermeister. Custos carceris.
- Postafőtiszt. Vrchný poštovný oficiál. Postoberofficial. Officialis postalis superior.
- Postaigazgató. Poštovný riaditeľ. Postdirektor. Director postalis.
- Postakiadó. Poštovný expedítor. Postexpediteur. Expedito postae.
- Postakiadónő. Poštovná expeditorka. Postexpeditorin. Expeditrix postae.

Postamester. Poštovní majster. Postmeister. Magister postae.

Postaszolga. Poštovní sluha. Postdiener. Famulus postalis. Postatanácsos. Poštovní radca. Postrat. Consiliarius postalis.

Postatiszt. Poštovní oficial. Postofficial. Officialis postalis.

Postatitkár. Poštovny tajomník. Postsekretär. Secretarius postalis.

Posztógyártó. Súcenník. Tuchfabrikant. Textor panni.

Posztókereskedő. Súcнар. Tuchhändler. Mercator pannorum.

Pór. Sedliak. Bauer. Plebeius.

Pórň. Sedliačka. Bäuerin. Plebeia.

Pótkávégýárimunkás. Robotník v továrni kavového prípravku. Kaffeesurrogatsarbeiter. Operarius in officina ad producendum surrogatum coffeae.

Premontrei. Premonstrát. Prämonstratenser. Praemonstratensis.

Prépost. Prepošt. Probst. Praepositus.

Pribék. Katov pomocník. Henkersknecht. Minister carnificis.

Puskaműves. Puškár. Büchsenmacher. Sclopetarius.

Püspök. Biskup. Bischof. Episcopus.

Püspöki helytartó. Biskupský vikár. Generalvikar. Vicarius generalis episcopalis.

Püspöki titkár. Biskupský tajomník. Bischöflicher Sekretar. Secretarius episcopalis.

R.

Rab. Vázenec. Arrestant. Captivus.

Rajztanító. Učitel kresby. Zeichenlehrer. Magister artis delineandi.

Raktárfelügyelő. Skladištný dozorca. Magazinaufseher. Inspector magazinarius.

Raktári munkás. Skladištný robotník. Magazinarbeiter. Operarius magazinarius.

Raktárnok. Skladník. Magazineur. Magazinarius.

- Réalgimnáziumi igazgató. Správca reálgymnázia. Realgymnasialdirektor. Director gymnasii realis.
 Réalgimnáziumi tanár. Profesor reálgymnázia. Realgymnasialprofessor. Professor gymnasii realis.
 Réalgimnáziumi tanuló. Študent reálgymnázia. Realgymnasialschüler. Discipulus gymnasii realis.
 Réáliskolai igazgató. Správca reálky. Realschuldirektor. Director scholae realis.
 Réáliskolai tanár. Profesor reálky. Realschullehrer. Professor, scholae realis.
 Réáliskolai tanuló. Študent reálky. Realschüler. Discipulus scholae realis.
 Regényíró. Spisovatel' románov. Romandichter. Scriptor fabularum romanensium.
 Remete. Pustovník. Einsiedler. Eremita.
 Rendőr. Policajt. Polizeimann. Servus politiae.
 Rendőrkapitány. Policajný podkapitán. Unterpolizeihauptmann. Vicecapitaneus politiae.
 Rendőrbiztos. Policajný komisár. Polizeikommissar. Comrnissarius politiae.
 Rendőrfelügyelő. Policajný inspektor. Polizeiaufseher. Inspector politiae.
 Rendőrfogalmazó. Policajný osnovník. Polizeikoncipist. Concepista politiae.
 Rendőrfőkapitány. Hlavný policajný kapitán. Oberpolizeihauptmann. Capitaneus politiae supremus.
 Rendőrfőnök. Policajný prednosta. Polizeichef. Praefectus politiae.
 Rendőrigazgató. Policajný riaditeľ. Polizeidirektor. Director politiae.
 Rendőrkapitány. Policajný kapitán. Polizeihauptmann. Capitaneus politiae.
 Rendőrtanácsos. Policajný radca. Polizeirat. Consiliarius politiae.
 Rendőrtiszt. Policajný oficial. Polizeibeamter. Officialis politiae.

Reszelőműves. Pilnikár. Feilenhauer. Sculptor limarum.
 Régiségkereskedő. Obchodník so starožitnosťami. Antiquitätenhändler. Mercator antiquitatum.
 Révész. Prievozník. Fährmann. Portitor.
 Révkapitány. Veliteľ prístavu. Hafenkapitän. Capitaneus portus.
 Rézmetsző. Meďoryjec. Kupferstecher. Chalcographus.
 Rézműves. Kotlár. Kupferschmied. Cuprarius.
 Rézöntő. Mosadzník. Gelbgiesser. Fusor aerarius.
 Rikkancs. Predavateľ novín. Zeitungsvverkäufer. Venditor ephemeridum.
 Rokkant katona. Invalíd. Invalide. Miles invalidus.
 Rongyszedő. Handrár. Lumpensammler. Collector paniculorum.
 Ruhafestő. Barvič. Farber. Tinctor.
 Ruhakereskedő. Šatár. Kleiderhändler. Mercator vestiarius.
 Ruhatárnok. Šatniar. Garderobier. Vestiarius.

S.

Sajtárus. Obchodník so syrom. Käsehändler. Casearius.
 Sajtos. Syrár. Käsemacher. Fabricator casei.
 Sajtóirodai főnök. Prednosta tlačovej kancelárie. Pressbureauchef. Praefectus cancellariae typographicae.
 Sajtóreferens. Tlačový referent. Pressreferent. Referens typographicus.
 Sapkakészítő. Čapkár. Kappenmacher. Galerifex.
 Sáfár. Šafár. Schaffner. Dispensator.
 Sátorkészítő. Šiatorník. Zeltmacher. Tabernacularius.
 Sátoros cigány. Kočovný cigaň. Wandernder Zigeuner Zingarus linteatu.
 Sebész. Chirurg. Chirurg. Chirurgus.
 Segéd. Pomocník. Gehilfe. Sodalis.
 Segédfogalmazó. Výchomocný osnovník. Konzeptsadjunkt. Concepista adiutor.
 Segédhivatali igazgató. Riaditeľ výchomocného úradu. Hilfsamtsdirektor. Director officii adiutorii.

Segédhivatalnok. Vypomocný úradník. Hilfsbeamter. Officialis adiutor.

Segédkönyvelő. Vypomocný kníhvedúci. Hilfsbuchführer. Vicerationarius.

Segédlelkész. Kaplan. Kaplan. Cooperator.

Segédmunkás. Vypomocný robotník. Hilfsarbeiter. Operarius adiutor.

Segédszínész. Vypomocný herec. Statist. Scenarius adiutor.

Segédszínésznő. Vypomocná herečka. Statistin. Scenaria adiutrix.

Segédszerkesztő. Náhradný redactor. Mitredakteur. Vicedactor ephemeridum.

Ségédtanfelügyelő. Školský podinšpektor. Viceschulinspektor. Viceinspector scholarum.

Segédtanító. Náhradný učiteľ. Unterlehrer. Docens adiutor.

Segédtsiszt (katonai). Pobočník. Adjutant. Adjutans.

Segédtsiszt (hivatali). Pobočný oficial. Unterofficia.l. Officialis secundarius.

Segédtitkár. Podtajomník. Vicesekretar. Vicesecretarius.

Sekrestyés. Kostelník. Messner. Sacristanus.

Selyemkereskedő. Hodvábniik. Seidenhändler. Sericarius.

Selyemszövő. Tkáč hodvabiny. Seidenweber. Textor sericarius.

Seprőfonó. Metľar. Besenbinder. Confector scoparum.

Sertéskereskedő. Kupec na svine. Schweinhändler. Mercator suarius.

Siketnémaintézeti igazgató. Správca ústavu hluchonemých. Taubstummenanstaltsverwalter. Administrator instituti surdomutorum.

Sírázó. Hrobár. Totengräber. Fossor.

Sodronygyári munkás. Robotník v drótovej tovarni. Dratfabriksarbeiter. Operarius in officina filorum ferreorum.

Sóaknász. Soľobaniar. Salzhauer. Cuniculator salisfodinae.

Sóbányahivatali ellenőr. Kontrolor soľného úradu. Salzamtskontrollor. Controllor officii salinarii.

- Sóbányahivatali főnök. Prednosta soľného úradu. Salzamtsvorstand. Praefectus officii salinarii.
- Sóbányahivatali pénztárnok. Pokladník soľného úradu. Salzamtsskassier. Perceptor cassae salinae.
- Sóbányaigazgató. Správca soľnej bane. Salzwerkverwalter. Administrator salisfodinae.
- Sófőző. Solivárník. Salzwirker. Coctor salis.
- Sófuvaros. Soľný povozník. Salzführer. Vectuarius salis.
- Sókereskedő. Soliar. Salzhändler. Salinator.
- Sómunkás. Soľný robotník. Salzarbeiter. Operarius salinarius.
- Sóraktárnok. Soľný skladník. Salzmagazinverwalter. Magazinarius salinarius.
- Sótárnok. Soľný pokladník. Salzkassier. Perceptor cassae salinae.
- Sótiszt. Soľný úradník. Salzbeamter. Camerarius salium.
- Sörfőző. Sládek. Bierbrauer. Braxator.
- Statisztikai hivatali főnök. Prednosta štatistického úradu. Statistikamtschef. Praefectus officii statistialis.
- Statisztikai hivatalnok. Štatistický úradník. Statistiksbeamter. Officialis statistialis.

Sz.

- Szabadalmi hivatali főnök. Prednosta patentného úradu. Patentamtschef. Praefectus officii privilegatorii.
- Szabadalmi levéltárnok. Patentný archivár. Patentarchivar. Archivarius officii privilegatorii.
- Szabadalmi ügyvivő. Patentný jednatel. Patentanwalt. Advocatus privilegatorius.
- Szabászati mintarajzoló. Kreslič strihov. Schnittmusterzeichner. Delineator figurarum vestium.
- Szabó. Krajčír. Schneider. Sartor.
- Szabónő. Krajčírka. Schneiderin. Sartrix.
- Szabóinas. Krajčírský učeň. Schneiderlehrling. Tiro sartorius.
- Szabósegéd. Krajčírský pomocník. Schneidiergehilfe. Sodalıs sartorius.

- Szakaszvezető. Četár. Zugsführer. Ductor agminis.
 Szakács. Kuchár. Koch. Coquus.
 Szakácsnő. Kuchárka. Köchin. Coqua.
 Szalézi apáca. Saleziána. Salesianerin. Salesiana.
 Szamárhajtó. Osliar. Eseltreiber. Asinarius.
 Szappanos. Mydlár. Seifensieder. Saponarius.
 Szatócs. Kramár. Greisler. Propola.
 Szállító. Dopravník. Spediteur. Devector.
 Szállós. Hostinský. Hotelier. Diversoriarius.
 Számadó juhász. Bača. Oberschäfer. Opilio rationarius.
 Számgyakornok. Účtovný praktikant. Rechnungspraktikant.
 Rationarius practicans.
 Számtanácsos. Účtovný radca. Rechnungsrat. Consultor
 rationum.
 Számtartó. Hospodársky účtovník. Oekonomischer Rech-
 nungsführer. Rationista oeconomicus.
 Számtiszt. Účtovný úradník. Rechnungsofficial. Officialis
 numerarius.
 Számvevő. Účtovník. Rechnungsführer. Rationum exactor.
 Számvivő altiszt. Účtovný poddôstojník. Rechnungsunter-
 offizier. Subpraefectus rationarius militaris.
 Számvizsgáló. Účtovný revisor. Rechnungsrevisor. Revisor
 rationum.
 Szárazdajka. Varovkyňa dietkov. Kindsmagd. Nutrix gerula.
 Szárnysegéd. Kridelný pobočník. Flügeladjutant. Adiutor
 alarius.
 Százados (gyalogos). Stotník. Hauptmann. Centurio.
 Százados (lovak). Jazdný stotník. Rittmeister. Centurio
 equester.
 Szegényházi ápoló. Opatrovánek utulne chudobných. Armen-
 hausschützling. Curatus in domo pauperum.
 Szegényházi gondnok. Správca utulne chudobných. Armen-
 hausverwalter. Ptochotrophus.
 Szekerészkatona. Vozotajec. Fuhrweser. Miles vehicularius.
 Szekerésztiszt. Vozotajný dôstojník. Trainoffizier. Prae-
 fectus militum vehiculariorum.

- Személyügyi előadó. Osobný referent. Personalreferent.
Referens personalis.
- Szemorvos. Očný lékař. Augenarzt. Medicus ophthalmicus.
- Szentszéki ülnök. Konsistorialný radca. Konsistorialrat
Assessor consistorialis.
- Szerkesztő. Redaktor. Redakteur. Redactor.
- Szerkovács. Nástrojný kováč. Zeugschmied. Ferramentarius.
- Szerpap. Jaheň. Diaconus. Diaconus.
- Szertartó. Ceremoniár. Ceremoniär. Ceremoniarius.
- Szertáros. Skladník. Magazineur. Magazinarius.
- Szertáros (katonai). Zbrojnosta. Zeugmeister. Praefectus armamentarii.
- Szervita. Servita. Servit. Servita.
- Szerzetes. Rehoľník. Ordenspriester. Religiosus.
- Szerzetesfőnök. Mníšsky general. Ordensgeneral. Generalis ordinis.
- Szerzetesnő. Rehoľnica. Ordensfrau. Religiosa.
- Szeszfőző. Liehovník. Spiritusbrenner. Coctor liquorum spirituosorum.
- Székgyári munkás. Robotník stolíčnej továrne. Stuhlfabrikarbeiter. Operarius in officina sellarum.
- Szénakereskedő. Kupec so senom. Heuhändler. Fenarius.
- Szénbányaigazgató. Správca uhelnej bane. Kohlenbergwerksverwalter. Administrator fodinae carbonariae.
- Szénbányamunkás. Robotník v uhelnej bane. Kohlenbergarbeiter. Operarius in fodina carbonaria.
- Szénégető. Uhliar. Kohlenbrenner. Carbonarius.
- Szénkereskedő. Obchodník s uhlím. Kohlenhändler. Mercator carbonarius.
- Szénsavgyári munkás. Robotník v továrni na kyseliny. Kohlensäurefabrikarbeiter. Operarius in officina acidi carbonici.
- Szójgyártó. Remenár. Riemer. Lorarius.
- Szikkvízgyáros. Fabrikant sodových vôd. Sodawasserfabrikant. Fabricator aquae natrii carbonici.

- Szinbiráló. Divadelný kritik. Theaterkritiker. Censor theatralis.
- Színész. Herec. Schauspieler. Theatralista.
- Színésznő. Herečka. Schauspielerin. Theatralista.
- Színházi felügyelő. Divadelný dozorca. Theaterintendant. intendans theatralis.
- Színházi sugó. Divadelný šepťáč. Suffleur. Susurrus theatralis.
- Színigazgató. Divadelný riaditeľ. Theaterdirektor. Director theatralis.
- Szinköltő. Divadelný básnik. Schauspieldichter. Scriptor dramaticus.
- Szitás. Sitár. Siebmacher. Cribarius.
- Szobaleány. Chižná. Stubenmädchen. Cubicularia.
- Szobafestő. Maliar izieb. Zimmermaler. Pictor parietarius.
- Szobrász. Sochár. Bildhauer. Statuarius.
- Szolga. Sluha. Diener. Famulus.
- Szolgabíró. Slúžny. Stuhlrichter. Subpraefectus administrationis processualis.
- Szolgálattelvő. Slúžbu konajúci. Dienstleistender. Munifex.
- Szolgáló. Slúžka. Dienstmagd. Ancilla.
- Szögovács. Klinčiar. Nagelschmied. Clavarius.
- Szövetkezeti boltos. Spolkový predávač. Genossenschaftsverschleisser. Institór sodalitus.
- Szövőgyári munkás. Robotník v tkárni. Textilgewerbearbeiter. Operarius textrinalis.
- Szőlőcsősz. Viničný strážnik. Weinhüter. Custos vinearum.
- Szőlőkapás. Viničný okopávač. Veinhauer. Pastinator.
- Szőlősgazda. Vinár. Weinbauer. Viticola.
- Szőnyegkereskedő. Koberečník. Teppichhändler. Mercator tapetum.
- Szőnyegszövő. Tkáč kobercov. Teppichwirker. Textor tapetum.
- Szörmeárúkereskedő. Kožušínár. Pelzhändler. Mercator pellium.

Szülésznő. Pôrodná babička. Geburtshelferin. Obstetrix.
 Szűcs. Kušnier. Kürschner. Pellarius.
 Szűrszabó. Halenár. Kepernekmeister. Gausapearius.

T.

Takarékpénztári igazgató. Riaditel' sporitel'ne. Sparkassen-
 direktor. Administrator cassae parsimonialis.
 Takarékpénztári könyvelő. Knihvědúci sporitel'ne. Spar-
 kassenbuchhalter. Rationarius cassae parsimonialis.
 Takarékpénztári pénztárnok. Pokladník sporitel'ne. Spar-
 kassenkassier. Perceptor cassae parsimonialis.
 Takács. Tkáč. Weber. Textor.
 Taligás. Kárnik. Kärner. Cisiarius.
 Tanácselnök. Predseda senátu. Senatspräsident. Praeses
 senatus iudiciarii.
 Tanácsjegyző. Zapisovatel' senátu. Ratsprotokolist. Proto-
 collista senatus iudiciarii.
 Tanácsos. Radca. Rat. Consiliarius.
 Tanár. Profesor. Professor. Professor.
 Tanárjelölt. Profesorný kandidát. Lehramtskandidat. Profes-
 sor candidatus.
 Tanárnő. Profesorka. Professorin. Magistra.
 Tanfelügyelő. Školský inšpektor. Schulinspektor. Inspector
 scholarum.
 Tanító. Učitel'. Lehrer. Docens.
 Tanítójelölt. Ucitel'ský kandidát. Schulamtskandidat. Can-
 didatus muneris scholastici.
 Tanítónő. Učitel'ka. Lehrerin. Magistra.
 Tanítónőjelölt. Učitel'ská kandidátka. Schulamtskandidatin.
 Candidata muneris scholastici.
 Tankerületi főigazgató. Hlavný študijný správca. Oberstu-
 diendirektor. Director scholarum districtualis supremus.
 Tanonc. Učeň. Lehrling. Tiro.
 Tanulmányi felügyelő. Študijný dozorca. Studienaufseher.
 Studiorum praefectus.

Tartományi főnök (szerzetes). Provincial. Provincial. Provincialis.

Táblabíró. Tabulárny sudca. Gerichtstafelrichter. Iudex tabularis.

Táblabírószági jegyző. Tabulárny notár. Gerichtstafelnotár. Notarius tabulae iudiciariae.

Táblai elnök. Predseda tabuly. Gerichtstafelpräsident. Praeses tabularis.

Tábori csendőr. Poľný četník. Feldgendarm. Miles publicae securitatis castrensis.

Tábori főpap. Poľný vrchný kurát. Feldsuperior. Superior castrensis.

Tábori lelkész. Poľný kurát. Feldkurat. Curatus castrensis.

Tábori mérnök. Poľný inžinier. Feldingenieur. Castrametator.

Tábori püspök. Poľný biskup. Feldbischof. Vicarius castrensis.

Tábornagy. Poľný maršal. Feldmarschall. Campi marsallus.

Tábornok. Generál. General. Generalis.

Tábornokhadbíró. Generál v justičnej službe. General-auditor. Summus iudex militaris.

Táborszernagy. Poľný zbrojmajster. Feldzeugmeister. Magister rei tormentariae.

Táncmester. Tanečný majster. Tanzmeister. Magister saltus.

Táncosnő. Tanečnica. Tanzerin. Saltatrix.

Tápinézeti gondnok. Správca alumnea. Alumneumsverwalter. Curator alumnaei.

Tárcanélküli miniszter. Minister bez torby. Minister ohne Portefeuille. Minister sine pera.

Társalkodónő. Zábavkyňa. Gesellchafterin. Conversatrix.

Távírász. Telegrafista. Telegraphistin. Telegraphista.

Távírásznő. Telegrafistka. Telegraphistin. Telegraphista.

Tehenész. Kraviar. Kuhknecht. Bubulcus.

Tehénpásztor. Kravský pastier. Kuhhirt. Pastor vaccarum.

Tejes asszony. Mliekárka. Milchweib. Lactaria.

- Tejkereskedő. Mliekár. Milchwändler. Lactarius.
 Telefonkezelő. Telefonista. Telephonist. Telephonista.
 Telefonkezelő. Telefonistka. Telephonistin. Telephonista.
 Telekkönyvvezető. Správca pozemkových kníž, Grund-
 buchsführer. Registrator libri fundualis.
 Temetkezési intézeti alkalmazott. Zamestnanec pohrabného
 ústavu. Leichenbestattungsanstaltsbediensteter. Appli-
 catus in instituto funerario.
 Temetkezési vállalkozó. Pohrabný podnikateľ. Leichenbes-
 tattungsunternehmer. Ergolabus funerarius.
 Temetőőr. Hrobitovný strážnik. Friedhofhüter. Custos
 coemeterii.
 Templomi énekes. Kostolný spevák. Kirchensängf. Cantor
 ecclesiasticus.
 Templomi énekesnő. Kostolná speváčka. Kirchensangerin.
 Cantrix ecclesiastica.
 Tengerészkatona. Námorník. Marinesoldat. Marinarius.
 Tengerészapród. Námorský kadet. Seekadet. Cadetias
 marinarius.
 Tengerészhadnagy. Námorský poručík. Marinelieutenant.
 Subcenturio navis bellicae.
 Tengerésztiszt. Námorský dôstojník. Marineofficier. Prae-
 fectus militum classicorum.
 Tengernagy. Admirál. Admiral. Admiralis.
 Terménykereskedő. Plodinár. Produktenhändler. Fru-
 mentarius.
 Tetőcserépkészítő. Škridličiar. Dachziegelmacher. Tegularius.
 Téglavető. Tehlár. Ziegelstreicher. Laterarius.
 Térképrajzoló. Mapár. Kartograph. Chartographus.
 Térparancsnok. Miestny veliteľ. Platzkommandant. Com-
 mandans militaris urbis.
 Timár. Koželuh. Lohgerber. Coriarius.
 Tiszti főorvos. Vrchný župný lekár. Oberphysiker. Physi-
 cus primus.
 Tiszti orvos. Župný lekár. Physikus. Physicus.

Tiszti szolga. Dôstojnícky sluha. Offiziersdiener. Famulus praefecti militaris.

Tiszti ügyész (megyei). Župný právny zástupca. Komitats-anwalt. Fiscus comitatensis.

Tiszti ügyész (városi). Mestský právny zástupca. Stadt-anwalt Fiscus civitatensis.

Tisztviselő. Úradník. Beamter. Officialis.

Titkár. Tajomník. Sekretär. Secretarius.

Titkos rendőr. Tajný policajt. Detektív. Famulus politiae secretus.

Titkos tanácsos. Tajný radca. Geheimrat. Consiliarius secretus.

Tollkereskedő. Obchodník s perami. Federhändler. Mercator plumarius.

Tollnok. Zapisovateľ. Schriftführer. Actuarium.

Tolmács. Tlumočník. Dolmetscher. Interpres.

Tornatanító. Telocvičný učitel. Turnlehrer. Magister artis gymnasticae.

Toronyőr. Vážný strážník. Thurmwächter. Custos turrensis.

Történetíró. Dejepisec. Geschichtsschreiber. Historiographus.

Törvényszéki aljegyző. Sedriálny podnotár. Gerichtsvicenotar. Vicenotarius sedrialis.

Törvényszéki bíró. Sedriálny sudca. Gerichtshofrichter. Iudex sedrialis.

Törvényszéki elnök. Predseda sedrie. Gerichtshofpräsident. Praeses sedrialis.

Törvényszéki hivatalnok. Sedriálny oficial. Gerichtsbeamter. Officialis sedrialis.

Törvényszéki irnok. Sedriálny pisár. Gerichtsschreiber. Scriba sedrialis.

Törvényszéki jegyző. Sedriálny notár. Gerichtsnotär. Notarius sedrialis.

Törvényszéki orvos. Sedriálny lekár. Gerichtsarzt. Medicus sedrialis.

Törvényszéki szolga. Sedriálny sluha. Gerichtsdiener. Famulus sedrialis.

Törvénytészi végrehajtó. Sedriálny exekútor. Gerichts-
 exekutor. Executor sedrialis.
 Törzskari tiszti. Štábný dôstojník. Stabsofficier. Praefectus
 militaris stabalis.
 Törzszorvos. Štábný lekár. Stabsarzt. Medicus stabalis.
 Tőkepénzes. Kapitalista. Kapitalist. Capitalista.
 Tőzsdebiztos. Burzový komisár. Börsenkommissär. Commis-
 sarius basilicae commercialis.
 Tőzsdeügynök. Bursový agent. Börsensensal. Agens
 basilicae commercialis.
 Trombitás. Trubač. Trompeter. Tubicen.
 Tudakozódó intézeti alkalmazott. Zamestnanec informač-
 nej kancelárie. Auskunftsbureauangestellter. Applica-
 tus in cancellaria informativa.
 Tutajos. Pltník. Flösser. Ratiarius.
 Túrista. Turista. Tourist. Turista.
 Tüzér. Delostrelec. Artillerist. Miles tormentarius.
 Tüzértiszt. Dőstojník delostrelectva. Artillerieoffizier. Prae-
 fectus militum tormentariorum.
 Tyukász. Kurenčiár. Hühnerhändler. Mercator gallinarius.

U.

Udvarhölgy. Dvorná dáma. Hofdame. Domina aulica.
 Udvari tanácsos. Dvorný radca. Hofrat. Consiliarius aulicus.
 Ugorkakereskedő. Obchodník s uhorkami. Gurkenhändler.
 Venditor cucumerum.
 Ujdondász. Novinkár. Reporter. Famiger diurnarius.
 Ujságárus. Predávač novín. Zeitungsverkäufer. Venditor
 ephemeridurn.
 Ujságíró. Novinár. Zeitungsschreiber. Scriptor ephemeridurn.
 Ujságkiadó. Vydavateľ novín. Zeitungsverleger. Editor
 ephemeridurn.
 Ujságkihordó. Roznásač novín. Zeitungsausträger. Exporta-
 tor ephemeridurn.
 Uradalmi intéző. Správca veľkostatku. Herrschaftsverwalter.
 Administrator domini.

Utas. Cestujúci. Reisender. Viator.
 Útas(nő). Cestujúca. Reisende. Viatrix.
 Utászkatona. Pionír. Pionier. Miles tunitor.
 Utásztiszt. Pionirský dôstojník. Pionierofficier. Praefectus
 militum munitorum.
 Utcasepró. Zametač ulíc. Strassenkehrer. Seoparius pla-
 tearum.
 Uzsorahivatali főnök. Prednosta užerného ústavu. Wucher-
 amtsvorsteher. Praefectus officii usuralis.
 Úszómester. Plavecký majster. Schwimmmeister. Magister
 artis nandi.
 Útkaparó. Cestár. Strassenräumer. Purgator viarum.
 Útkövező. Dlažbár cesty. Pflasterer. Strator viarum.
 Útmester. Cestmajster. Strassenkommissär. Magister stra-
 tarum.

Ü.

Ügyész. Štátny zástupca. Statsanwalt. Fiscus publicus.
 Ügynök. Jednatel'. Agent. Procurator.
 Ügyvéd. Pravotár. Advokat. Advocatus.
 Ügyvédi kamarai elnök. Predseda pravotárskej komory.
 Advokatenkammerpräsident. Praeses camerae advo-
 catoriae.
 Ügyvédi kamarai titkár. Tajomník pravotárskej komory.
 Advokatenkammersekretar. Secretarius camerae advo-
 catoriae.
 Ügyvédjelölt. Pravotársky kandidat. Advokaturskandidat.
 Candidatus advpcaturae.
 Ügyvédsegéd. Pravotársky pomocník. Advokatursadjunkt.
 Adiutor advocatorius.
 Ülnök. Prisediaci. Beisitzer. Assessor.
 Üstfoltozó. Plácač kotlov. Kesselflicker. Refector ahenorum.
 Üstös. Kotliar. Kesselschmied. Faber aenarius.
 Üveges. Sklenár. Glaser. Vitrearius.
 Üveggyári munkás. Robotník v sklarni. Glasfabriksarbeiter.
 Operarius in vitrario.

Üvegkereskedő. Sklenár. Glashändler. Mercator vitrearius.
 Üveggöszörüs. Hladitel' skla. Glasschleifer. Caelator vitri.
 Üzletvezető. Obchodvédúci. Geschäftsführer. Procurator
 negotiatorius.

V.

Vadász. Poľovník. Jäger. Venator.
 Vadászkatona. Jáger. Jäger. Veles.
 Vadór. Strážnik diviny. Wildhüter. Custos ferarum.
 Vadhúskereskedő. Obchodník divočiny. Wildprethändler.
 Mercator carniū ferinarum.
 Vajárusnő. Masliarka. Butterfrau. Venditrix butyri.
 Vallástanár. Profesor náboženstva. Religionsprofessor. Pro-
 fessor religionis.
 Vallásügyi miniszter. Minister náboženstva. Kultusminister.
 Minister cultus.
 Varga. Švec. Schuster. Sutor.
 Varrógépkereskedő. Obchodník so šiacimi strojmi. Näh-
 maschiēnenhändler. Mercator machinarutn pro sutura.
 Varrónő. Ševkyňa. Nahterin. Sutrix.
 Vasbányaigazgató. Správca železnej bane. Eisenbergwerks-
 direktor. Administrator fodinae ferrariae.
 Vasbányamunkás. Robotník v železnej bane. Eisenberg-
 arbeiter. Ferrariarius.
 Vasesztergályos. Sústružník železa. Eisendrechsler. Tor-
 nator ferrarius.
 Vasgyári igazgató. Správca železiarne. Eisenbergsdirektor.
 Administrator officinae ferrariae.
 Vasgyári munkás. Robotník železiarne. Eisenwerksarbeiter.
 Operarius in officina ferraria.
 Vaskereskedő. Železník. Eisenhändler. Negotiator ferrarius.
 Vasmunkás. Kovodelník. Eisenarbeiter. Operarius ferrarius.
 Vasöntő. Železolejár. Eisengiesser Ferrifusor.
 Vasutas. Železničiar. Eisenbahner. Ferroviarius.
 Vasuti ellenőr. Železničný kontrolor. Eisenbahnkontrollor.
 Controllor orbitae ferreae.

- Vasuti fékező. Brzdár. Bremser. Sufflaminator ferroviarius.
 Vasuti és hajózási felügyelő. Želézničný a plavebný in-
 špektor. Eisenbahn- und Schiffartsinspektor. Inspector
 ferroviarius et navigatorius.
- Vasuti főellenőr. Hlavný železničný kontrolor. Obereisen-
 bahnkontrollor. Controllor orbitae ferreae superior.
- Vasuti forgalmi ellenőr. Železničný dopravný kontrolor.
 Eisenbahnverkerskontrollor. Revisor commercialis ferro-
 viarius.
- Vasuti forgalmi főnök. Prednosta železničnej dopravy.
 Eisenbahnverkerschef. Praefectus commercialis viae
 ferreae.
- Vasuti forgalmi gyakornok. Železničný dopravný assistent.
 Eisenbahnverkerspraktikant. Practicans commercialis
 ad orbitam ferream.
- Vasuti forgalmi igazgató. Železničný dopravný riaditeľ.
 Eisenbahnverkersdirektor. Director commercii ferro-
 vialis.
- Vasuti forgalmi tiszt. Železničný dopravný oficial. Eisen-
 bahnverkersofficial. Officialis penes commercium
 ferroviale.
- Vasutigazgató. Železničný riaditeľ. Eisenbahndirektor.
 Director viae ferreae.
- Vasuti hivatalnok. Železničný úradník. Eisenbahnbeamter.
 Officialis viae ferreae.
- Vasuti kalauz. Sprievodca. Kondukteur. Comitator ferro-
 viarius.
- Vasuti mérnök. Železničný inžinier. Bahningenieur. Men-
 sor ferroviarius.
- Vasuti miniszter. Železničný minister. Eisenbahnminister.
 Minister rerum ferroviaium.
- Vasuti munkás. Železničný robotník. Bahnarbeiter. Ope-
 rarius ferroviarius.

- Vasuti őr. Železničný strážnik. Bahnwächter. Custos viae ferreae.
- Vasuti pénztáros. Železničný pokladník. Eisenbahnkassier. Perceptor cassae ferrovalis.
- Vasuti üzletvezető. Železničný správca provozu. Eisenbahnbetriebsleiter. Praefectus negotiorum ferrovalium.
- Vasuti vendéglős. Nádražný hostinský. Eisenbahnrestaurateur. Popinator ferroviarius.
- Vállalkozó. Podnikateľ. Unternehmer. Susceptor.
- Váltóór. Vyhybkár. Weichensteller. Mutator orbitae ferreae.
- Vályogvető. Tehlár. Lehmziegelstreicher. Ductor laterum lutosorum.
- Vámbérlő. Prenájomník mýta. Mautpächter. Conductor portorii.
- Vámos. Mytník. Mautner. Portitor.
- Vámőr. Strážnik cla. Zollwächter. Custos portorii.
- Vámiszt. Colný úradník. Zollbeamter. Telonarius.
- Vándorcigány. Kočovní cigáň. Wandernder Zigeuner. Zingarus vagus.
- Vándorszínész. Kočovní divadelník. Fahrender Schauspieler. Theatralista vagus.
- Vándorszínésznő. Kočovní divadelnica. Fahrende Schauspielerin. Theatralista vaga.
- Vágróf. Pohradný. Burggraf. Burggravius.
- Városi gazda. Mestský gazda. Stadtwirtschaftsführer. Oeconomus civitatis.
- Városi hivatalnok. Mestský úradník. Stadtbeamter. Officialis civitatis.
- Városi tanácsos. Mestský radca. Magistratsrat Senator civitatis.
- Várparancsnok. Veliteľ pevnosti. Festungskommandant. Praefectus fortalitii.
- Vártüzér. Pevnostný delostrelec. Festungsartillerist. Tormentarius fortalitii.
- Vászonkereskedő. Plátenník. Leinwandhändler. Lintearius.
- Vegyész. Lučobník. Chemiker. Chemicus.

- Vegyészeti gyári hivatalnok. Úradník v lúčobnej továrni.
Chemischer Fabriksbeamter. Officialis officinae chemicae.
- Vegyészeti gyári igazgató. Správca lúčobnej továrne.
Chemischer Fabriksdirektor. Administrator officinae chemicae.
- Vegyészeti gyári munkás. Lučobný továrensky robotník.
Chemischer Fabriksarbeiter. Operarius in officina chemica.
- Vendégghajkésztő. Vyrabateľ paruk. Perückenmacher. Concinnator comae fictitiae.
- Vendéglős. Hostinský. Gastwirt. Cauponarius.
- Vendéglősnő. Hostinská. Gastwirtin. Cauponaria.
- Vezérigazgató. Generalný riaditeľ. Generaldirektor. Director generalis.
- Vezérkari főnök. Veliteľ generalného štábu. Generalstabschef. Dux stabalis.
- Vezérkari tiszt. Dóstojník generalného štábu. Generalstabs-officier. Praefectus militum stabalis.
- Vezérőrnagy. Brigádník. Generalmajor. Brigaderius.
- Vezérpénz ügyigazgató. Generalný finančný riaditeľ. Generalfinanzdirektor. Director finantiarum generalis.
- Vezérsegédtiszt. Generalný pobočník. Generaladjutant. Adiutor castrorum summus.
- Vezértitkár. Generalný tajomník. Generalsekretär. Secretarius generalis.
- Vezértörzsorvos. Generalný štábný lekárník. Generalstabsarzt. Medicus stabalis generalis.
- Vezérügynök. Generalný agent. Generalagent. Agens generalis.
- Végrehajtó. Exekútor. Exekutor. Executor.
- Vésnök. Ryjec. Graveur. Scalptor.
- Villamosvasuti ellenőr. Kontrolor električnej na dráhy. Elektrischer Bahnkontrollor. Revisor in orbita electrica.
- Villamosvasuti kalauz. Sprievodca na električnej dráhe.

- Elektrischer Bahnkondukteur. Comitator in orbita electrica.
- Villamosvasuti kalauznő. Sprievodkyňa na električnej dráhe.
- Elektrischer Bahnkondukteurin. Comitatrix in orbita electrica.
- Villamosvasuti kocsivezető. Vodič voza elektrického. Elektrischer Bahnwagenführer. Vector vehiculi electrici.
- Villanyszerelő. Elektrický montér. Elektromonteur. Instructor electricus.
- Vincellér. Vincúr. Winzer. Vinitor.
- Virágárusnő. Kvetinárka. Blumenverkäuferin. Venditrix florum.
- Virágkereskedő. Kvetinár. Blumenhändler. Venditor florum.
- Vívómester. Majster šermovania. Fechtmeister. Magister lanistarum.
- Vízépitész. Vodný staviteľ. Hydrotechniken Hydrotechnicus.
- Vízgyógyintézeti alkalmazott. Zamestnanec vodoličného ústavu. Wasserheilsanstaltsbediensteter. Applicatus in sanatorio aquae frigidae.
- Vízvezetési alkalmazott. Vodovodný zamestnanec. Wasserleitungsbediensteter. Applicatus ad ductum aquarum.
- Vízvezetési igazgató. Vodovodný správca. Wasserleitungs-direktor. Director ductus aquarum.
- Vizsgálóbíró. Vyšetrujúci sudca. Untersuchungsrichter. Quaesitor.
- Vonatvezető. Vlakvedúci. Eisenbahnzugsführer. Ductor vectaculi ferrovialis.

Z.

- Zálogos. Záložník. Pfandleiher. Pignerator.
- Záradafőnök. Gvardián. Guardian. Guardianus.
- Zászlós. Práporčík. Fähnrich. Vexillarius.
- Zeneiskolai igazgató. Správca hudobnej školy. Musik-schuldirektor. Director scholae musicae.
- Zenekonzervatórium igazgató. Správca vzdelavacého ús-

tavu hudobného. Konservatoriumsdirektor. Director conservatorii.

Zeneszerző. Hudobný skladateľ. Tonsetzer. Compositor.

Zenetanár. Profesor hudby. Musiklehrer. Professor musicae.

Zenész. Hudobník. Musiker. Musicus.

Zománcoló. Smaltovač. Emaileur. Artifex vitri metallici.

Zongorahangoló. Laditeľ klaviru. Klavierstimmer. Harmonisator clavichordii.

Zongoramester. Klavirný majster. Klaviermeister. Magister clavichordii.

Zongoraművész. Klavirný umelec. Klaviervirtuoz. Artifex clavichordii.

Zongoratanító. Klavirny učiteľ. Klavierlehrer. Instructor clavichordii.

Zöldségárus. Zeleninár. Grünzeughändler. Olerator.

Zs.

Zsákhordó. Nosič vriec. Sackträger. Saccarius.

Zsellér. Želiar. Kleinhäusler. Inquilinus.

Zsellérnő. Želiarka. Kleinhauslerin. Inquilina.

Zsibárus. Vetešník. Trödler. Scrutarius.

Zsindelykészítő. Šindliár. Schindelmacher. Scandularius.

Zsupán. Župan. Obergespan. Zupanus.

Zsupáni tanácsos. Županský poradca. Gespansrat. Consul-tor zupanalís.

Zsupáni titkár. Županský tajomník. Gespanssekretär. Secretarius zupanalís.

II. Halált okozó betegségek.

Addison-kór. Addisonová nemoc. Addison'sche Krankheit.
Morbus Addisonis.

Aggkori üszök. Sneť starobná. Altersbrand. Gangraena
senilis.

Agyguta. Mrtvica. Gehirnschlag. Apoplexia cerebialis.

Agyhártyagümősödés. Tuberkulosa obalov mozgových.
Hirnhauttuberkel. Meningitis tuberculotica.

Agyhártyagyuladás. Zánet obalov mozgových. Hirnhaut-
entzündung. Meningitis simplex.

Agylágyulás. Zmäknutie mozgov. Gehirnerweichung.
Dementia paralitica progressiva.

Agyrázkódás. Otrasenie mozgov. Gehirnerschütterung.
Commotio cerebri.

Agyvelőgyuladás. Zapálenie mozgov. Hirnentzündung.
Encephalitis.

Agyvizkór. Vodnatosť mozgov. Wasserkopf. Hydroce-
phalus acutus.

Akasztás. Obesenie. Henken. Suspensio.

Alszárfekély. Vredy litkové. Geschwür am Unterschenkel.
Ulcus cruris.

Angolkór. Krivica. Englische Krankheit. Rhachitis.

Asztma. Záduch. Asthma. Asthma.

Á.

Átfúró gyomorfekély. Vred žaludkový. Perforirendes Magen-
geschwür. Ulcus perforans ventriculi.
Általános gümőkór. Všeobecná tuberkulosa. Allgemeine
Tuberkulose. Tuberculosis universalis.
Ázsiai kolera. Asiatská kolera. Asiatische Cholera. Cholera
asiatica.

B.

Basedow-kór. Basedová nemoc. Basedow'sche Krankheit.
Morbus Basedowi.
Bárányhimlő. Ovčice. Spitzpocken. Varicella.
Bárzsingelzáródás. Nepriechodnosť pažeráka. Verschlossen-
heit der Speiseröhre. Atresis oesophagi.
Beszorult sérv. Uskrinutá kyla. Brucheinklemmung. Hernia
incaerata.
Bélatáfúródás. Prietrž čreva. Perforirendes Darmgeschwür.
Ulcus perforans intestinorum.
Bélsavarodás. Skrut čreva. Dannverschlingung. Volvulus.
Bélfekély. Vred črevný. Darmgeschwür. Ulcus inte-
stinorum.
Bélgümösödés. Tuberculosa čriev. Darmtuberkel. Tabes
mesaraica.
Bélgyludás. Zapálenie čriev. Gedarmentzündung, Enteritis.
Bélhurut. Katar čreva. Chronisches Darmkatarrh. Catarr-
hus intestinorum chronicus.
Bélrák. Črévový rak. Darmkrebs. Cancer intestinorum.
Bélsárhányás. Dávenie lajna. Kotherbrechen. Ileus.
Bélsipoly. Pišťel čreva. Gedärmenfistel. Pistula intestinorum.
Béltüremlés. Vsúklosť čreva. Darmverschlingung. Intussus-
ceptio.
Birói kivégzés. Poprava. Gerichtliches Henken. Suspensio
iudicialis.
Bóralatti kötőszövet lobja. Zánet podkožného väziva. Ent-
zündung des Zellgewebes. Phlegmone.

Bőrfarkas. Vlkovej. Wolf. Lupus.
 Brightkór. Brightová nemoc. Bright'sche Krankheit. Morbus
 Brightii.
 Bujakór. Prjica. Lustseuehe. Lues venerea.

C.

Cukorbetegség. Cukrovina. Zuckerkrankheit. Diabetes
 mellitus.

Cs.

Csípőízületgyulladás. Zapálenie kľbu kyčelného. Hüft-
 gelenkentzündung. Coxalgia.
 Csontgümőkór. Tuberkulosa kosti. Knochenverdorrung.
 Osteophtysis.
 Csonthártyalob. Zánét okostice. Knochenhautentzündung.
 Periostitis.
 Csontlágulás. Zmäknutie kosti. Knochenerweichung.
 Osteomalakia.
 Csontlob. Zánét kosti. Knochenentzündung. Ostitis.
 Csontrák. Rak kosti. Knochenkrebs. Cancer ossium.
 Csontsorvadás. Chradnutie kosti. Knochenschwindsucht.
 Tabes ossium.
 Csontszu. Hostijed. Beinfrass. Caries.
 Csonttörés. Zlomenie kosti. Knochenbruch. Fractura.
 Csontüszök. Sneť kostí. Knochenbrand. Necrosis.
 Csúz. Hostec. Rheumatismus. Rheumatismus.

D.

Dermedtség. Zmeravenie. Starrkrampf. Tetanus.
 Dülmirigydaganat. Nádor žlazy predstojnej. Vorsteher-
 drüsengeschwulst. Tumor prostatae.
 Dülmirigylob. Zánét žlazy predstojnej. Entzündung der
 Vorsteherdrüse Prostatitis.

E.

Egyptomi szemlob. Egyptský zánet oka. Aegyptische Augenkrankheit. Ophthalmia aegyptiaca.
Elgázolás. Zatlávenie. Überfahren. Obtritio.
Elmebaj. Šialenstvo. Wahnsinn. Insania.
Elmebajosok bénulása. Ochruntie choromyslných. Lähmung der Wahnsinnigen. Paralysis vesanorum.
Elvetélés. Potrat. Fehlgeburt. Abortus.
Elvézés. Vykrvácanie. Verblutung. Exsanguinatio.
Emésztési zavar. Nezáživnosť. Unverdaulichkeit. Dyspepsia.
Epekő. Žlčový kameň. Gallensteine. Choletiasis.
Evvérüség. Hnitanie krve. Fäulniss der Säfte. Septochymia.

É.

Égetés. Spálenina. Verbrennung. Combustio.
Éhezés. Vyhladnutie. Hunger. Esuritio.
Éhhalál. Smrť hladom. Hungertod. Fames.
Ércsomósság. Rozšírenie cievy uzolnaté. Krampfader. Varicositas.
Érdugulás. Upchanie cievy. Verstopfung des Blutgefasses. Embolia.
Érlob. Zánet ciev. Blutaderentzündung. Phlebitis.
Értágulás. Rozšírenie cievy. Pulsadererweiterung. Aneurisma.

F.

Fehérvérüség. Zhubná nedokrvnosť. Leucocytose. Leucocythaemia.
Fejletlenség. Detská slabosť. Kinderschwache. Marasmus infantum.
Fekete festenyrák. Rak čiernatný. Schwarzer Krebs. Cancer melanoticus.
Fertőzeti bélhurut. Prijem letný. Epidemischer Darmkatarrh. Diarrhoea epidemica (Cholera nostras).

Féloldali agybénulás. Ochromenie jednostranné. Halbseitiger Gehirnschlag. Hemiplegia.
 Ficamodás. Vytknutie. Verrenkung. Luxatio.
 Főütőérgyuladás. Zapálenie hlavnej tepny. Aorta. Aorta.
 Fülfolys. Ušný výtok. Ohrenfluss. Otorrhoea.
 Füllob. Záret ucha. Ohrenentzündung. Otitis.

G.

Garatmögötti tályog. Hľuza zahltanová. Hinterschiundabszess. Abscessus retropharyngealis.
 Gáttáji tályog. Hľuza hrádze. Eiterbeule des Dammes. Abscessus perinaei.
 Genyvérőség. Hnisokrvnosť. Blutvergiftung durch Eiter. Pyaemia.
 Gerincagybénulás. Ochruntie miechy. Lähmung des Rückenmarkes. Paraplegia.
 Gerincagygyuladás. Zánet miechy. Rückenmarkentzündung. Myelitis.
 Gerincsorvadás. Chradhutie chrtovej kosti. Rückgratdarre. Tabes dorsalis.
 Gége vizenyős daganata. Vodnatielný nádor hrtanu. Infiltration des Kehlkopfes. Oedema glottidis.
 Gégesorvadás. Suchoty hrtanu. Kehlkopfschwindsucht, Phtysis laringea.
 Golyva. Hrvol. Kropf. Struma.
 Görcsök. Krče. Gliederkrampf. Convulsiones.
 Görvély. Krtičnosť Skrofel. Scrophulosis.
 Gümős hólyaglob. Tuberculosa mechiera močového. Harnblasentuberkulose. Kystophtysis.

Gy.

Gyermekaszály. Suchoty dietok. Atrophie. Atrophia infantum.
 Gyermekágy. Šestonedelie. Kindbett. Puerperium.
 Gyermekágyasok rángatógörcse. Božec rodičky. Schüttelkrämpfe der Wöchnerinen. Eclampsia puerperalis.

- Gyermekági elmezavarodás. Porušenie mysli šestonedielok. Puerperalwahnsinn. Mania puerperalis.
- Gyermekági fájdalmas gyuladás. Boľastný zánnet šestonedielky. Schmerzhaftes Schenketgeschwulst. Phlegmasia dolens.
- Gyermekági láz. Horúčka šestonedielok. Puerperalfieber. Febris puerperalis.
- Gyermekkek hasmenése. Hnačka dietok. Kinderdiarrhöe. Cholera infantum.
- Gyermekkek rángógörce. Božec deti. Gliederkrampf der Kinder. Convulsiones infantum.
- Gyilkosság. Vražda. Mord. Occisio.
- Gyomorhurut. Žalúdkový katar. Chronischer Magenkatarrh. Catarrhus ventriculi chronicus.
- Gyomorrák. Žalúdkovy rak. Magenkrebs. Cancer ventriculi.
- Gyomorvérzés. Krvácanie žalúdka. Magenblutung. Sanguinatio stomachi.

H.

- Hagymáz. Týf. Typhus. Typhus.
- Hangrészgörcs. Krč hlasiviek. Stimmritzenkrampf. Laryngismus stridulus.
- Harapott seb. Kúsaná rana. Bisswunde. Vulnus morsum.
- Hasadt gerinc. Rozsedlý pater. Gespaltene Wirbelsäule. Spina bifida.
- Hasi hagymáz. Brušný týf. Bauchtyphus. Typhus abdominalis.
- Hasított seb. Štiepana rana. Rissige Wunde. Vulnus scissum.
- Hashártyalob. Zánnet pobrušnice. Bauchfellentzündung. Peritonitis.
- Hasvízkór. Vodnateľnosť brucha. Bauchwassersucht. Ascites.
- Hererák. Rak nárokov. Hodenkrebs. Cancer testiculi.
- Hiányos tüdőágulás. Nedostatok rozširenia pľúc. Unvollkommene Ausdehnung der Lungen. Atelectasis.
- Himlő. Sypanice. Blattern. Variolae.

Hólyagféreg. Mechorep. Blasenwürmer. Hydatides.
 Hólyaggyulladás. Zánét mechiera močového. Harnblasen-
 entzündung. Kystitis.
 Hólyaghurut. Katar mechiera močového. Urinblasen-
 katarrh. Catarrhus vesicae.
 Hószámvavarok. Zmätok pri čmyre. Krankhafte monatliche
 Reinigung. Dysmenia.
 Hörghurut. Zánét trubičiek dýchacých. Brustbräune. Bron-
 chitis.
 Huguany okozta vérgyulladás. Otrávenie kreve skrz moč.
 Vergiftung des Blutes durch Hamstoff. Uraenia.
 Hugycsólob. Zánét močovej trubice. Entzündung der
 Harnröhre. Urethritis.
 Hugycsószorulás. Rezák. Verengeringung der Harnröhre.
 Urethrostenosis.
 Huguhólyagdaganat. Nádor mechiera močového. Harn-
 blasengeschwulst. Tumor vesicae.
 Hugykő. Močový kamen. Harnstein. Urolithiasis.
 Hügyrekedés. Zaviaznutie moču. Harnverstopfung. Oppres-
 sio urinae.
 Hügyvérűség. Močokrvnosť. Urämie. Uraemia.
 Húsdaganat. Mäsitosť v koži. Fleischgewächs. Sarcoma.

I.

Idegfájdalom. Boľasť čivová. Nervenleiden. Neuralgia.
 Idegszélhűdés. Ochrunutie čívu. Nervenschlag. Neuroparalysis.
 Influenza. Influenca. Grippe. Influentia.
 Ismeretlen betegség. Neznamá choroba. Unbekannte Krank-
 heit. Morbus ignotus.
 Iszákosok reszkető őrűltsege. Triasavý krč opilcov. Sau-
 ferwahnsinn. Delirium tremens.
 Izomdaganat. Svalový nádor. Muskelfasergeschwulst.
 Myoma.
 Izomgyulladás. Zánét svalu. Muskelentzündung. Myositis.
 Izomsorvadás. Ochradnutie svalov. Abmagerung der Mus-
 keln. Arthrophia musculorum.

Izületgyenyedés. Hnisanie klbov. Gelenkeiterung. Arthro-
phosis.

Izületgyuladás. Zánét klbov. Gelenkentzündung. Arthro-
phlogosis.

Izületi csúz. Hostec klbov. Gelenkrheumatismus. Arthro-
rheuma.

Izületmerevedés. Ztuchlosť klbu. Gelenksteifigkeit. Ancyosis.
Izzag. Lišaj. Nässende Flechte. Eccema.

J.

Járványos fültómirigylob. Epidem priušnej žlazy. Entzün-
dung der Ohrendrüse. Parotitis epidemica.

Kanyaró. Osýpky. Masern. Morbilli.

Kelevény. Boľak. Geschwüre. Furunculus.

Kékkór. Omodrenosť. Blausucht. Cyanosis.

Kéményseprórák. Šúrka. Schornsteinfegerkrebs. Cancer
scroti.

Kiütéses hagymáz. Škvrnitý týf. Ausschlagsf ieber. Typhus
exanthematicus.

Kocsonyás daganat. Nádor rôsolovitý. Schleimige Fleisch-
geschwulst. Myxoma.

Koraszülés. Predčasný pôrod. Frühgeburt. Immaturitas.

Kórházi üszök. Nemocničný sneť. Spitalsbrand. Gangraena
nosocomialis.

Köszvény. Pakostnica. Gicht. Arthritis.

L.

Leforrázás. Obarenie. Abbrühen. Ferbitio.

Lezuhanás. Srútenie sa. Herunterstürzen. Derutio.

Légcsőgyuladás. Zánét trubice dýchacej. Luftröhrenent-
zündung. Laryngitis.

Légcsősorvadás. Chradnutie priedušnice. Luftröhrenschwind-
sucht. Phtysis bronchialis.

Lépdaganat. Nádor sleziny. Milzgeschwulst. Tumor lienis.
 Lépfene. Snet' slezinový. Milzbrand. Antrax.
 Lépgyuladás. Zánét sleziny. Milzentzündung. Spleno-
 phlegmone.
 Léplágyulás. Zmäknutie sleziny. Milzerweichung. Spleno-
 malacia.
 Léprák. Rak sleziny. Milzverhärtung. Splenoscirrhus.
 Léptályog. Hľuza sleziny. Milzeiterung. Splenelcosis.
 Lött seb. Strelená rana. Schiesswunde. Vulnus sclopet-
 tarium.

M.

Mandulalob. Zánét mandle. Mandelentzündung. Tonsillitis.
 Májkóbántalom. Jatrový kameň. Lebersteinerzeugung.
 Hepatolithiasis.
 Májsorvadás. Úbyt jatier. Lebersucht. Atrophia hepatis.
 Májzsugorodás. Svrknutie jatier. Leberschrumpfung. Cirr-
 hosis hepatis.
 Medencetályog. Hľuza panvy. Beckeneiterung. Abscessus
 pelvis.
 Megégés. Popalenie. Verbrennung. Combustio.
 Megfagyás. Zmrznutie. Erfrierung. Congelatio.
 Megfojtás. Zahrdúsenie. Erstickung. Suffocatio.
 Mellgyík. Prsná angina. Brustbräune. Angina pectoris.
 Mellhártyalob. Zápaľ prsnej blany. Brustfellentzündung.
 Pleuritis.
 Mellrák. Prsný rak. Brustkrebs. Cancer mammae.
 Mellvizkór. Vodnatelosť hruďniku. Brustwassersucht.
 Hydrothorax.
 Méhgyuladás. Zánét delohy. Gebärmutterentzündung.
 Metritis.
 Méhhüvelylob. Zánét pošvy. Blasenentzündung. Cystitis.
 Méhrák. Rak delohy. Mutterkrebs. Cancer uteri.
 Méргеzett seb. Otravená rana. Giftwunde. Vulnus vene-
 natum.

Mérgezés. Otrávenie. Vergiftung. Intoxicatio.
 Mirigydagánat. Nádor žlazový. Drüsengeschwulst. Adenophyma.

N.

Napszúrás. Zážeh. Sonnenstich. Sideratio.
 Nehézkór. Padúcnica. Epilepsie. Epilepsia.

Ny.

Nyirkedénylob. Zánet ciev mizných. Entzündung des Lymphgefasses. Lymphangeitis.

O.

Orbánc. Ruža. Rothlauf. Erysipelas.
 Orrvérzés. Krvácanie nosa. Nasenbluten. Apostaxis.

Ö.

Öngyilkosság. Samovražda. Selbstmord. Autochiria.
 Önmérgezés. Otravenie sa. Selbstvergiftung. Intoxicatio.

Ő.

Őrjöngés. Šialenosť. Blódsinn. Anoaia.
 Őrületség. Zúrenie. Wahnsinn. Mania.

P.

Párbaj. Súboj. Duell. Duellum.
 Pokolvar. Puchierok zhubný. Karbunkel. Carbunculus.

R.

Rák. Rak. Krebs. Carcinoma.
 Rázkódás. Otras. Erschütterung. Concussio.
 Reszkető bénulás. Ochrna triasava. Schüttellahmung. Paralysis agitans.
 Roncsoló toroklob. Mázdrievka. Diphtherie. Diphtheria.
 Rostdagánat. Fibróm. Fasergeschwulst. Fibroma.

S.

Sápkór. Bľadnica. Bleichsucht. Chlorosis.
 Sebzés. Ranenie. Verwundung. Vulneratio.
 Seggnyiláshiány. Nedostatok otvoru konečníka. Verschlussenheit des Afters. Atresokysia.
 Sérv. Kýla. Bruch. Hernia.
 Sorvadás. Chradnutie. Abzehrung. Atrophia.
 Spanyolkór. Španielská choroba
 Spanische Krankheit. Morbus hispanicus.
 Süly. Kurdej. Mundfäule. Scorbutus.

Sz.

Szakított seb. Strhavá rana. Risswunde. Vulnus lacerum.
 Szamárköhögés. Divý kašeľ. Krampfhusten. Tussis convulsiva.
 Szágyuladás. Zánét v ústach. Mundentzündung. Stomatitis.
 Szemrák. Očný rak. Augenkrebs. Cancer oculi.
 Szeszmérgezés. Otrava liehom. Säuferkrankheit. Alkoholismus.
 Szélhúdés. Porazenie. Lähmung. Paralysis.
 Szívбай. Srdcový neduh. Herzkrankheit. Cardiace.
 Szívuroklob. Zánét srdečníka. Herzbeutelentzündung. Pericarditis.
 Szívurokvízkór. Vodnatosť srdečná. Herzwassersucht. Hydrocardia.
 Szívgyuladás. Zánét srdca. Herzentzündung. Endocarditis.
 Szívizomlob. Zánét svalu srdečného. Herzmuskelentzündung. Myocarditis.
 Szívszélhúdés. Porazenie na srdce. Herzschlag. Apoplexia cordis.
 Szívtágulás. Rozšírenie srdca. Herzerweiterung. Dilatatio cordis.
 Szúrt seb. Bodnutá rana. Stichwunde. Vulnus punctum.

T.

- Takonykór. Sopľavosť. Rotzkrankheit. Malleus.
 Téboľy. Pomätenosť Irsinn. Insania.
 Torokgyík. Záškrt. Häutige Bräune. Croup.
 Tüdögümökór. Tuberculosa pľúc. Lungentuberkel. Tuberculosis pulmonum.
 Tüdóľégdaganat. Rozedma pľúc. Luftgeschwulst. Emphysema pulmonum.
 Tüdóľob. Zánet pľúc. Lungenentzündung. Pneumonia.
 Tüdórák. Rak pľúc. Lungenkrebs. Cancer pulmonum.
 Tüdótagulás hiánya. Nedostatok rozedmy pľúc. Unvollkommene Ausdehnung der Lungen. Atelektasis pulmonum.
 Tüdóüszök. Pľúcný sneť. Lungenbrand. Gangraena pulmonum.
 Tüdóvész. Suchoty pľúc. Lungenschwindsucht. Phthisis pulmonum.
 Tüdó vizenyős daganata. Zbunenie pľúc. Lungenoedem. Oedema pulmonum.

U.

- Ujszülöttek fekete vérhása. Čierna úplavica novorodencov. Schwarze Krankheit. Melanosis neonatorum.

Ü.

- Üszök. Sneť. Beinfäulniss. Necrosis.
 Ütőérelmeszesedés. Skórnatenie tepien. Schlagaderverkalkung. Arteriosklerosis.
 Ütött seb. Uderená rana. Hiebwunde. Plaga.

V.

- Vakbélgyuladás. Zánet slepého čreva. Blinddarmrentzündung. Inflammatio intestini coeci.
 Vágott seb. Sečná rana. Schnittwunde. Vulnus caesum.
 Váltóláz. Striedavá zimnica. Wechselfieber. Febris malarica.

Veleszületett gyengeség. Vrodená slabost'. Kinderschwache.
Debilitas congenita.

Velőrák. Rak morkový. Markkrebs. Cancer medullaris.

Vesegyulladás. Zánet ľadvíniek. Nierenentzündung. Nephritis.

*

Veserák. Rak ľadvinky. Nierenkrebs. Cancer renum.

Vesezsugorodás. Smrštenie ľadvinky. Schrumpfniere. Cirrhosis renum.

Veszetttség. Besnota. Wuthkrankheit. Hydrophobia.

Végső elgyengülés. Sošlost' vekom. Alterschwache. Marasmus senilis.

Véredénytömülés. Vmetok. Blutklumpenbiklung. Thrombosis.

Vérgeny. Hnis krvi. Bluteiter. Pyaemia.

Vérhas. Červienka. Ruhr. Dysenteria.

Vérhányás. Vracanie krvi. Blutsturz. Hämatemesis.

Vérköpés. Chrchenie krvi. Bluthusten. Hämoptoe.

Vérszegénység. Chudokrvnosť. Blutarmuth. Anaemia.

Vérvizelés. Močenie krvi. Blutharnen. Haematuria.

Vérzékenység. Krvácivost'. Bluterkrankheit. Haematophilia.

Villámcsapás. Zasiahnutie bleskom. Blitzschlag. Prostratio fulminis.

Visszatérő láz. Zvratná horúčka. Rückfallfieber. Febris recurrens.

Vísszérlob. Zánet žily. Venenentzündung. Phlebitis.

Vitustánc. Posunčina. Veitstanz. Chorea.

Vizbefulás. Utopenie sa. Ertrinken. Submersio.

Vizi betegség. Vodnateľnosť. Wassersucht. Hydrops.

Vörheny. Spála. Scharlach. Scarlatina.

Vörös himlő. Osýpky. Masern. Morbilli.

Z.

Zúzódás. Pohmoždenie. Quetschung. Contusio.

III. Keresztnevek.

A.

Adél. Adela. Adeline. Adelina.
Adolf. Adolf. Adolph. Adolphus.
Adolfina. Adolfina. Adolphine. Adolphina.
Adorján. Adrian. Adrian. Hadrianus.
Adriána. Adriana. Adriane. Hadriana.
Aladár. Aladár. Aladar. Aladarus.
Alajos. Alojs. Alois. Aloysius.
Alán. Alán. Alan. Alanus.
Albert. Albert. Albert. Albertus.
Albertina. Albertina. Albertine. Albertina.
Albin. Albin. Albin. Albinus.
Albina. Albina. Albina. Albina.
Alexandra. Alexandra. Alexandrine. Alexandra.
Alfonz. Alfons. Alphons. Alphonsus.
Alfonza. Alfonsa. Alphonsa. Alphonsa.
Alfréd. Alfred. Alfred. Alfredus.
Amadé. Bohumil. Gottlieb. Amadeus.
Amália, Amalia. Amalie. Amalia.
Ambró. Ambróz. Ambrosius. Ambrosius.
Anasztáz. Anastáz. Anastasius. Anastasius.
Anasztázia. Anastasia. Anastasia. Anastasia.
Angyalka. Andelika. Angela. Angela.
András. Ondrej. Andreas. Andreas.
Anna. Anna. Anna. Anna.
Antal. Anton. Anton. Antonius.
Antónia. Antonia. Antonie. Antonia.

Antonin. Antonin. Antonin. Antoninus.
Anzelm. Anselm. Anselmus. Anselmus.
Apollónia. Apolonia. Apollonia. Apollonia.
Aranka. Zlatoňka. Aurelia. Aurelia.
Arnold. Arnold. Arnold. Arnoldus.
Arnolda. Arnolda. Arnoldine. Arnoldina.
Artur. Artur. Arthur. Arthurius.
Athanáž. Atanáž. Athanasius. Athanasius.
Athanázia. Atanazia. Athanasia. Athanasia.
Attila. Attila. Attila. Attila.
Aurél. Zlaton. Aurel. Aurelius.

Á.

Ábel. Ábel. Abel. Abel.
Ábrahám. Abraham. Abraham. Abraham.
Ádám. Adam. Adam. Adamus.
Ágnes. Agnesa. Agnes. Agnes.
Ágost. August. August. Augustus.
Ágosta. Augusta. Auguste. Augusta.
Ágoston. Augustin. Augustin. Augustinus.
Ágota. Agata. Agathe. Agatha.
Ákos. Achác. Achatius. Achatius.
Ányos. Anian. Anian. Anianus.
Ármin. Herman. Hermann. Arminius.
Áron. Áron. Aron. aron.
Árpád. Arpad. Arpad. Arpadus.

B.

Balázs. Blažej. Blasius. Blasius.
Barnabás. Barnabás. Barnabas. Barnabas.
Bálint. Valentin. Valentin. Valentinus.
Beatrix. Blažena. Beatrix. Beatrix.
Belizár. Belizar. Belisar. Belisarius.
Benedek. Benedikt. Benedikt. Benedictus.

Benigna. Dobrotiva. Benigna. Benigna.
 Benjámín. Benjamin. Benjamin. Benjamin.
 Bernát. Bernard. Bernhard. Bernardus.
 Berta. Berta. Bertha. Bertha.
 Bertalan. Bartolomej. Bartholomaeus. Bartholomaeus.
 Béla. Vojtech. Adalbert. Adalbertus.
 Blanka. Blanka. Blanka. Blanca.
 Boldizsár. Baltazar. Balthasar. Balthasarus.
 Bogyzsló. Bohuslav. Gottlob. Boleslaus.
 Bonaventura. Dobrohost. Bonaventura. Bonaventura.
 Bonifác. Dobrodej. Bonifazius. Bonifacius.
 Borbála. Barbara. Barbara. Barbara.
 Bódog. Blahoslav. Felix. Felix.
 Brigitta. Brigitta. Brigitta. Brigitta.
 Bruno. Bruno. Bruno. Bruno.

C.

Cecilia. Cecilia. Cacilie. Caecilia.
 Ciriák. Cyriak. Cyriacus. Cyriacus.
 Ciprián. Cyprían. Cyprianus. Cyprianus.
 Cirill. Cyrill. Cyril. Cyrillus.

D.

Dániel. Daniel. Daniel. Daniel.
 Dávid. David. David. David.
 Demeter. Demeter. Demetrius. Demetrius.
 Demjén, Damián. Damianus. Damianus.
 Dezső. Desider. Desiderius. Desiderius.
 Dénes. Dionys. Dionysius. Dionysius.
 Ditrik. Detrich. Dietrich. Theodoricus.
 Domonkos. Dominik. Dominik. Dominicus.
 Dorottya. Dorota. Dorothea. Dorothea.

E.

Ede. Eduard. Eduard. Eduardus.
 Edgár. Edgar. Edgar. Edgarus.
 Edit. Edita. Edith. Editha.

Egyed. Aegid. Aegidius. Aegidius,
Elek. Alex. Alexius. Alexius.
Eleonóra. Eleonora. Eleonore. Eleonora.
Emil. Emil. Emilius. Aemilius.
Emilia. Emilia. Emilia. Aemilia.
Emma. Emma. Emma. Emma.
Engelbert. Engelbert. Engelbert. Engelbertus.
Erik. Erich. Erich. Ericus.
Ernesztina. Ernestina. Ernestina. Ernestina.
Ernő. Ernest. Ernest. Ernestus.
Ervin. Ervin. Erwin. Ervinus.
Ervin. Ervina. Erwine. Ervina.
Erzsébet. Alžbeta. Elisabeth. Elisabetha.
Eszter. Ester. Esther. Esther.
Etele. Attila. Etzel. Attila.
Etelka. Adelajda. Adelheid. Adelhais.
Eugénia. Eugenia. Eugenie. Eugenia.
Evariszt. Evarist. Evaristus. Evaristus.

É.

Éva. Eva. Eva. Heva.

F.

Farkas. Wolfgang. Wolfgang. Wolfgangus.
Fábián. Fabian. Fabian. Fabianus.
Ferenc. František. Franz. Franciscus.
Flóra. Flóra. Flora. Flora.
Flórián. Florián. Florian. Florianus.
Friderika. Bedriška. Friederike. Friderica.
Frigyes. Bedrich. Friedrich. Fridericus.
Franciska. Františka. Franciska. Francisca.
Fruzsina. Frozina. Euphrosyne. Euphrosyna.
Fülöp. Filip. Philipp. Philippus.

G.

Gabriella. Gabriela. Gabriela. Gabriela.
 Gábor. Gábriel. Gabriel. Gabriel.
 Gál. Havel. Gallus. Gallus.
 Gáspár. Gašpar. Kaspar. Casparus.
 Gedeon. Gedeon. Gedeon. Gedeon.
 Gellért. Gerard. Gerhard. Gerardus.
 Genová. Genovefa. Genoveva. Genoveva.
 Gergely. Rehor. Gregor. Gregorius.
 Gertrúd. Gertruda. Gertrud. Gertrudis.
 Géza. Gejza. Geyza. Geysa.
 Gilbert. Gilbert. Gilbert. Gilbertus.
 Gizella. Gizela. Gisela. Gisella.
 Godofréd. Bobumier. Gottfried. Godofredus.
 Guidó. Guido. Guido. Guido.
 Gusztáv. Gustav. Gustav. Gustavus.

Gy.

Gyárfás. Gerváz. Gervasius. Gervasius.
 György. Juraj. Georg. Georgius.
 Győző. Viktor. Viktor. Victor.
 Gyula. Julius. Julius. Julius.

H.

Hedvig. Hedviga. Hedwig. Hedwigis.
 Henrik. Jindrich. Heinrich. Henricus.
 Henrika. Jindřiška. Henriette. Henrietta.
 Hermina. Hermina. Hermine. Hermina.
 Hildegard. Hildegard. Hildegard. Hildegardis.
 Hubert. Hubert. Hubertus. Hubertus.
 Hugó. Hugo. Hugo. Hugo.

I.

Ida. Ida. Ida. Ida.
 Ignác. Ignác. Ignatius. Ignatius.
 Illés. Eliáš. Elias. Elias.

Hona. Helena. Helene. Helena.
Imre. Imrich. Emerich. Emericus.
Ince. Innocenc. Innocenz. Innocentius.
Ipoly. Hipolit. Hippolytus. Hippolytus.
Iré. Lubomír. Irenäus. Irenaeus.
Iré. Irena. Irene. Irenaea.
István. Štefan. Stephan. Stephanus.
Iván. Ivan. Johannes Bapt. Joannes Bapt.
Ivor. Evarist. Evaristus. Evaristus.
Izabella. Izabella. Isabella. Isabella.
Izidor. Izidor. Isidor. Isidorus.
Izsák. Izák. Isaak. Isaac.

J.

Jakab. Jakub. Jakob. Jacobus.
Janka. Johanna. Johanna. Johanna.
Jácint. Hyacint. Hyacinth. Hyacinthus.
János. Jan. Johann. Joannes.
Jenő. Eugen. Eugen. Eugenius.
Jeremiás. Jeremiaš. Jeremias. Jeremias.
Jeromos. Jeronym. Hieronymus. Hieronym.
Joákirn. Joachim. Joachim. Joachim.
Jolán. Jolana. Jolantha. Jolantha.
Jordán. Jordan. Jordan. Jordanus.
Jób. Job. Job. Job.
Jónás. Jonáš. Jonas. Jonas.
Józsa. Jozefina. Josefina. Josephina.
József. Jozef. Josef. Josephus.
Judit. Judita. Judith. Judith.
Julián. Julian. Julianus. Julianus.
Julianna. Juliana. Julie. Julianna.
Jusztin. Justin. Justin. Justinus.
Jusztina. Pravomila. Justine. Justina.
Jusztusz. Pravoslav. Justus. Justus.

K.

Kajetán. Kajetán. Kajetan. Cajetanus.
 Kaliszt. Kalixt. Kalixt. Callistus.
 Kamill. Kamil. Kamillus. Camillus.
 Kamilla. Kamila. Kamilla. Camilla.
 Kandid. Belúš. Kandidus. Candidus.
 Karolin. Karolina. Karoline. Carolina.
 Katalin. Katarina. Katharine. Catharina.
 Kálmán. Koloman. Koloman. Colomannus.
 Károly. Karol. Karl. Carolus.
 Kázmér. Kazimír. Kasimir. Casimirus.
 Kelemen. Klement. Klemens. Clemens.
 Keresztély. Kristian. Christian. Christianus.
 Klaudia. Klaudia. Klaudia. Claudia.
 Klára. Klara. Klara. Clara.
 Klementina. Klementina. Klementine. Clementina.
 Klotild. Klotilda. Klotilde. Clotilda.
 Kolos. Klaudius. Klaudius. Claudius.
 Konrád. Konrád. Konrad. Conradus.
 Kornél. Kornel. Kornelius. Cornelius.
 Kornélia. Kornelia. Kornelia. Cornelia.
 Kozma. Kozma. Kosmas. Cosmas.
 Kreszcenc. Krescenc. Krescenz. Crescentius.
 Kreszcencia. Krescencia. Krescentia. Crescentia.
 Kristóf. Kristóf. Christof. Christophorus.
 Krisztina. Kristina. Christina. Christina.
 Kunigunda. Kunigunda. Kunigunde. Cunigunda.

L

Lajos. Ludeviť. Ludvig. Ludovicus.
 Lambert. Lambert. Lambert. Lambertus.
 Laura. Laura. Laura. Laura.
 László. Ladislav. Ladislaus. Ladislaus.
 Lázár. Lazar. Lazarus. Lazarus.
 Leo. Leo. Leo. Leo.

Leontina. Leontina. Leontine. Leontina.
 Leokádia. Leokádia. Leokadia. Leokadia.
 Leopoldina. Leopoldina. Leopoldine. Leopoldina.
 Lénárd. Leonard. Leonhard. Leonardus.
 Libor. Libor. Liborius. Liborius.
 Lipót. Leopold. Leopold. Leopoldus.
 Lőrinc. Vavrinec. Laurenz. Laurentius.
 Ludmilla. Ludmila. Ludmilla. Ludmilla.
 Lujza. Ludovika. Louise. Ludovica.
 Lukács. Lukáš. Lukas. Lucas.
 Lydia. Lydia. Lydia. Lydia.

M.

Magdolna. Magdalena. Magdalene. Magdalena.
 Manó. Emanuel. Emanuel. Emanuel.
 Malvina. Malvina. Malvine. Malvina.
 Marcell. Marcel. Marcellus. Marcellus.
 Margit. Margita. Margarete. Margaretha.
 Matild. Matilda. Mathilde. Mathilda.
 Mária. Maria. Marie. Maria.
 Márk. Marek. Markus. Marcus.
 Márta. Marta. Martha. Martha.
 Márton. Martin. Martin. Martinus.
 Máté. Matuš. Matthäus. Matthaëus.
 Mátyás. Matej. Mathias. Mathias.
 Medárd. Medard. Medardus. Medardus.
 Melánia. Melanie. Melania. Melania.
 Menyhért. Melichar. Melchior. Melchior.
 Method. Method. Methodius. Methodius.
 Mihály. Michal. Michael. Michael.
 Miklós. Mikuláš. Nikolaus. Nicolaus.
 Miksa. Maximilián. Maximilian. Maximilianus.
 Modeszt. Modest. Modestus. Modestus.
 Monika. Monika. Monika. Monica.
 Móric. Móric. Moritz. Mauritius.
 Mór. Mór. Maurus. Maurus.
 Mózes. Mojžiš. Mozes. Moyses.

N.

Natália. Natalia. Natalie. Natalia.
 Nándor. Ferdinand. Ferdinand. Ferdinandus.
 Neszte. Anastasia. Anastasia. Anastasia.
 Norbert. Norbert. Norbert. Norbertus.

O.

Olga. Olga. Olga. Olga.
 Olivér. Olivier. Oliver. Oliver.
 Olivia. Olivia. Olivia. Olivia.
 Orbán. Urban. Urban. Urbanus.
 Orsolya. Uršula. Ursula. Ursula.
 Oszkár. Oskár. Oskar. Oscarus.
 Oszvald. Oswald. Oswald. Oswaldus.
 Otmár. Otmar. Ottomar. Othmarus.
 Ottilia. Otília. Ottilie. Ottilia.
 Ottó. Otto. Otto. Otto.
 Ottokár. Ottokar. Ottokar. Ottocarus.

Ö.

Ödön. Edmund. Edmund. Edmundus.
 Özséb. Euseb. Eusebius. Eusebius.

P.

Paula. Paula. Paula. Paula.
 Paulina. Paulina. Pauline. Paulina.
 Pál. Pavel. Paulus. Paulus.
 Petronella. Petronella. Petronilla. Petronilla.
 Péter. Peter. Petrus. Petrus.
 Piroska. Priska. Priska. Prisca.
 Pius. Pius. Pius. Pius.
 Pongrác. Pankrac. Pankrac. Pancratius.
 Prokop. Prokop. Prokopius. Procopius.

R.

Rajmund. Rajmund. Raimund. Raymundus.
Rajner. Rajner. Rainer. Rainerius.
Rebekka. Rebeka. Rebekka. Rebecca.
Ráfael. Rafael. Raphael. Raphael.
Regina. Regina. Regina. Regina.
Rezső. Rudolf. Rudolf. Rudolphus.
Rikárd. Richard. Richard. Richardus.
Román. Roman. Roman. Romanus.
Rozália. Rozalia. Rosalie. Rosalia.
Róbert. Robert. Robert. Robertus.
Rókus. Roch. Rochus. Rochus.
Róza. Ružena. Rosa. Rosa.
Rupert. Rupert. Ruprecht. Rupertus.

S.

Salamon. Šalamún. Salamon. Salamon.
Sarolta. Karolina. Charlotte. Carolina.
Sámson. Samson. Samson. Samson.
Sámuel. Samuel. Samuel. Samuel.
Sándor. Alexander. Alexander. Alexander.
Sára. Sára. Sara. Sara.
Sebestyén. Sebastian. Sebastian. Sebastianus.
Simon. Simeon. Simeon. Simeon.
Stefánia. Štefania. Stephanie. Stephania.

Sz.

Szabina. Sabina. Sabina. Sabina.
Szalóme. Salome. Salome. Salome.
Szaniszló. Stanislav. Stanislaus. Stanislaus.
Szervác. Servác. Servac. Servacius.

Szidónia. Zdenka. Sidonia. Sidonia.
Szilárd. Konštantín. Konstantin. Constantinus.
Szilárdka. Konštancia. Konstancia. Constantia.
Szilveszter. Sylvester. Silvester. Sylvester.

T.

Tamás. Tomáš. Thomas. Thomas.
Tádé. Tadeáš. Thaddäus. Thaddaeus.
Tekla. Tekla. Thekla. Thecla.
Teréz. Terezia. Therese. Theresia.
Tibor. Ctibor. Tiburtius. Tiburtius.
Titusz. Titus. Titus. Titus.
Tivadar. Teodor. Theodor. Theodorus.
Tóbiás. Tobiáš. Tobias. Tobias.

U.

Ubald. Ubald. Ubald. Ubaldus.
Ulrik. Oldrich. Udalrich. Udalricus.

V.

Valér. Valerius. Valerie. Valeria.
Vazul. Vasul. Basilius. Basilius.
Vencel. Venceslav. Wencel. Venceslaus.
Vendel. Vendelín. Wendelin. Vendelinus.
Veronika. Veronika. Veronika. Veronica.
Vida. Vit. Veit. Vitus.
Vidor. Hilár. Hilarius. Hilarius.
Viktor. Viktor. Viktor. Victor.
Viktória. Viktoria. Viktoria. Victoria.
Vilma. Vilma. Wilhelmine. Gulielmina.
Vilmos. Viliam. Wilhelm. Gulielmus.
Vince. Vincenc. Vinzenz. Vincentius.
Virgil. Virgil. Virgilius. Virgilius.

Z.

Zakariás. Zachariaš. Zacharias. Zacharias.

Zéno. Zeno. Zeno. Zeno.

Zita. Zita. Zita. Zita.

Zoltán. Zoltán. Zoltan. Zoltanus.

Zs.

Zsigmond. Žigmund. Siegmund. Sigismundus.

Zsófia. Žofia. Sofia. Sophia.

Zsuzsánna. Zuzanna. Susanna. Susanna.

IV. Külömfélék.

A.

Adatok. Dáta. Daten. Data.

Adatok helyessége megállapított. - Správnosť dát zistená. — Die Richtigkeit der Daten konstatiert. — Rectitudo datorum extra dubium posita est.

Az anyakönyvben a következő adatok foglaltatnak. — V matrike sa nasledujúce dáta nachádzajú. — In der Matrikel sind folgende Daten enthalten. — In matricula sequentia reperiuntur data.

Akadály. Prekážka. Hindernis. Impedimentum.

Akadály alól felmenteni. Oslobodil od prekážky. Vom Hindernisse dispensieren. Super impedimento dispensare.

Aláírás. Podpis. Unterschrift. Subscriptio.

Aláíró. Podpisovateľ. Subskribent. Subscribens.

Alóírt. Dolupodpísaný. Unterzeichner. Infrascriptus.

Alszerpap. Podjaheň. Subdiakon. Subdiacon.

A megkeresztelt alszerpappá szenteltetett -ben, 19..... hó n. — Pokrstený bol v dňa 19 za podjahňa vysvetený. - Der Getaufte wurde in am..... 19..... zum Subdiakon geweiht. - Baptisatus in die 19..... in Subdiaconum ordinatus est.

Anya. Matka. Mutter. Mater.

Anyagyház. Matkocirkev. Mutterkirche. Ecclesia mater.

Anyakönyv. Matrika. Matrikel. Matricula.

Anyakönyvbe iktatni. Zapísať do matriky. In die Matrikel eintragen. In matriculam inscribere.

Anyakönyvet helyesbíteni. Opraviť matriku. Die Matrikel berichtigen. Matriculam corrigere.

Anyakönyvi bejegyzés helyesbítése. Oprava matričného záznamu. Berichtigung der Matrikeleintragung. Correctio inscriptionis matricularis.

Az anya (atya, keresztanya, keresztatyja) vezetéknevére (keresztnevére, állására, vallására) vonatkozó bejegyzés az n—i püspöki hatóságnak 19 évi hó n szám alatt kelt engedélyével.....-re helyesbítettett. Záznam, na priezvisko (krstné meno, stáv, náboženstvo) matky (otca, krstnej matky, krstného otca) sa sľahujúci, bol povolením -ského biskupského ordinariatu zo dňa 19 pod č. na opraveny. — Die auf den Vorname (Taufname, Stand, Religion) der Mutter (des Vaters, der Taufpatin, des Taufpaten) sich beziehende Eintragung wurde mit Erlaubnis des bischöflichen Ordinariates zu vom Tage 19 unter Num.....auf korrigiert. — Inscriptio, cognomen (nomen baptismale, conditionem, religionem) matris (patris, matrinae, patrini) respiciens, cum indultu Ordinariatus -nsis, die 19 - sub num. edito, in correcta est.

A gyermek születési (keresztelési) idejére (keresztnevére, nemére, törvényességére, születési helyére) vonatkozó bejegyzés stb. — Záznam, na dobu narodenia (na dobu pokrstenia, na krstné meno, pohlavie, zakonnitosť, rodisko) dieťaťa sa sľahujúci, bol atď. - Die auf die Zeit der Geburt (Die auf die Zeit der Taufe, auf den Taufname, das Geschlecht, die Legitimität, den Geburtsort) des Kindes sich beziehende Eintragung wurde usw. — Inscriptio, tempus nativitatis

(tempus collationis baptismi, nomen baptismale, sexum, legitimitatem, locum nativitatis) prolis respiciens, cum indultu etc.

A férj (a feleség) vezetéknevére (keresztnevére, állására, vallására, születéshelyére, lakóhelyére, korára, családi állapotára) vonatkozó bejegyzés stb. — Záznam, na priezvisko (krstné meno, stav, náboženstvo, rodisko, bydlisko, vek, rodinný stav) manžela (manželky) sa s'ahujúci, bol atď'. — Die auf den Vorname (Taufname, Stand, Religion, Gebursort, Wohnort, Alter, Familienstand) des Bräutigams (der Braut) sich beziehende Eintragung wurde usw. — Inscriptio, cognomen (nomen baptismale, conditionem, religionem, locum nativitatis, locum domicilii, aetatem, staturum familiare) mariti (uxoris) respiciens, cum indultu etc.

A házasságkötés idejére vonatkozó bejegyzés stb. - Záznam, na dobu uzavretia sňatku sa s'ahujúci, bol atď'. - Die auf die Zeit der Kopulation sich beziehende Eintragung wurde usw. - Inscriptio, tempus copulationis respiciens, etc.

Az első (második) tanu vezetéknevére, (keresztnevére, állására, vallására) vonatkozó bejegyzés stb. - Záznam, na priezvisko (krstné meno, stav, náboženstvo) prvého (druhého) svedka sa s'ahujúci, bol atď'. - Die auf den Vorname (Taufname, Stand, Religion) des ersten (zweiten) Zeugen sich beziehende Eintragung wurde usw. - Inscriptio, cognomen (nomen baptismale, conditionem, religionem) primi (secundi) testis respiciens, etc.

A halott atyjának (anyjának, férjének, feleségének) vezetéknevére (keresztnevére, állására, vallására) vonatkozó bejegyzés stb. — Záznam, na priezvisko (krstné meno, stav, náboženstvo) otca (matky, manžela, manželky) zomrelého (-ej) sa s'ahujúci, bol atď'. — Die auf den Vorname (Taufname, Stand, Religion) des Vaters (der Mutter, des Gatten, der Gattin) des (der) Verstorbe-

nen sich beziehende Eintragung wurde usw. — Inscriptio, cognomen (nomen baptismale, conditionem, religionem) patris (matris, mariti, uxoris) defuncti(-ae) respiciens, etc.

A halott vezetéknévére (keresztnevére, állására, valóságára, születéshelyére, lakóhelyére, korára, temetési idejére) vonatkozó bejegyzés stb. - Záznam, na priezvisko (krstné meno, stav, náboženstvo, rodisko, bydlisko, vek, dobu pohrabu) zomrelého(-ej) sa sťahujúci, bol atď. - Die auf den Vorname (Taufname, Stand, Religion, Geburtsort, Wohnort, Alter, Begräbniszeit) des (der) Verstorbenen sich beziehende Eintragung wurde usw.

— Inscriptio, cognomen (nomen baptismale, conditionem, religionem, locum nativitatis, domicilium, aetatem, tempus sepulturae) defuncti(-ae) respiciens, etc.

Anyakönyvi bizonyítvány. Matrikalné vysvedčenie. Matrikelzeugnis. Testimonium matriculare.

Anyakönyvi hivatal. Matričný úrad. Matrikelamt. Officium matriculare.

Anyakönyvi kivonat. Matričný výťah. Matrikelauszug. Extractus matricularis.

Anyakönyvi kivonatot kiállítani. Matričný výťah vystaviť. Matrikelauszug ausstellen. Extractum matrimoniale scribere.

Anyakönyvvezető. Matrikár. Matrikelführer. Matricularius. Apostoli sz. szék. Pápežská sv. stolica. Der heil. apostolische Stuhl. S. Sedes Apostolica.

Atya. Otec. Vater. Pater.

Az atya évek óta nincsen itthon. — Otec od rokov nenie doma. - Der Vater ist seit Jahren nicht daheim. — Pater ab annis non est domi.

Á.

Ágostai evangélikus. Evanjelík. Evangelisch. Augustanae confessionis.

Ágytól és asztaltól elválasztani. Od lože a stola rozviesť. Von Bett und Tisch scheiden. A thoro et mensa separare.

A házastársak az n- i püspöki bíróság 19.....

....hó.n.szám alatt hozott ítéletével

ágytól és asztaltól elválasztattak. - Manželia boli výrokom -ského biskupského súdu zo dňa..... 19..... pod č.od lože a stola rozvedení. - Die Gatten wurden durch das Urteil des bischöflichen Gerichtes vom19 unter Num..... von Bett und Tisch geschieden. - Sponsi sententia Tribunalis Episcopalis -nsis, die19..... sub num..... lata, a thoro et mensa separati sunt.

Állami anyakönyv. Štátna matrika. Staatsmatrikel. Matrícula status.

Állami anyakönyvi hivatal. Štátny matričný úrad. Staatsmatrikelamt. Officium matriculare status.

Állami anyakönyvvezető. Štátny matrikár. Staatsmatrikel-führer. Matriculariüs status.

Állás. Stav. Stand. Conditio.

Állításkötelezettség. Odvodná povinnosť. Stellungspflichtigkeit. Obligatio ad delectum militare.

* A vőlegény állításkötelezettségének eleget tett. - Ženich odvodnej povinnosti zadosť učinil. - Der Bräutigam hat seiner Stellungspflichtigkeit Genüge geleistet. - Sponsus obligationi ad delectum militare satisfecit.

B.

Beanyakönyvezni. Zaznáčiť do matriky. Immatriculieren. Immatriculare.

Bemutatni. Predložiť. Vorlegen. Praesentare.

Benyújtani. Podáť. Einreichen. Porrigere.

Betegség. Nemoc. Krankheit. Morbus.

Betegség neme. Druh nemoci. Art der Krankheit. Genus morbi.

Bélyegmentes. Kolkuprostý. Stempelfrei. A tymbro immunis.

Bérmaanya. Birmovná matka. Firmpatin. Matrina.

A *-gal jelölt szövegek állami vonatkozásúak.

Bérmaatya. Birmovný otec. Firmpate. Patrinus.
 Bérmanév. Birmovné meno. Firmname. Nomen in confirmatione assumptum.
 Bér málandó. Birmovanec Firmling. Confirmandus.
 Bér málandó (nő). Birmovnica. Firmling. Confirmanda.
 Bér málás. Birmovanie. Firmung. Confirmatio.

A megkeresztelt-ben 19..... hó n
 megbérmáltatott. — Pokrstený(-á) bol(-a) v dňa
 19 birmovaný(-á). - Der (Die) Getaufte
 wurde in am 19 gefirmt. - Baptisatus(-a) in.....die19.....confirmatus(-a) est.

Bér máltak anyakönyve. Matrika birmovanych. Matrikel der Gefirmten. Matricula confirmatorum.

Bizonyítvány. Vysvedčenie. Zeugnis. Testimonium.
 Bírósági végzés. Súdny výrok. Gerichtsbeschluss. Sententia iudiciaria.

Bontó akadály. Rozlučujúca prekážka. Trennendes Ehehindernis. Impedimentum dirimens.

Büntény akadály. Prekážka zločinu. Hindernis des Verbrechens. Impedimentum criminis.

A jegyesek a büntény akadály alól az n-i püspöki hatóság által 19..... hó nsz. a. felmentettek. - Snúbenci boli od prekážky zločinu cudzoložníctva biskupským ordinariatom dňa.....19pod č. oslobodení. - Die Verlobten wurden vom Hindernisse des Verbrechens durch das bischöfliche Ordinariat von am.....19 unter Num..... dispensiert. - Sponsi super impedimento criminis ab Ordinariatu-nsi die 19.....sub num..... dispensati sunt.

Cs.

Családi állapot. Rodinný stav. Familienstand. Status familiaris.

Családi értesítő. Rodinný výkaz. Familiennachweis. Informatio de statu familiae.

Családi név. Rodinné meno. Familienname. Cognomen.

E.

Egyezni. Srovnávat' sa. Übereinstimmen. Concordare.

Az anyakönyvvel szóról-szóra egyezik. — S matrikou sa od slova do slova srovnáva. Mit der Matrikel stimmt von Wort zu Wort überein. — Cum matricula de verbo ad verbum concordat.

Egyház. Cirkev. Kirche. Ecclesia.

Az n—i plebániái hivatal értesítése szerint 19 hó -n kilépett az egyházból. - Dľa oznamenia farského úradu v_dňa 19 vystupil(-a) z cirkvy svätej. — Ist laut Angabe des Pfarramtes in am 19 aus der Kirche ausgetreten. — Iuxtanotificationem Officii Parochialis -nsis die..... 19 ex Ecclesia egressus(-a) est.

Az exkommunikáció alól feloldoztatván, a n—i plebániái hivatal értesítése szerint 19 hó n ugyanott az egyház kebelébe visszavétetett. — Od exkommunikácii oslobodený(-á), bol(-a) dľa oznamenia farského úradu vdňa19..... tamže do lôňa cirkvy svätej nazad prijatý(-á). — Von Der Exkommunikation absolviert, wurde laut Angabe des Pfarramtes in am 19 alldort in die heilige Kirche zurückgenommen. — Ab excommunicatione absolutus(-a), iuxta notificationem Officii Parochialis-nsis die 19 ibidem in gremium Ecclesiae receptus(-a) est.

Egyházhatóság. Cirkevná vrchnosť. Kirchenbehörde. Ordinarius.

Egyházhatósági rendeletre. Na nariadenie cirkevnej vrchnosti. Laut Erlass der Kirchenbehörde. Ad mandatum Ordinarius.

Egyházi anyakönyv. Cirkevná matrika. Kirchliche Matrikel. Matricula ecclesiastica.

Egyházi rend akadály. Prekážka posvätenia kňazstva. Hindernis der höheren Weihe. Impedimentum ordinis.

Egyházi ténykedés. Cirkevní úkon. Geistliche Funktion.
Functio sacra.

Egyházi ügyben bélyegmentes. — V cirkevnej záležitosti kol-
kuproستé. — In kirchlicher Angelegenheit stempelfrei.
In causa ecclesiastica a tytnbro immunis.

Egyszerű fogadalom. Jednoduchý sľub. Einfaches Gelübde.
Votum simplex.

A vőlegény (a menyasszony) az egyszerű fogadalom akadályá alól az n—i püspöki hatóság által 19 hó n sz. alatt felmentetett. — Ženich (Mlad'ucha) bol(-a) od prekážky jednoduchého sľubu biskupským ordinariatom dňa 19 pod č. oslobodený(-á). — Der Brautigam (Die Braut) wurde vom Hindernisse des einfachen Gelübdes durch das bischöfliche Ordinariat von am- 19 unter Num. dispensiert. — Sponsus (Sponsa) super impedimento voti simplicis ab Ordinariatu -nsi die 19- sub num dispensatus(-a) est.

Elbocsátólevél. Prepustný list. Entlassungsschein. Literae dimissoriales.

A vőlegény (menyasszony) illetékes lelkészétől 19_hó n sz. alatt kiállított elbocsátólevelet hozott. — Ženich (Mlad'ucha) doniesol (doniesla) od svojého patričného duchovného dňa 19 pod č. vystavený prepustný list. — Der Brautigam (Die Braut) hat von seinem (ihrem) kompetenten Seelsorger einen Entlassungsschein, ausgestellt am 19 unter Num....., gebracht. — Sponsus (Sponsa) a curato suo proprio atulit literas dimissoriales, die 19 sub num. editas.

Elhalálozás. Odumretie. Hinscheiden. Decessus.

Előterjeszteni kérelmet. Prosbu predostrieť. Gesuch einreichen. Preces profundere.

* Elvált férfi. Rozvedený muž. Geschiedener Mann.
Vir divorsus.

* Elvált nő. Rozvedená žena. Geschiedene Frau.
Mulier divorsa.

Engedély. Povolenie. Bewilligung. Indultus.

Engedélyezni. Povoliti'. Bewilligen. Indulgere.

Erőszak és félelem. Nasilie a obava. Zwang und Furcht.
Vis et metus.

A házasság az erőszak és félelem bontó akadályá miatt az n—i püspöki bíróság 19 hónsz. alatt hozott ítéletével érvénytelennek és semmisnek nyilvánított. — Manželstvo bolo z rozlučujúcej prekážky nasilia a obavy výrokom..... biskupského súdu dňa 19..... pod č.....za neplatné a ničemné vyhlásené. — Die Ehe wurde zufolge des trennenden Hindernisses des Zwanges und der Furcht durch das bischöfliche Gericht von..... am

19.....unter Num. als ungültig und nichtig erklärt. — Matrimonium propter impedimentum dirimens, vim et metum, sententia Tribunalis Episcopalis, die 19 sub num..... lata, irritum et nullum declaratum est.

Eskü. Prísaha. Eid. Juramentum.

Esküvel bizonyítani. Prísahou potvrdiť. Eidlich bezeugen.
Juramento confirmare.

Evangélikus református. Reformát. Reformierter. Helveticæ confessionis.

Ezredparancsnokság. Plukovné veliteľstvo. Regimentskommando. Praefectura regiminis.

É.

Ép ész hiánya. Nedostatok zdravého rozumu. Mangel an gesunder Vernunft. Defectus mentis sanae.

Az esztelen (őrült, hülye) vőlegény (menyasszony) a házasság megkötéséhez az n—i püspöki hatóságtól

19.....hó.....n.....sz. alatt engedélyt kapott. — Nerozumný(-á) (šialený, blbý) ženich (mlaďucha) dostal(-a) povolenie k sňatku od biskupského ordinariatu dňa 19 pod č..... — Der (Die) vernunftlose (wahnsinnige, blödsinnige) Brautigam (Braut) hat zur Eheschliessung vom.....bischöflichen Ordinarate am..... 19..... unter Num..... Bewilligung erhalten. — Sponsus (Sponsa) amentia (insania, mentis hebetudine) laborans, ad matrimonium ineundum ab Ordinariatu-nsi die 19 sub num licentiam obtinuit.

*A gyengeelméjűség (a magát jelekkel megértetni tudó siketnémaság) miatt gondnokság alatt álló vőlegény (menyasszony) a házasságkötéshez törvényes gondnokától (a gyámhatóságtól) engedélyt kapott. — Pre slabomiselnosť (pre hluchonemotu, ktorá nebráni sa dorozumeť znameniami) pod opatrovnictvom stojúci ženich (stojúca mlaďucha) obsahnul (obsahla) privolenie k uzavretí sňatku od svojého zákonnitého opatrovníka (od poručenskej vrchnosti). — Der (Die) wegen Geistesschwäche (sich mit aussern Zeichen verständiger Taubstummigkeit) unter Vormundschaft gestellte Brautigam (Braut) bekam von seinem (von ihrem) gesetzlichen Vormunde (von der Vormundschaftsbehörde) Ehebewilligung. — Sponsus (Sponsa) propter debilitatem mentis (surdomutitatem, se signis intelligibilem facere queuntem) sub curatela constitutus (-a), ad matrimonium ineundum a tutore legali (a magistratu tutorio) licentiam obtinuit.

Érvénytelen házasság. Neplatné manželstvo. Ungültige Ehe. Matrimonium invalidum.

Érvénytelen házasságot érvényesíteni. Neplatné manželstvo uplatnil Die ungültige Ehe gültig machen. Matrimonium invalidum convalidare.

A bontó akadályja miatt érvénytelenül kötött házasság az n—i püspöki hatóságnak 19..... hó.....n sz. alatt kelt felmentési leirata alap-

ján N. N. plebános, továbbá N. N. és N. N. tanuk előtt 19..... hón érvényessé tétetett. — Pre prekážku neplatne uzavreté manželstvo bolo na základe od-ého Ordinariatu dňa.....19..... pod č. vydaného oslobodujúceho dopisu pred farárom N. N. a pred svedkami N. N. a N. N. dňa 19 uplatnené. — Die wegen des Hindernissesungültig geschlossene Ehe wurde laut am 19..... unter Num. ausgestellten Dispensationsreskriptes des bischöflichen Ordinariates zu vor dem Pfarrer N. N., ferner vor Zeugen N. N. und N. N. am.....19 gültig gemacht. — Matrimonium propter impedimentum invalide contractum vigore literarum di-spensationalium Ordinariatus-nsis, die 19.....sub num..... editarum, coram parrocho N. N., item coram testibus N. N. et N. N. die.....19 convalidatum est.

F.

Fejletlen kor. Nedospelost' veku. Unmündigkeit. Impubertas.

*A vőlegény (menyasszony) a fejletlen kor akadályá alól az n—i zsupáni hatóság 19 hó nsz. alatt kelt leiratával felmentetett. — Ženich (Mlad'ucha) bol (-a) od prekážky nedospelosti veku dopisom županskej vrchnosti zo dňa 19 pod č. oslobodeny(-á.) — Der Brautigam (Die Braut) wurde vom Hindernisse der Unmündigkeit mit dem vom 19 unter Num..... datierten Erlasse der Zupanatsbehörde in dispensiert. — Sponsus (Sponsa) ab impedimento impubertatis cum rescripto ab officio zupanali die.....19 sub num.....edito, dispensatus(-a)est.

Felekezetnélküli. Bez vierovyznania. Konfessionslos. Sine confessione.

Feleség. Manželka. Gattin. Uxor (Consors).

Felhatalmazás. Splnomocnenie. Delegation. Delegatio.

Az eskető lelkész a jegyesek összeadására az illetékes n—i plébánostól felhatalmazást kapott. - Zdavajúci duchovný dostal splnomocnenie k soso-bašeniu snúbencov od patričného-ského farára. — Der kopulierende Seelsorger wurde zur Trauung vom kompetenten Pfarrer delegiert. — Copulans ad sponsos copulandos a parcho proprio-nsi delgatus est.

Felhatalmazni. Splnomocniť. Delegieren. Delegare.

Felmenteni. Oslobodiť. Dispensieren. Dispensare.

Felmentés. Oslobodenie. Dispens. Dispensatio.

Felmentési leirat. Oslobodujúci dopis. Dispenserlass. Rescriptum dispensationale.

Feltétel. Podmienka. Bedingung. Conditio.

A házasság a feltétel hiányának bontó akadályá miatt az n—i püspöki bíróság 19 hó.....n sz. a. hozott határozatával érvénytelennek és semmisnek nyilvánított. — Manželstvo bolo z rozlučujúcej pre-kážky nevypelnenia určitej podmienky výrokom biskupského súdu zo dňa 19..... pod č..... za neplatné a ničemné vyhlásené. — Die Ehe wurde zufolge des trennenden Hindernisses des Nichteinhalten der gesetzten Bedingung durch den Beschluss desbischöflichen Gerichtes vom Tage 19..... unter Num.....als ungültig und nichtig erklärt — Matrimoniurri propter impedimentum dirimens defectus conditionis appositae sententia, a Tribunali Episcopali-nsi die 19 sub num. lata, irritum et nullum declaratum est.

A feltétel mellett kötendő házassághoz az n—i püspöki hatóság 19 hó n sz. alatt engedélyt adott. — K sňatku určitou podmienkou sa uzavierať majúcemu dal povolenie biskupský ordinariat v..... dňa 19..... pod č. — Zu der untef gesetzten Bedingung* schliessenden Ehe hat das bischöfliche Ordinariat von ara 19.....

unter Num..... Bewilligung erteilt. — Ad matrimo-
nium sub conditione ineundum Ordinarius -nsis
die..... 19 sub num licentiam impertivit.
Feltételesen. Podmienečne. Bedingungsweise. Sub conditione.

A gyermeket feltételesen megkeresztelte N. N.
plebános. — Dieťa podmienečne pokrstil N, N. farár. —
Das Kind wurde bedingungsweise vom Pfarrer N. N.
getauft. — Proles a parochio N. N. sub conditione
baptisata est.

Férj. Manžel. Gatte. Maritus (Consort).

Finemű. Mužského pohlavia. Männlichen Geschlechtes.
Sexus masculini.

Fiókegyház. Dcérocirkev. Filiationkirche. Ecclesia filialis.

Foglalkozás. Zamestnanie. Beschäftigung. Occupatio.

Folyó szám. Bežné číslo. Laufende Nummer. Numerus
currens.

G.

Gondnokság. Opatrovnictvo. Kuratel. Curatela.

Görög katolikus. Greko-katolík. Griechisch-katolisch. Graeci
ritus catholicus.

Görög keleti. Pravoslavný. Griechisch-orientalisch. Graeci
ritus orientalis.

Gy.

Gyám. Poručník. Vormund. Tutor.

Gyámhatóság. Poručnícky urad. Vormundschaftsbehörde.
Magistratus tutorius.

Gyámolt. Poručenec. Bevormundeter. Tutelatus.

Gyámolt (nő). Poručnica. Bevormundete. Tutelata.

Gyámság alatt áll. Pod poručnictwom stojí. Steht unter
Vormundschaft. In tutela est.

Gyermek. Dieťa. Kind. Proles.

A gyermek az ág. ev. (ev. ref.) pásztor előtt
-ben kötött, polgárilag érvényes házasság-

ból született. — Dieťa sa z pred evanjelickým (reformátorným) farárom v-uzavretého, občansky platného manželstva narodilo. — Das Kind wurde aus der vor dem evangelischen (reformierten) Pastor zu geschlossener, zivilrechtig gültiger Ehe geboren. — Proles e matrimonio, coram pastore aug. (helv.) confessionis in contracto, civiliter valido, nata est.

H.

Hajadon. Slobodná. Unverehelicht. Innupta.

Halál. Smrť. Tod. Mors.

Halál neme. Druh smrtí. Todesart. Genus mortis.

Halál oka. Pričina smrtí. Todesursache. Causa mortis.

Halálozási anyakönyv. Matrika odumretých. Totenmatrikel. Matricula defunctorum.

Halálozási bizonyítvány. Vysvedčenie odumretia. Sterbezeugnis. Testimonium emortuale.

Halálveszedelem. Smrtné nebezpečenstvo. Todesgefahr. Periculum mortis.

A házasság a vőlegény (menyasszony) halálveszedelmében kötött. — Manželstvo bolo v smrtným nebezpečenstvu ženicha (mlaďuče) uzavreté. — Die Ehe wurde in der Todesgefahr des Brautigams (der Braut) geschlossen. — Matrimonium in periculo mortis sponsi (sponsae) contractum est.

Haldoklók szentsége. Sviatosť umierajúcich. Sterbesakrament. Sacramentum moribundorum.

Haldoklók szentségeivel ellátott. — So sviatosťami umierajúcich zaopatrený(-á) bol. Mit Sterbesakramenten versehen. — Sacramentis moribundorum provisus(-a) est.

Halott. Mrtvý(-a). Tot. Mortuus(-a).

A halott az n—i krematóriumban 19..... hó n elhamvasztott. — Mrtvola bola v krematoriu dňa 19..... spolená. - Die

Leiche wurde im Krematorium am
19 verbrannt. — Cadaver in crematorio -nsi
die..... 19 concrematum est.

Halva született. Mrtvo sa narodil(-a). — Tot ge-
boren. — Exanimis natus(-a) est.

A gyermek halva született; anyja méhében meg-
keresztelte a bába. — Dieťa sa mrtvo narodilo; pô-
rodnou babičkou bolo v matke pokrstené. — Das
Kind wurde tot geboren; durch die Hebamme
in der Mutter getauft. — Proles exanimis nata ab
obstetrice in matre baptisata est.

Halva találtatott. — Mrtvý (-á) nalezený (-á). — Tot
gefunden. — Mortuus(-a) inventus (-a) est.

Halotti anyakönyv. Matrika odumretých. Totenmatrikel.
Matricula defunctorum.

Halotti anyakönyvi kivonat. Výťah z matriky odumretých.
Totenmatrikelauszug. Extractus e matricula defunc-
torum.

Halotti levél. Smrtný list. Todesschein. Literae mortuales.

A vőlegény (menyasszony) bemutatta előbbi
feleségének (férjének) halotti levelét. — Ženich (Mla-
ďucha) predložil(-a) predošlej manželky (predošlého
manžela) smrtný list. — Der Bräutigam (Die Braut)
hat den Todesschein seiner vorherigen Gattin (ihres
vorherigen Gatten) vorgezeigt. — Sponsus (Sponsa)
praesentavit literas mortuales consortis prioris.

Hatóságilag jóváhagyott örökbefogadási szerződés. Vrchno-
stensky schválená adoptačná smluva. Behördlich
genehmigter Adoptionsvertrag. Contractus adoptionis,
a magistratu approbatus.

Házasság. Manželstvo. Ehe. Matrimonium.

Házasságra lépett -ben N. N.-nel 19

hón. — Do stavu manželského vstupil(-a) v
..... dňa19 s N. N. — Trat in den
Ehestand zu am 19 mit N. N.
— Matrimonium inivit cum N. N. in
die..... 19

- Házassági akadály. Prekážka manželstva. Ehehindernis. Impedimentum matrimoniale.
- Házassági anyakönyv. Matrika sobášených. Heiratsmatrikel. Matricula copulatorum.
- Házassági anyakönyvi kivonat. Výtah z matriky sobášených. Heiratsmatrikelauszug. Extractus e matricula copulatorum.
- Házassági beleegyezés. Manželské privolenie. Ehekonsens. Consensus matrimonialis.
- Házassági bizonyítvány. Sobášne vysvedčenie. Heiratszeugnis. Testimonium matrimoniale.
- Házassági engedély. Povolenie ku sňatku. Heiratsbewilligung. Licentia ineundi matrimonium.
- Házassági felmentés. Sobášne oslobodenie. Ehedispens. Dispensatio matrimonialis.
- Házassági hirdetés. Ohláška manželstva. Eheaufgebot. Proclamatio matrimonialis.
- Házassági kötelék. Manželský sväzok. Eheband. Ligamen.
- A házasság a házassági kötelék bontó akadályá miatt az n—i püspöki bíróságnak 19.....hón hozott határozatával érvénytelennek és semmisnek nyilvánított. — Manželstvo bolo z rozlučujúcej prekážky manželského sväzku výrokom biskupského súdu dňa 19 pod č. za neplatné a ničemné vyhlásené. — Die Ehe wurde zufolge des trennenden Ehehindernisses des Ehebandes durch das bischöfliche Gericht von..... am..... 19..... unter Num als ungültig und nichtig erklärt. — Matrimonium propter impedimentum dirimens ligaminis sententia Tribunalis Episcopalis-nsis die..... 19 sub num..... lata, irritum et nullum declaratum est.
- Házassági levél. Sobášny list. Heiratsschein. Literae copulatoriae.
- Házassági ügy. Manželská záležitosť. Ehesache. Causa matrimonialis.

Házasságkötés. Uzavretie manželstva. Eheschliessung. Contractio matrimonii.

Házasságkötési jegyzőkönyv. Zápisnica o uzavretí manželstva. Eheschliessungsprotokoll. Protocollum de contractione matrimonii.

Házasságkötést elhalasztani. Sňatok odročiť. Die Eheschliessung vertagen. Contractionem matrimonii differre.

A vőlegényt (a menyaszonyt) a házasságkötés elhalaszthatatlansága miatt a plebános.....akadályá alól felmentette. Az erről szóló jelentést a püspöki hatóság 19..... hó.....n.....sz. alatt tudomásul vette. - Ženich (Mlaďucha) bol(-a) pre nemožnosť odročenia sňatku farárom od prekážky oslobodený(-á). Oznamenie tohože vzal na známosť biskupsky ordinariat dňa 19 pod č..... — Der Bräutigam (Die Braut) wurde wegen Unmöglichkeit der Vertagung der Eheschliessung vom Hindernisse durch den Pfarrer dispensiert. Die Anmeldung dessen hat das bischöfliche Ordinariat von am 19 unter Num. zur Kenntnis genommen. — Sponsus (Sponsa), quoniam copulatio differri non potuit, a parcho super impedimento dispensatus(-a) est. Significationem huius acti Ordinarius -nsis die 19 sub num. acceptavit.

Házasságot érvényesíteni. Manželstvo uplatniť. Die Ehe gültig machen. Matrimonium convalidare.

Házasságot érvénytelennek és semmisnek nyilvánítani. Manželstvo za neplatné a ničemné vyhlásiť. Die Ehe als ungültig und nichtig erklären. Matrimonium irritum et nullum declarare.

Házasságot felbontani. Rozsobášiť. Ehe scheiden. Matrimonium dirimere.

Házasságot felbontó ítélet. Výrok rozsobašu. Ehescheidendes Urteil. Sententia iudiciaria matrimonium dirimens.

Háztartásbeli (nő). Domáca. Familienmitglied. Familiaris. Hirdetés. Ohláška. Aufgebot. Proclamatio.

Egy (két, három) hirdetés alól az n—i püspöki hatóság által 19..... hó.....n.....sz. alatt felmentettek. — Od jednej ohlášky (dvoch, troch ohlášiek) boli biskupskym ordinariatom dňa.....19 pod č oslobodení. - Wurden von einem Aufgebote (zwei, drei Aufgeboten) durch das bischöfliche Ordinariat von am..... 19.....unter Num.....dispensiert. — Super una proclamatione (duabus, tribus proclamationibus) ab Ordinario-nsi die.....19.....sub num dispensati sunt.

Egyszer (kétszer) hirdették; két (egy) hirdetés alól az n—i püspöki hatóság által 19 hó n sz. alatt felmentettek. — Ráz (dvä rázy) boli vyhlášení; od dvoch ohlášiek (jednej ohlášky) biskupským ordinariatom dňa 19.....pod č oslobodení. — Einmal (zweimal) aufgeboden; vom zweimaligen (einmaligen) Aufgebote wurden durch das bischöfliche Ordinariat vonam.....19..... unter Num dispensiert. — Semel (bis) proclamati sunt; super duabus proclamationibus (una proclamatione) ab Ordinariatu -nsi die19..... sub num. dispensati.

Háromszor hirdették; akadály nem volt. — Tri rázy vyhlášení; prekažiek nebolo. — Dreimal aufgeboden; Hindernisse waren keine. — Ter promulgati; impedimenta nulla.

* A hirdetések alól az n—i járási főnök által 19.....hó nsz. alatt felmentettek. — Od ohlášiek boli okresným načelnikom vdňa19pod čoslobodení. — Vom Aufbieten wurden durch den Bezirksvorstand von..... am 19..... unter Num.....dispensiert. — Super proclamationibus a praefecto processuali -nsi die 19..... -sub num. dispensati sunt.

Hirdetési bizonyítvány. Svedectvo ohlášiek. Aufgebotsschein.
Testimonium de proclamationibus.

A vőlegény (menyaszony) illetékes plebánosától
19 hó n sz. alatt kiállított hirdetési
bizonyítványt hozott. — Ženich (Mladučha) doniesol(-a)
od svojého patričného farára svedectvo ohlášiek,
vystávené dňa 19..... pod č. — Der
Bräutigam (Die Braut) brachte von seinem (ihrem)
kompetenten Pfarrer einen Aufgebotsschein, aus-
gestellt am 19 unter Num. - Sponsus
(Sponsa) a parrocho suo proprio attulit testimonium
de proclamationibus, die 19 sub num.....
editum.

* A vőlegény illetékes katonai lelkészségétől
19..... hó n sz. alatt kiadott hirdetési
bizonyítványt hozott. — Ženich doniesol od svojého
patričného vojenského duchovenstva dňa 19.....
pod č.vystávené ohlaškové svedectvo. — Der
Bräutigam brachte von seiner kompetenten Militär-
seelsorge einen Aufgebotsschein, ausgestellt am.....
19 unter Num..... — Sponsus a curatia sua
militari attulit testimonium de proclamationibus, die
.....19.....sub num.....editum.

Hitehagyott. Odpadlík. Apostat. Apostata.

Hitehagyottak anyakönyve. Matrika odpadlíkov. Matrikel
der Apostaten. Matricula apostatarum.

Hirtelen halál. Nahlá smrť. Jäher Tod. Mors repentina.

Hitelesen bizonyítani. Hodnoverne dosvedčit'. Authentisch
bestatigen. Fidedigne testari.

A kivonat hitelességét bizonyítom. — Hodnovernosť
výřahu dosvedčujem. — Ich bestätige die Authentizität
des Auszuges. — Authenticitatem extractus testor.

Hiteles másodlat. Hodnoverný duplikat. Authentisches
Duplikat. Duplicatum authehticum.

Hiteles másolat. Hodnoverný odpis. Beglaubigte Abschrift.
Descriptum authenticum.

A másolat az eredeti szöveggel szóról-szóra egyezik. — Odpis s pôvodnou osnovou sa doslovné srovnáva. — Die Abschrift gleichiautet mit dem Originaltexte wortgetreu. — Descriptum cum textu originali ad verbum concordat.

Hivatalból. Z úradu. Ämtlich. Ex officio.

Hivatalos bizonyítvány. Úradné vysvedčenie. Amtliches Zeugnis. Testimonium officiale.

Hivatalos használatra bélyegmentes. K úradnému upotrebeniu kolku prosté. Zum ämtlichen Gebrauche stempelfrei. Pro usu officiali a tymbro immunis.

Hivatalos pecsét. Úradné razitko. Ämtliche Stampiglie. Sigillum officiale.

Hivatalos szám. Úradné číslo. Ämtliche Nummer. Numerus officialis.

Holttányilváníítás. Vyhlásenie za mrtvého (mrtvú). Todeserklarung. Declaratio mortis.

Holttányilváníítási végzés. Výrok o vyhlásení za mrtvého (mrtvú). Todeserklärungsbeschluss. Sententia declarationis mortis.

A vőlegény (menyasszony) bemutatta első feleségének (férjének) holttányilváníításáról szóló s az n—i törvényszék által 19..... hó.....sz. alatt hozott végzést. — Ženich (Mladucha) predložil(-a) usnesenie -kej sedrii zo dňa..... 19 pod č. o vyhlásení predošlej manželky (predošlého manžela) za mrtvú (mrtvého). — Der Bräutigam (Die Braut) legte die Todeserklärung seiner ersten Gattin (ihres ersten Gatten), erlassen durch den Gerichtshof in am 19 unter Num vor. — Sponsus (Sponsa) praesentavit sententiam iudiciariam sedriae -nsis, die 19..... sub num.latam, de declaratione mortis prioris consortis.

Honossági bizonyítvány. Vysvedčenie o štátnej príslušnosti.

Heimatsschein. Testimonium de iure indigenatus.

Hozzájárulás. Súhlas. Zustimmung. Assensus.

I.

Idétlen. Predčasný. Unzeitig geboren. Abortivus.

Idősebb. Starší. Älterer. Senior.

Ifjabb. Mladší. Jüngerer. Junior.

Igazságügyminiszteri utasítás. Úprava ministra spravedlnosti. Instruktion des Justizministers. Instructio ministri iustitiae.

Ikrek. Dvojčata. Zwillinge. Gemelli.

Illetékes plebános. Patričný farár. Kompetenter Pfarrer. Parochus proprius.

Illetőségi bizonyítvány. Domovský list. Zuständigkeitszeugnis. Testimonium de adpertia civica.

A vőlegény (menyasszony) bemutatta az N község elöljárósága által 19.....hón.....sz alatt kiállított illetőségi bizonyítványt. — Ženich (Mladucha) predložil(-a) svoj domovsky list, vystavený predstavenstvom obci.....dňa 19..... pod č..... — Der Bräutigam (Die Braut) legte sein (ihr) vom Gemeindevorstand in am..... 19..... unter Num. ausgestelltes Zuständigkeitszeugnis vor. — Sponsus (Sponsa) praesentavit testimonium de adpertia sua civica, a magistratu. communi.....- nsi die..... 19..... sub num. exaratum.

Írásbeli megbízás. Písobné poverenie. Schriftlicher Auftrag. Mandatum literis consignatum.

Izraelita. Izraelit. Israelit. Israelita.

J.

Jegyes (férfi). Snúbenec. Der Verlobte. Sponsus.

Jegyes (nő). Snúbenica. Die Verlobte. Sponsa.

Jegyzőkönyvet felvenni. Zápisnicu písať. Protokoll aufnehmen. Protocollum conficere.

K.

Katonai felszólamlási ügyben bélyegmentes. V záležitosti vojenského reklamovania kolkuprosté. — In Angelegenheit militärischer Reklamation stempelfrei. — In causa reclamationis militaris a tymbro immunis.

Katonai kötelezettség. Branná povinnosť. Militärische Verpflichtung. Obligatio militaris.

A vőlegény katonai kötelezettségének eleget tett. — Zenich brannej povinnosti svojej zadosť učinil. — Der Bräutigam hat seiner militärischen Verpflichtung Genüge geleistet. — Sponsus obligationi suae militari satisfecit.

Katonai ügy. Vojenská záležitosť. Militarangelegenheit. Causa militaris.

Keresztanya. Krstná matka. Taufpatin. Matrina.

Keresztatyá. Krstný otec. Taufpate. Patrinus.

Keresztelés. Krstenie. Das Taufen. Baptisatio.

Keresztelési anyakönyv. Matrika pokrstených. Taufmatrikel. Matricuia baptisatorum.

Keresztelési bizonyítvány. Krstné vysvedčenie. Taufzeugnis. Testimonium baptismale.

Keresztelési kivonat. Výťah z matriky pokrstených. Taufmatrikelauszug. Extractus e matricuia baptisatorum.

Keresztelni. Krstiť. Taufen. Baptisare.

A gyermeket sükségből a bába (N. N.) keresztelte meg. A szertartást pótolta N. N. plébános (káplán). — Dieťa bolo z nutnosti od pôrodnej babičky (od N. N.) pokrstené. Obrady doplnil N. N. farár (kaplan). — Das Kind wurde aus Not durch die Hebamme (durch N. N.) getauft. Die Zeremonien ersetzte N. N. Pfarrer (Kaplan). — Proles ex necessitate ab obstetriece (ab N. N.) baptisata est. Ceremoniae a parochio (cooperatore) N. N. suppletæ sunt.

A gyermek a szülőknek amaz írásbeli kötelező nyilatkozata alapján kereszteltetett meg, hogy ka-

tholikus módon fogják nevelni. — Dieſa bolo na základe pisobného osvedčenia zavjazajúceho rodičov pokrstené, dľa ktorého oni ho katolícky budu vychovávať. — Das Kind wurde auf Grund jener schriftlichen bindenden Erklärung der Eltern getauft, laut welcher sie es katholisch erziehen werden. — Proles ratione declarationis obligatoriae scriptisque mandatae parentum baptisata est, vi cuius illa ab his catholice educanda erit.

Keresztlevél. Krstný list. Taufschein. Literae baptismales.

A vôlečný (a menyasszony) bemutatta keresztlevelét. Ženich (Mlaďucha) predložil(-a) svoj krstný list. — Der Bräutigam (Die Braut) hat seinen (ihren) Taufschein vorgelegt. — Sponsus (Sponsa) praesentavit literas baptismales suas.

Keresztnév. Krstné meno. Taufname. Nomen baptismale.

Kereszttség. Krst. Taufe. Baptismus.

Keresztszülők. Krstní rodičia. Taufpaten. Patrini.

Kihirdetés. Ohláška. Aufgebot. Proclamatio.

Kihirdetni. Ohlásiť. Aufbieten. Proclamare.

Kiskorú. Maloletý. Minderjährig. Minorennis.

Kiskorúság. Maloletosť. Minderjährigkeit. Minorennitas.

*A kiskoru vôlečný (menyasszony) házasságához a szülők (a gyám) beleegyezésüket adták. — K sňatku maloletého ženicha (maloletej mlaďuche) rodičia (poručník) privolenie udelili (udelil). — Die Eltern (Der Vormund) gaben (gab) dem minderjährigen Bräutigam (der minderjährigen Braut) ihre (seine) Ehebewilligung. — Sponsus (Sponsa minorennis a parentibus (a tutore) licentiam ineundi matrimonium obtinuit.

* A kiskorú vôlečný (menyasszony) házasságához a gyámhatóság 19 hó n sz. alatt kelt leiratával beleegyezését adta. - Poručenská vrchnosť dopisom zo dňa 19 pod č..... udelila maloletému ženichovi (maloletej mlaďuchi) privolenie k sňatku. — Die Vormundschaftsbehörde

erteilte mit ihrem am 19..... unter Num.....
 ausgestelltem Erlasse dem minderjährigen Bräutigam
 (der minderjährigen Braut) die Ehebewilligung. —
 Sponsus (Sponsa) minorennis rescripto magistratus
 tutorii die..... 19..... sub num..... edito, licentiam
 ineundi matrimonium obtinuit.

Kivonat. Výřah. Auszug. Extractus.

Koraszülött. Predčasne narodený. Früh geboren. Abortivus.

Köztisztesség akadály. Prekážka verejnej počestnosti.
 Hindernis der öffentlichen Ehrbarkeit. Impedimentum
 publicae honestatis.

A vőlegény (a menyasszony) a köztisztesség aka-
 dályá alól az n—i püspöki hatóság által 19.....hó
 nsz. alatt felmentetett. — Ženich (Mla-
 dŭcha) bol(-a) od prekážky verejnej počestnosti
 biskupskym ordinariatom dňa.....19..... pod
 č..... oslobodený (-á). — Der Bräutigam (Die
 Braut) wurde vom Hindernisse öffentlicher Ehrbar-
 keit durchdas bischöfliche Ordinariat am.....
 19..... unter Num..... dispensiert. — Sponsus
 (Sponsa) super impedimento publicae honestatis ab
 Ordinariatu -nsi die..... 19 sub
 num.....dispensatus (-a) est.

Külföldi. Cudzinec. Ausländer. Extraneus.

Külföldi (nő). Cudzenica. Ausländerin. Extranea.

* A külföldi vőlegény (menyasszony) jogszerü ok-
 mánnal igazolta, hogy házassága hazájának törvé-
 nyeibe nem ütközik. — Ženich cudzozemský (Mla-
 dŭcha cudzozemská) pravnou listinou preukazal(-a),
 že z ohľadu zákonov jeho (jej) vlasti proti jeho (jej)
 manželstva niet prekážok. — Der ausländische Bräuti-
 gam (Die ausländische Braut) rechtfertigte sich mit
 rechtmässigem Dokumente, dass seine (ihre) Ehe
 laut Gesetzen seiner (ihrer) Heimat auf kein Hindernis
 stösst. — Sponsus extraneus (Sponsa extranea) docu-

mento legitimo probavit matrimonio suo secundum leges patriae suae nullum obstare impedimentum.

* A külföldi vőlegény (menyasszony) a házasságkötéshez az igazságügyminisztertől 19.....hó.....nsz. alatt engedélyt kapott. — Cudzozemský ženich (Cudzozemská mladáucha) dostal(-a) povolenie k sňatku od ministra spravedlnosti dňa 19..... pod č..... — Der ausländische Brautigam (Die ausländische Braut) erhielt Bewilligung zur Eheschließung vom Justizminister am..... 19..... unter Num—Sponsus (Sponsa) extraneus(-a) a ministro iustitiae die..... 19 sub num..... licentiam ineundi matrimonium obtinuit.

L.

Lakóhely. Bydlisko. Wohnort. Domicilium.

Lelki rokonság. Duševné príbuzenstvo. Geistliche Verwandtschaft. Cognatio spiritualis.

A jegyesek a lelki rokonság akadályai alól az n—i püspöki hatóság által 19..... hó.....n.....szám alatt felmentettek. — Snúbenci boli od prekážky duševného príbuzenstva biskupským ordinariatom dňa.....19 pod č.....oslobodení.— Die Verlobten wurden vom Hindernisse der geistlichen Verwandtschaft durch das bischöfliche Ordinariat zu..... am 19..... unter Num.....dispensiert. — Sponsi super impedimento cognationis spiritualis ab Ordinariatu.....-nsi die.19. sub num, dispensati sunt.

Leszármazott. Potomok. Deszendent. Descendens.

* A vőlegény (menyasszony) testvérének leszármazottjával az n—i zsupáni hatóságnak 19.....hó.....nsz. alatt kelt felmentő leirata alapján kötött házasságot. — Ženich (Mladúcha) s potomkom svojho brata (svojej sestry) uzavrel(-a) manželstvo na

základe oslobodujúceho dopisu županskej vrchnosti v zo dňa..... 19.....- pod č. Der Bräutigam (Die Braut schloss mit dem Deszendente seines Bruders — seiner Schwester — (ihres Bruders - ihrer Schwester) auf Grunde des am..... 19..... unter Num.....ausgestellten Dispenserlasses der Zupanatsbehörde zu die Ehe. — Sponsus (Sponsa) matrimonium cum descendente fratris sui (sororis suae) vigore rescripti dispensationalis, ab officio zupanali-nsi die.....19.....sub num..... editi, contraxit.

M.

Meghalni.Zomreť. Sterben. Mori.

Meghatalmazott. Plnomocník. Bevollmächtigter. Procurator.

A házasság szabályszerű írásbeli megbízás alapján és az n—i püspöki hatóságnak 19hó.....nsz. alatt kelt engedélyével meghatalmazott által kötöttet. — Manželstvo bolo na základe pravidelného písobného poverenia a privolením.....ého biskupského ordinariatu zo dňa..... 19..... pod č.....plnomocníkom uzavreté. — Die Eheschliessung wurde auf Grunde eines regelrechten schriftlichen Auftrages und mit Erlaubnis des bischöflichen Ordinariates zu....., ausgestellt am 19,..... unter Num....., durch Bevollmächtigten vollzogen. — Matrimonium vigore legitimi ac literis consignati mandati et cum indultu Ordinariatus-nsis, die.....19 sub num..... edito, per procuratorem initum est.

* A házasságnak meghatalmazott által való megkötéséhez a zsupáni hatóság 19.....hó.....n.....sz. alatt engedélyt adott. — K uzavreniu manželstva plnomocníkom županská vrchnosť dňa.....19 pod č privolenie udelila. — Zu der durch Bevollmächtigten vollziehenden Eheschliessung hat die

Zupanatsbehörde von am.....19.....unter
 Num.....Erlaubnis erteilt. — Ad matrimonium per
 procuratorem contrahendum ab officio zupanali-nsi
 die..... 19..... sub num.....licentia data est.

Megjegyzés. Poznámka. Bemerkung. Annotatio.

Megtértek anyakönyve. Matrika prestúpencov. Matrikel
 der Konvertiten. Matricula conversorum.

Megtért a halálos ágyon. — Prestúpil na smrtel-
 nej posteli. — Konvertierte am Sterbebette. - Con-
 versus(-a) est in articulo mortis.

Menyasszony. Mladúcha. Braut. Sponsa.

N.

Nem. Pohlavie. Geschlecht. Genus.

Nőnemű. Ženského pohlavia. Weiblichen Geschlechtes.
 Sexus feminini.

Nőrablás. Únos ženskej. Weibesraub. Raptus mulieris.

A házasság a nőrablás bontó akadályá miatt az
 n—i püspöki bíróságnak 19.....hónsz.
 alatt kelt határozatával érvénytelennek és semmisnek
 nyilvánított. — Manželstvo, bolo z rozlučujúcej
 prekážky únosu ženskej výrokom biskupského súdu
 v..... dňa..... 19.....pod č za neplatné a
 ničemné vyhlásené. — Die Ehe wurde zufolge des
 trennenden Hindernisses des Weibesraubes durch das
 bischöfliche Gericht zu.....am.....19.....unter
 Num.....als ungültig und nichtig erklärt. — Ma-
 trimonium propter impedimentum dirimens raptus mu-
 lieris sententia Tribunalis Episcopalis.....-nsis, die
19..... sub num.....lata, irritum ac nullum
 declaratum est.

Nősülési engedély. Povolenie k sňatku. Heiratsbewilligung.
 Licentia uxorem ducendi.

* A vőlegény, mint állításköteles, az n—i zsupáni
 hatóságtól 19.....hónsz. alatt nősülési
 engedélyt kapott. — Ženich, ako ešte neodvedený,

dostal povolenie k sňatku od.....-skej županskej vrchnosti dňa 19..... pod č..... — Der noch nicht assentierete Bräutigam hat am 19..... unter Num..... von der Zupanatsbehörde Ehebewilligung erhalten. — Sponsus non assentatus ad matrimonium ineundum ab officio zupanali -nsi die.....19.....sub num..... licentiam uxorem ducendi obtinuit.

* A besorozott vőlegény az n—i hadkiegészítő parancsnokságnak 19.....hón.....sz. alatt kelt leiratával nősülési engedélyt kapott. — Odvedený ženich dostal povolenie k sňatku od doplňovacieho veliteľstva vzo dňa..... 19..... pod č..... — Der assentierete Bräutigam erhielt Ehebewilligung vom Ergänzungs-kommando in am..... 19..... unter Num — Sponsus assentatus cum rescripto praefecturae reintegrationis militaris, die..... 19..... sub num..... edito, licentiam ineundi matrimonium obtinuit.

*A tényleges katonai szolgálatban álló tartósan szabadságolt) vőlegény.....számu ezredének (zászlóaljának, osztagának, intézetének parancsnokságától 19 hón sz. alatt nősülési engedélyt kapott. — V činnej službe stojúci ženich (ženich na trvalej dovolenej) dostal povolenie k sňatku od veliteľstva svojego pluku č..... (prápóra č....., oddielu č....., ústavu č.....) dňa.....19.....pod č..... — Der im aktiven Militärdienste stehende (ständig beurlaubte) Bräutigam erhielt die Ehebewilligung vom Kommando seines Regimentes Nr. (Bataillons Nr.....Abteilung Nr, Institutes Nr.....) am19.....unter Num..... — Sponsus in activo servitio militari degens (ablicentiat) a praefectura legionis (cohortis, divisionis, instituti) numeri die 19 licentiam ineundi matrimonium obtinuit.

A vőlegény, mint csendőr; a belügyminisztertől 19.....hó.....n.....sz. alatt nősülési engedélyt kapott. — Ženich, ako četník, dostal povolenie k sňatku od ministra vnútra dňa.....19.....pod č..... Der Gendarm-Bräutigam erhielt Ehebewilligung vom Minister des Innern am 19..... unter Num..... — Sponsus, qua miles securitatis publicae, a ministro rerum internarum die 19..... sub num..... obtinuit licentiam uxorem ducendi.

* A pénzügyi szolgálatban álló vőlegény a pénzügyminisztertől 19.....hó.....n.....sz. alatt nősülési engedélyt kapott. — Vo finančnej službe štujúci ženich dostal povolenie k sňatku od ministra financii dňa.....19.....pod č..... — Der im Finanzdienste stehende Bräutigam erhielt Ehebewilligung vom Finanzminister am..... 19..... unter Num..... — Sponsus, qua finantiarus, a ministro finantiarum die..... 19..... sub num..... obtinuit licentiam uxorem ducendi.

Nőszhetetlenség. Pohlavná neschopnosť. Geschlechtliches Unvermögen. Impotentia.

A házasság a nőszhetetlenség bontó akadályá miatt az n—i püspöki bíróságnak 19..... hónsz. alatt kelt határozatával érvénytelennek és semmisnek nyilvánított. — Manželstvo bolo z rozlučujúcej prekážky pohlavnej neschopnosti výrokom biskupského súdu v dňa..... 19..... pod č.....za neplatné a ničemné vyhlásené. — Die Ehe wurde zufolge des trennenden Ehehindernisses des geschlechtlichen Unvermögens durch das bischöfliche Gericht von..... am..... 19..... unter Num..... als ungültig und nichtig erklärt. — Matrimonium propter impedimentum dirimens impotentiae sententia Tribunalis Episcopalis.....-nsis, die..... 19.....sub num..... lata, irritum et nullum declaratum est.

Nőtlen. Slobodný. Ledig. Coelebs.

Nyilatkozni. Osvedčiť sa. Erklären sich. Declarare.

Nyilatkozat. Osvedčenie. Erklärung. Declaratio.

Ö.

Örökbefogadás. Adoptovanie. Adoption. Adoptio.

Örökbefogadási viszony. Pomer adoptacie. Adoptionsverhältniss. Connexio adoptionalis.

A jegyesek az örökbefogadási viszony akadályá alól az n—i püspöki hatóság által 19.....hó nsz. alatt felmentettek. — Snúbenci boli od prekážky pomeru adoptácie biskupským Ordinariatom dňa 19.....pod č. oslobodení. — Die Verlobten wurden vom Hindernisse des Adoptionsverhältnisses durch das bischöfliche Ordinariat zu..... am 19.....unter Num dispensiert. — Sponsi super impedimento cognationis legalis, ex adoptione ortae, ab Ordinario -nsi die19.....sub num. dispensati sunt.

* A jegyesek az örökbefogadási viszony akadályá alól az n—i zsupáni hatóságnak 19.... hó.....nsz. alatt kelt leiratával felmentettek. — Snúbenci boli od prekážky pomeru adoptacie dopisom županskej vrchnosti v..... zo dňa 19.....pod č..... oslobodení. — Die Verlobten wurden vom Hindernisse des Adoptionsverhältnisses mit dem am..... 19..... unter Num..... ausgestellten Erlasse der Zupanatsbehörde dispensiert. — Sponsi super impedimento connexionis adoptionalis cum rescripto officii zupanalis-nsis, die.....19 sub num.....edito, dispensati sunt.

Özvegy (férfi.) Vdovec. Witwer. Viduus.

Özvegy (nő). Vdova. Witwe. Vidua.

P.

Plébániai hivatal. Farský úrad. Pfarramt. Officium parochiale.

Az n—i róm. kath. plebániai hivaltaltól, — Od-kého rim. kat. farského úradu. — Von dem röm. kath. Pfarramte zu..... — Ab officio parochiali rom. cath..... -nsi.

Polgári házasság. Občianské manželstvo. Civilehe. Matrimonium civile.

A gyermek csak polgárilag kötött házasságból született. — Dieťa sa z manželstva len civilne uzavretého narodilo. — Das Kind wurde aus nur civilrechtlich geschlossener Ehe geboren. — Proles e matrimonio tantum civiliter contracto nata est.

A jegyesek polgári házasságot is kötöttek. Az erről szóló tanúsítvány kelt.....-ben 19.....hó n. — Snúbenci ai občianské manželstvo uzavreli. Svedectvo otom bolo dano v.....dňa.....19..... Die Verlobten schlossen auch Zivilehe. Das Zeugnis hievon datiert in am19..... — Sponsi matrimonium civile quoque iniverunt. Testimonium de hoc datum in.....die.....19.....

Polgári törvény. Občiansky zákon. Zivilgesetz. Lex civilis. Püspöki bíróság. Biskupský súd. Bischöfliches Gericht. Tribunal Episcopale.

Püspöki hatóság. Biskupský ordinariat. Bischöfliches Ordinariat. Ordinariatus.

Püspöki rendeletre. Na biskupské nariadenie. Auf Erlass des Bischofs. Ad mandatum Ordinarii.

R.

Rokonság. Pribuzenstvo. Verwandtschaft. Cognatio. Római felmentés. Rimské oslobodenie. Römische Dispensation. Dispensatio Romana.

Római katolikus. Rimskokatolík. Römisch-katholisch.
Romano-catholicus.

Római szentegyház. Rimskokatolícká cirkev. Römisch-katholische Kirche. Ecclesia romano-catholica.

S.

Sógorság. Švagorstvo. Schwägerschaft. Affinitas.

A jegyesek az elsőfoku (másodfoku) oldalági sógorság akadályá alól az n—i püspöki hatóság által 19.....hó.....n.....sz. alatt felmentettek. — Snúbenci boli od prekážky prvostupného (druhostupného) bočného švagorstva biskupským ordinariatom dňa19..... pod č..... oslobodení. — Die Verlobten wurden vom Hindernisse der seitenlinigen Schwägerschaft ersten (zweiten) Grades durch das bischöfliche Ordinariat am.....19.....unter Num..... dispensiert. — Sponsi super impedimento affinitatis lineae collateralis gradus primi (secundi) ab Ordinariatu-nsi die..... 19..... sub num..... dispensati sunt.

Süketnéma. Hluchonemý. Taubstumm. Surdomutus.

Süketnémaság. Hluchonemota. Taubstummheit. Surdomutitas.

Sz.

Szabad állapot. Slobodný stav. Lediger Stand. Status liber.

A vőlegény (a menyasszony) szabad állapotát két tanu előtt esküvel igazolta.— Ženich (Mladúcha) svoj stav slobodný pred dvoma svedkami prisahou do-svedčil(-a). — Der Bräutigam (Die Braut) beidete seinen (ihren) ledigen Stand vor zwei Zeugen. — Sponsus (Sponsa) liberum statum suum coram duobus testibus iuramento comprobavit.

Szabad beleegyezést lehetlenné tevő körülmény. Slobodné privolenie vytvárajúca okolnosť. Die freie Einwilligung

unmöglich machender Umstand. Circumstantia liberum consensum impossibilem reddens.

Származás. Pôvod. Herkunft. Origo.

Származási hely. Pôvodné miesto. Stammort. Locus originis. Szegénységi bizonyítvány alapján bélyegmentes. Na základe vysvedčenia chudoby kolkuprosté. Auf Grund des Armutszeugnisses stempelfrei. Ratione testimonii paupertatis a tymbro immunis.

Személyazonosságot megállapítani. Zistiť osobnú totožnosť. Die persönliche Identität festsetzen. Identitatem personae constituere.

Szentszéki határozat. Konzistorialný výrok. Konsistorialbeschluss. Decisio sedis consistorialis.

Szentszéki ülés. Konzisterialné zasadnutie. Konzistorialsitzung. Sessio consistorialis.

Szertartás. Obrad. Zeremonie. Ceremonia.

Szerzetesi fogadalom. Rehoľnícký sľub. Ordensgelübde. Votum religiosum.

A megkeresztelt.....-ben 19..... hó n örökös szerzetesi fogadalmat tett. — Pokrsteny(-á) složil(-a) v dňa 19večný rehoľnícky sľub. — Der (Die) Getaufte legte in.....am 19 ewiges Ordensgelübde ab. Baptisatus(-a) die..... 19 in emisit votum religiosum solemne.

Születési anyakönyv. Matrika narodených. Geburtsmatrikel. Matricula natorum.

Születési anyakönyvi kivonat. Výťah z matriky narodených. Geburtsmatrikelauszug. Extractus e matricula natorum.

Születési bizonyítvány. Rodné vysvedčenie. Geburtsschein. Literae natales.

Születési hely. Miesto narodenia. Geburtsort. Locus nativitatis.

Szülői beleegyezés. Privolenie rodičov. Elterliche Einwilligung. Consensus parentu.

Szülők. Rodičia. Eltern. Parentes.

T.

Talált gyermek. Nalezenec. Findelkind. Repertitius.

Agyermek-ben 19.....hón találta -
tott. — Dieſa bolo dňa.....19..... v nale-
zené. — Das Kind wurde am 19..... in
gefunden. — Proles die19..... in re-
perta est.

Tanu. Svedok. Zeuge. Testis.

Tanúsítvány a házasság megkötéséről. Svedectvo o uza-
vreti sňatku. Zeugnis von der Eheschliessung. Testi-
monium de contracto matrimonio.

Temetés. Pohrab. Begräbnis. Sepultura.

Temető. Hrobitov. Friedhof. Coemeterium.

Természetes atya. Prirodný otec. Natürlicher Vater. Pater
naturalis.

A természetes atya neve a saját kívánságára be-
jegyeztetett. — Meno prirodného otca bolo na jeho
žiadost zaznáčené. — Der Name des natürlichen
Vaters wurde auf sein eigenes Verlangen eingetragen.
— Nomen patris naturalis ad desiderium proprium
inscriptutn est.

Tényleges katonai szolgálatban áll. V činnej vojenskej
službe stojí. Steht im aktiven militärischen Dienste.
In servitio militari activo existit.

Tévedés. Omyl. Irrtum. Error.

*

A házasság a tévedés akadályja miatt az n—i
püspöki bíróság 19..... hó.....n.....sz. alatt
kelt határozatával érvénytelennek és semmisnek nyil-
váníttatott. — Manželstvo bolo z rozlučujúcej prekážky
omylu výrokom biskupského súdu v dňa.....
19..... pod č.za neplatné a ničemné vyhla-
sené. — Die Ehe wurde zufolge des trennenden-
Eehindernisses des Irrtums durch das bischöfliche
Gericht zu.....am..... 19..... unter Num.....
als ungültig und nichtig erklärt. — Matrimonium

propter impedimentum diritnens erroris sententia
Tribunalis Episcopalis-nsis die.....19..... sub
num.....lata, irritum et nullum declaratum est.

Téves anyakönyvi bejegyzés. Omylný matričný záznam.
Irrtümliche Immatrikulation. Immatriculatio erronea.

A gyermek tévesen vezetett be ide. Az adatok
átküldettek az illetékes n—i plebániai hivatalhoz. —
Dieťa bolo omylne tu zaznácené. Dáta sa prislušnému
farskému úradu do..... zaslaly. — Das Kind wurde
hier irrtümllich eigetragen. Die Daten wurden dem
kompetenten Pfarrramte nach..... übersandt. —
Proles huc erronee est immatriculata. Data transmissa
sunt ad competens officium parochiale -nse.

Tiltott idő. Zapovedaný čas. Geschlossene Zeit. Tempus
vetitum.

A jegyesek a tiltott idő akadályá alól az n—i
püspöki hatóságnak 19.....hó..... n..... sz. alatt kelt
leiratával felmentettek. — Snúbenci boli od prekážky
zapovedaného casu dopisom.....-kého biskupského
ordinariatu dňa..... 19..... pod č.....oslobodení.
— Die Verlobten wurden vom Hindernisse der
geschlossenen Zeit mit dem Erlasse des b i s c h ö f -
lichen Ordinariates vom.....19..... unter Num.....
dispensiert. — Sponsi ab impedimento temporis vetiti
rescripto Ordinariatus-nsis, die..... 19.....
sub num..... edito, dispensati sunt.

Tiltó akadály. Zabraňujúca prekážka. Verbiegendes Ehe-
hindernis. Impedimentum impediens.

Tolmács. Tlumač. Dolmetscher. Interpres.

A házasság az n—i püspöki hatóságnak 19.....
hó.....n.....sz. alatt kiadott engedélye mellett
tolmács közbejöttével kötött. — Manželstvo bolo
povolením-kého biskupského Ordinariatu zo
dňa.....19..... pod č..... prostriedkovaním tlu-
mača uzavreté. — Die Ehe wurde mit einer am
19..... unter Num..... ausgestellten Erlaubnis des

bischöflichen Ordinariates von.....mit Vermittlung eines Dolmetschers geschlossen. — Matrimonium cum indultu Ordinariatus.....-nsis, die 19..... sub num.....edito, interveniente interprete contractum est.

Torzszülött. Netvor. Missgeburt. Monstrum.

Törvényes. Zakonitý. Ehelich. Legitimus.

A gyermek a polgári törvény szerint törvényes.

— Dieťa je dľa občianského zákona zakonité. — Das Kind ist laut Zivilgesetzes ehelich. — Proles secundum legem civilem legitima est.

Törvényesíteni. Uzakoniť. Legitimieren. Legitimare.

A gyermek a szülőknek N-ben 19..... hó..... n kötött utóházassága alapján törvényesítettett, aminek utólagos bejegyzését az n—i püspöki hatóság 19..... hó..... n..... sz. alatt elrendelte. — Dieťa bolo na základe dotatočného sňatku rodičov v.....dňa..... 19.....uzavretého uzakonené, a pozatimné zaznáčenie tohožebiskupskym Ordinariatom dňa..... 19.....pod č.....nariadené. — Das Kind wurde zufolge der zu.....am.....19..... nachträglich geschlossenen Ehe seiner Eltern legitimiert; die Eintragung dieser Legitimation wurde durch dasbischöfliche Ordinariat zu.....am.....19..... unter Num..... verordnet. — Proles matrimonio parentum subsequenti, in die.....19contracto, legitimata est. Annotatio huius legitimacionis ab Ordinariatu -nsi die.....19..... sub numordinata est.

A gyermek az apostoli szentszék által törvényesítetett s annak bejegyzése az n—i püspöki hatóság által 19..... hó n sz. alatt elrendeltetett. — Dieťa bolo sv. apoštolskou stolicou za zákonité vyhlásené, a záznačenie tohože biskupským ordinariatom v.....dňa 19..... pod č.....nariadené. — Das Kind wurde durch den apostolischen Stuhl legitimiert und das Einschreiben dieser Legitimation laut Erlass des bischöflichen Ordinariates von..... am.....

19.....unter Num.....verordnet. — Proles a s. Sede Apostolica legitimata est et inscriptio huius legitimatationis ab Ordinariatu.....-nsi die.....19..... sub num.....ordináta est.

Törvényes képviselő. Zákonitý zástupca. Legaler Repraesentant. Repraesentans legalis.

Törvényes képviselő belegeyzése. Privolenie zakonného zástupcu. Bewilligung des legalen Repräsentanten. Consensus repraesentantis legalis.

Törvényes rokonság. Zákonná rodina. Gesetzliche Verwandtschaft. Cognatio legalis.

Törvényesség. Zákonitosť. Legitimitat. Legitimitas.

Törvénytelen. Nezakonitý. Unehelich. Illegitimus.

A gyermek az n—i püspöki hatóság 19 hó.....n sz. alatt kelt határozatával törvénytelennek nyilvánított. — Dieťa bolo na základe výroku-kého biskupského ordinariatu zo dňa19 pod č. za nezakonité vyhlásené. — Das Kind wurde auf Grund des Erlasses des bishöflichen Ordinariates zu am. . . . 19 ... unter Num für illegitim erklärt. — Proles cum decisione Ordinariatus -nsis, die 19 sub num edita, illegitima declarata est.

Törvénytelenység. Nezakonitosť. Illegitimität. Illegitimitas.

u.

Unitárius. Unitár. Unitarier. Unitarius.

Utólagosan beiktatni. Dodatočné zapisať. Nachtraglich einführen. Subsequenter inscribere.

Utólagos anyakönyvi bejegyzés. Dodatočné zaznačenie do matriky. Nachträglicher Eintrag in die Matrikel. Inscriptio matricularis subsequens.

A gyermek az n—i püspöki hatóságnak 19 hó..... n sz. alatt kelt rendeletére utólagosan anyakönyveztetett. — Dieťa bolo nariadením biskupského ordinariatu v zo dňa 19 pod

č. dodatočné zaznačené. — Das Kind wurde auf Erlass des.....bischöflichen Ordinariates von..... 19 unter Num nachträglich eingeführt. — Proles ad mandatum Ordinarius- nsis, die..... 19 sub num.editum, matriculae subsequenter inscripta est.

Utólagos házasság. Dodatočný sňatok. Nachträgliche Eheschliessung. Matrimonium subsequens.

Utószülött. Pohrobok. Nachgeboren. Posthumus.

A gyermek atyja halála után született. — Die'sa sa po smrti otca narodilo. — Das Kind wurde nach dem Tode seines Vaters geboren. — Proles post mortem patris nata est.

Ü.

Ünnepélyes fogadalom. Slavostný sľub. Feierliches Gelübde. Professio solemnitas.

V.

Vallás. Náboženstvo. Religion. Religio.

Valláskülönbőség. Rozličnosť viery. Religionsverschiedenheit. Cultus disparitas.

A jegyesek a valláskülönbőség akadályai alól az apostoli sz. széki által felmentettek. Ennek bejegyzése az n—i püspöki hatóságnak 19..... hó n sz. alatt kelt leiratával elrendeltetett. — Snúbenci boli od prekážky rozličnosti viery sv. apoštolskou stolicou oslobodení. Zaznačenie tohože bolo . . . biskupským ordinariatom dňa 19 pod č.....nariadené. — Die Verlobten wurden vom Hindernisse der Religionsverschiedenheit durch den heil. apostolischen Stuhl dispensiert. Das Eintragen dessen wurde durch das bischöfliche Ordinariat zuam.....19 unter Num verordnet. — Sponsi super impedimento cultus disparitatis a s. Sede Apostolica dispen-

sati sunt. Annotatio huius dispensationis rescripto Ordinariatus -nsis, die.....19..... sub num. edito, ordinata est.

Várakozási idő. Vyčkavajúci čas. Wartezeit. Tempus expectationis.

* A menyasszony a várakozási idő akadályá alól az n—i zsupáni hivatalnak 19.....hó..... n sz. alatt kelt leiratával felmentetett. — Mladucha bola od prekážky vičkavajúceho času popisom županskej vrchnosti v..... zo dňa.....19..... pod č..... oslobodená. — Die Braut wurde von dem Hindernisse der Wartezeit durch die Zupanatsbehörde zu am..... 19..... unter Num..... dispensiert. — Sponsa super impedimento temporis expectationis rescripto officii zupanalisis nsis, die19..... sub num..... edito, dispensata est.

Vegyés házasság. Miešané manželstvo. Mischehe. Matrimonium mixtum.

A jegyeseknek az n—i járási főnök (polgármester) előtt 19hó n sz. alatt jegyzőkönyvbe foglalt megegyezése szerint a házasságból születendő mindkét nembeli gyermek az anya (atya) vallását, vagyis a róm. kath. vallást fogja követni. — Podľa usrozumenia snúbencov pred okresným načelníkom (mešťanostom), v.....dňa..... 19 pod č. do zápisnice vzatého, maju z manželstva urodené dieti oboho pohlavia náboženstvo matky (otca), totižto rim. katolícké nasledovať, — Die aus der Ehe stammenden Kinder beiderlei Geschlechtes haben laut des vor dem Bezirksvorstand (Bürgermeister in.....am..... 19.....unter Num..... zu Protokoll genommenen Übereinkommens der Verlobten den Glauben der Mutter (des Vaters) d. i. den röm. katholischen zu folgen. — Proles e matrimonio hoc nasciturae utriusque sexus secundum consensum sponsorum, ante praefectum processualem (consulem

civitatís die.....19.....sub num.....proto-
collo insertum, fidem matris (patris), i. e. rom. ca-
tholicam sequentur.

Vegyes vallás akadályá. Prekážka miešaného náboženstva.
Hindernis der gemischten Religion. Impedirrentum
religionis mixtae.

A jegyések a vegyes vallás akadályá alól a n—i
püspöki hatóság által 19 hó.....n sz. a.
felmentettek. — Snúbenci boli od prekážky mieša-
ného náboženstva....biskupským ordinariatom dňa
..... 19 pod. č._oslobodení. — Die Ver-
lobten wurden vom Hindernisse der gemischten Reli-
gion durch das bischöfliche Ordinariat zu am
.19.....unter Num.....dispensiert. — Sponsi
super impedimento religionis mixtae ab Ordinariatu
..... -nsi die19..... sub num. dispensati sunt.

Vezetéknév. Priezvisko. Zuname. Cognomen.

X vezetéknévét a belügyminiszternek 19.....
hó.....n sz. alatt kelt engedélyével Y-ra vál-
toztatta. — Priezvisko svojo X povolením ministra
vnútra zo dňa 19.....pod č, na Y pre-
menil(-a). — Hatte seinen (ihren) X Vorname mit
Erlaubnis des Ministers des Innern vom19
unter Num. auf Y geändert. — Cognomen su-
um X cum indultu ministri rerum internarum, die.....
19.....sub num edito, in Y mutavit.

Véderötörvény. Branný zákon. Wehrgesetz. Lex praesi-
diorum.

Véderötörvény X §-a értelmében. V smysle §-u X bran-
ného zákona. Laut § X des Wehrgesetzes. In sensu
§-i X legis praesidiorum.

Vélt házasság. Domnelé manželstvo. Scheinehe. Matrimo-
nium putativum.

Ezen vélt házasság a n—i püspöki bíróságnak
19hó.....sz. alatt hozott s az n—i másodfoku

bíróság által megerősített ítélete alapján érvénytelennek és semmisnek nyilvánított. — To domnelé manželstvo bolo na základe - kého biskupského súdneho rozhodnutia zo dňa ...19.....pod č..... a potvrdeného výrokom súdu druhej inštancie v za neplatné a nečimné vyhlásené. — Die Scheinehe wurde auf Grund des am19 unter Num durch das bischöfliche Gericht zu.....am.....19..... unter Num.. erlassenen und durch das Gericht zweiter Instanz zu genehmigten Urteiles als ungültig und nichtig erklärt. — Matrimonium hoc putativum vi sententiae Tribunalis Episcopalis-nsis, die 19.....sub num.....latae, et a Tribunali secundae instantiae -nsi approbatae irritum et nullum declaratum est.

Vérrokonság. Pokrevnosť Blutverwandschaft. Consanguinitas.

A jegyesek az elsőfoku (másodfoku, harmadfoku) oldalági vérrokonság akadályai alól a püspöki hatóság által 19.....hó.....n.....sz. alatt felmentették. — Snúbenci boli od prekážky prvostupnej (druhostupnej, treťostupnej) bočnej pokrevnosti biskupským ordinariátom v.....dňa 19..... pod č. oslobodení. — Die Verlobten wurden vom Hindernisse der seitenlinigen Blutverwandschaft ersten (zweiten, dritten) Grades durch das bischöfliche Ordinariat von am.....19.....unter Num.....dispensiert. — Sponsi super impedimento consanguinitatis lineae collateralis gradus primi (secundi, tertii) ab Ordinariatu -nsi die19sub num..... dispensati sünt.

* A jegyesek az elsőfoku oldalági vérrokonság (unokatestvérség) akadályai alól az n - i zsupáni hatóság által 19.....hó.....n . . . sz. alatt felmentettek. — Snúbenci boli od prekážky prvostupnej bočnej pokrvnosti (bratranstva) županskou vrchnos-

tou v dňa.....19 pod č..... oslobodení.
 — Die Verlobten wurden vom Hindernisse der seiten-
 linigen Blutverwandtschaft ersten Grades (der Geschwis-
 terkinderschaft) durch die Zupanatsbehörde von.....
 am.....19..... unter Num..... dispensiert. —
 Sponsi super impedimento consanguinitatis lineae
 collateralis gradus primi ab officio zupanali.....-nsi
 die.....19 sub numdispensati sunt.

Vőlegény. Ženich. Bräutigam. Sponsus.

Zs.

Zsupáni hatóság. Županská vrchnosť. Zupanatsbehörde.
 Magistratus zupanalis.

Zsupáni hivatal. Županský úrad. Zupanatsamt. Officium
 zupanale.

72. oldal alulról a 3. sorban „električnej na dráhy” helyesen : na električnej dráhy.
79. „ felülről a 6. sorban „Záret” helyesen: Zánet.
111. „ alulról a 18. sorban „nevypelnenia” helyesen: nevyplnenia.
114. „ felülről a 8. sorban "babičku” helyesen : babičkou.
131. „ alulról az 1. sorban „vytvárajúca” helyesen: vytvorajúca.
133. „ felülről a 17. sorban „žiadost” helyesen : žiadosť.
135. „ a 17. sorban „pozatimné” helyesen: pozatymné.
137. „ felülről az 1. sorban „dodatočné” helyesen: dodatočne.
138. „ felülről a 9. sorban „vičkavajúceho” helyesen: vyčkavajúceho.
140. „ alulról az 1. sorban „pokrvnosti” helyesen: pokrevnosti.

